

РИМСКИЕ КЛАССИКИ

Г. Саллюстий Крисп

ЗАГОВОР КАТИЛИНЫ

Примечания проф. **С. П. ГВОЗДЕВА**

Вводная статья и общая редакция академика
М. М. ПОКРОВСКОГО

С 4 рис.

Допущено
Министерством Высшего Образования СССР
в качестве учебного пособия
для
высших учебных заведений

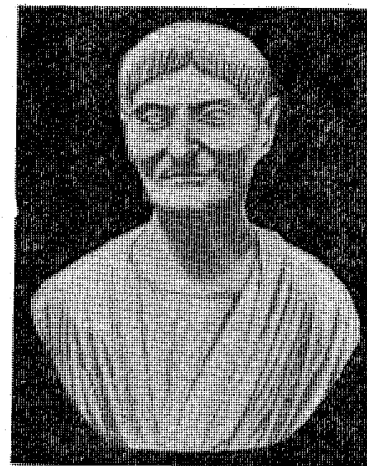


ИЗДАТЕЛЬСТВО
ЛИТЕРАТУРЫ НА ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКАХ
Москва 1947

Цена 4 руб.

3 20

ЦЕНА
с 1 января 1961 г.
= руб. 32 коп.



Caius Sallustius Crispus

Г. САЛЛЮСТИЙ КРИСП

В конце Римской республики, под влиянием блестящих успехов политического красноречия, Цицероном было высказано мнение, что история должна быть по преимуществу ораторским родом литературы. В историографии указанной эпохи это мнение находит практическое выражение, напр., в трудах Валерия Антийского (Antias) с его погоней за искажающими историческую истину эффектами или Корнелия Сисенны, подробно изложившего вычурным и высокопарным слогом события Союзнической войны и переворота Суллы (90—78 гг. до н. э.). До некоторой степени примыкают к этому историческому жанру «Комментарии» Цезаря о Галльской и Гражданской войнах, поразившие даже литературных противников диктатора (к числу которых принадлежал и Цицерон) исключительным блеском изложения, соединенным, однако, с величайшей простотой. Но самым крупным историком этой эпохи, который оказал огромное влияние на всю дальнейшую историографию и, в частности, на величайшего историка империи, Тацита, был Г. Саллюстий Крисп.

Саллюстий родился в сабинском городе Амитерне (ныне Terni) в 86 г. до н. э., но рано переселился в Рим. Об его образовании прямых сведений нет, но из его сочинений видно, что он, подобно своим современникам, занимался красноречием и, в противоположность Цице-

Отв. редактор *И. Х. Дворецкий*

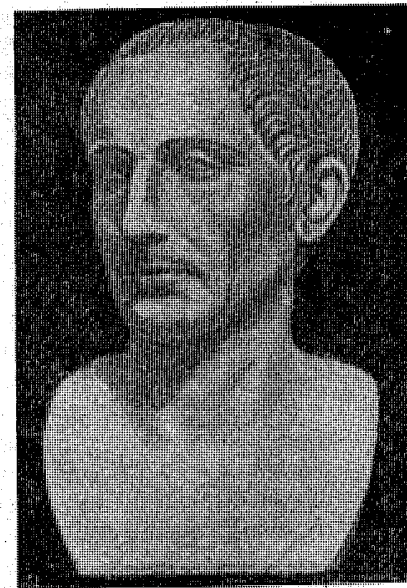
А-12122. Подписано к печати 6/XII 1946 г. Заказ 1190
Формат 84×108^{1/32}. Объем 5^{1/2} п. л. Тираж 25100

Типография «Искра революции», Москва

рону, усвоил аттический род красноречия с налетом архаизмов, так как предметом его особого поклонения был знаменитый историк Фукидид, представитель архаического атицизма; архаизмы же в слоге самого Саллюстия взяты из сочинений Катона Старшего (234—146 до н. э.). Красноречие было тогда тесно связано с философией, и из сочинений самого Саллюстия мы видим, что его более всего привлекала философия стоическая, в которую он особенно углубился, когда, после смерти Цезаря, оставил политическую деятельность и сосредоточился на занятиях историей. Он был прямолинейным стоиком, не допускавшим (как это делал, например, позднейший стоик Сенека) компромиссов с эпикуреизмом. В первых же словах «Заговора Катилины» он с резкостью и ограниченностью новообращенного утверждает, что эпикуреизм есть философия животных, а не людей. Вероятно, около 54 года до н. э. (года особых успехов Цезаря в Галлии и поразившего римлян похода в неведомую Британию) Саллюстий был квестором. Но уже достоверно известно, что в 52 г. он был народным трибуном. Это был год убийства Милоном Клодия и ожесточенной борьбы партий, которая окончилась представлением Помпею консульства *sine collega*, соединенного с проконсульством. Для водворения порядка Помпей ввел тогда в Рим войска, — факт в истории Рима беспримерный. И вот Саллюстий выступает как решительный сторонник Цезаря и популяров, обрушиваясь в своих речах на Милона, на защищавшего его Цицерона (с которым, однако, он потом примирился) и на самого Помпея. За это, под предлогом распутной жизни, он был в 50 г. исключен цензорами из сената. Но одержавший над сенатом победу Цезарь восстановил его в сенаторском звании и давал ему важные поручения во время гражданской войны. Одно из них — именно, захват у берегов Африки острова Керкины, бывшего продовольственной базой помпеянцев, — он выполнил успешно и, вероятно в награду за это, был назначен проконсулом так наз. *Africa Nova*, образовавшейся из обращенной в римскую провинцию Нумидии, царь которой, Юба, помогал помпеянам. Пребывание на этом посту в Нумидии обогатило исторический горизонт Саллюстия (о чем свидетельствуют интересные эпизоды об Африке в «Югуртинской войне»). Небезынтересно, что этот строгий моралист составил себе там, путем репрессий и поборов, громадное состояние, позволившее ему построить великолепный дворец у *Porta Salaria* и купить *Collis hortorum* (ныне *Monte Pincio*). В связи с этим против него возбужден был процесс *de repetundis*, но, благодаря поддержке всесильного диктатора, он был оправдан. После убийства Цезаря он решительно отказывается от участия в последующей гражданской войне и уходит на покой. Прожил он приблизительно до 35 г. до н. э.

Саллюстия принадлежат, прежде всего, две небольшие монографии: о современном ему заговоре Катилины и о войне с Югуртой, которая разоблачила коррупцию восторжествовавшей над Гракхами сенатской олигархии и выдвинула энергичного демократа — Мария. Затем он написал и систематическое повествование (*Historiae*) в 5 книгах о событиях, близких к нему по времени и последовавших за смертью Суллы (78 г. до н. э.) до начала 3-ей войны с Митридатом (67 г. до н. э.), когда особенно выдвинулся Помпей¹. Труд этот был, по всем признакам, продолжением истории Сисенны, заканчивавшейся смертью Суллы. К сожалению, от этого самого, повидимому, совершенного сочинения Саллюстия до нас дошли лишь несколько речей и писем и ряд отрывков, иногда очень небольших. Главная тема всех сочинений Саллюстия — изобличение полной развращенности сенатской олигархии, которую автор умеет обрисовывать в разнообразных тонах, начиная с насмешки и кончая гневным сарказмом. Все же его сочинения не были памфлетами: разочаровавшись в политической деятельности, он желает писать историю беспристрастно и, отойдя от только что закончившегося падения республики на некоторое расстояние, он не ругает сенатскую олигархию огулом, но отмечает и в этом, вообще говоря, гибнущем или уже погибшем сословии отдельные выдающиеся, на его взгляд, морально здоровые фигуры. Так, незаметно оправдывая участие Цезаря в заговоре Катилины и влагая в его уста вескую речь в сенате о соблюдении законности по отношению к заговорщикам, он отдает справедливость и его самому

¹ Саллюстия приписываются также дошедшие до нас: инвектива против Цицерона с ответом последнего и два памфлета к Цезарю о современном положении в Риме. Принадлежность всех этих сочинений Саллюстия еще недавно отрицалась, но в настоящее время историческая критика склонна признать их подлинность.



Caius Iulius Caesar

ожесточенному противнику, Катону Младшему (Утическому), который в своей речи вскрывает политическое разложение многих представителей сената и полное их равнодушие к благу государства, что совпадает с собственными убеждениями автора. Обоим противникам он дает в «Заговоре Катилины» и отдельные характеристики. Точно так же и в «Югуртинской войне», где выдвинуты демократы, народный трибун Меммий и особенно Марий, автор признает большие заслуги неподкупного человека и отличного полководца, но высокомерного аристократа Метелла (Нумидийского) и молодого Суллы (бывшего квестором у Мария), которому, благодаря тонкой дипломатической игре и выдающемуся бесстрашию, удалось без кровопролития захватить в плен Югурту и этим положить конец тяжелой войне. Но постоянной мишенью его нападок является Помпей, который выступил как деятельный сулланец, затем — отнюдь не по убеждению — сошелся с популярными и при их посредстве получил сначала консульство (в 70 г. до н. э.), затем был облечен сверхконституционными полномочиями (*imperiū maius*) для ведения войны с пиратами и Митридатом и, в конце концов, в 52 г. окончательно перешел на сторону сената и стал одним из главных виновников гражданской войны с Цезарем. Уже письмо Помпея (в «Историях») к сенату из Испании во время войны с Серторием, полное угроз и ничем не оправдываемого самохвальства, производит впечатление поистине отгалкивающее.

Кажущееся беспристрастие поддерживается и суровыми введениями к «Заговору Катилины» и к «Югуртинской войне», а резкие выпады против олигархии производят впечатление не столько партийных нападок, сколько негодования моралиста, требующего от людей, прежде всего, исполнения долга перед государством. Речь его сурова и сжата и полна ярких и смелых образов. Он — большой психолог и, точно драматург, прослеживает внутренние побуждения своих героев, как они проявляются в их размышлениях и речах. Как стоик, он подозревает у своих преступных героев по временам угрызения совести, которые сказываются даже в их внешности и жестике (Катилина с бледным, бескровным лицом, с отвратительным выражением глаз, с неровной походкой, — гл. XV). Он старается представить своих героев продуктами среды и эпохи и рисует мрачную картину породившего Катилину современного римского общества. Противопоставить этой удручающей картине он ничего, в сущности, не может, так как вся его политическая программа заключается в призыве к «доброму старому времени». Как в области языка, так и в области политических идеалов Саллюстий является архаистом-консерватором.

Оправдывая в своих философских введениях занятия историей —

не только потому, что они достойным образом заполняют досуг бывшего политика, но и потому, что они приносят пользу обществу, — Саллюстий, однако, сам не подбирает материалов, не очень заботится об их критике (вследствие чего впадает в ошибки), оставляет без внимания мелкие, хотя бы и важные, подробности и т. п. Но если от этого страдает научная сторона его сочинений, то, сосредоточив свой интерес на крупнейших и наиболее ярких фактах, он сумел придать уже первой своей монографии характер грандиозной исторической драмы, которая легко расчлняется на отдельные, столь же грандиозные, акты.

М. М. ПОКРОВСКИЙ

МОРФОЛОГИЧЕСКИЕ И ОРФОГРАФИЧЕСКИЕ АРХАИЗМЫ У САЛЛЮСТИЯ

Саллюстий, как поклонник римской старины и, в частности, историка Катона Старшего, в видах подражания ему старается употреблять архаические формы и архаическое правописание. Эта особенность его орфографии отразилась, естественно, на рукописях, передающих нам Саллюстиевские произведения. В изданиях этого автора и до настоящего времени принято сохранять эти особенности неприкосновенными и не заменять их обычными способами написания, которых придерживались авторы золотого века римской литературы, как например, Цицерон и Цезарь. Наиболее важные отклонения от так наз. классических норм можно видеть из следующего перечня:

а. 1) После *v* и *u* вместо буквы *u* пишется *o*: *volt* вм. *vult*, *novos* вм. *novus*, *aequom* вм. *aequum*, *volnus* вм. *vulnus*, *quom* вм. *quum* (равно союзу *cum*); 2) после *v* ставится *o* вм. *e*: *voster* вм. *vester*; *advorsus* вм. *adversus*, *divorsus* вм. *diversus*; 3) в превосходной степени *u* заменяет собой *i*: *optumus* вм. *optimus*, *superbissumus* вм. *superbissimus*; равным образом пишется *aestumo*, *existumo*, *libet*, *lacrumas* вм. *aestimo*, *existimo*, *libet*, *lacrimas*; 4) вм. *o* имеем *u* в таких словах, как *adulescens*, *formidulosus*, *epistula*; 5) в ряде слов *e* заменяется буквой *i*: *beneficium* вм. *beneficium*, *malivulus* вм. *malevolus*; 6) в некоторых случаях *i*, наоборот, заменяется буквой *e*, как, например: *intellego* вм. *intelligo*, *neglego* вм. *negligo*.

б. Имена существ. и прилагат. 3-го склонения, оканчивающиеся в родит. пад. мн. ч. на *ium*, в винит. падеже множеств. числа имеют окончание *is* вм. *es*: *artis* вм. *artes*, *omnis* вм. *omnes* и т. п.

в. В глаголах 3-го спряжения формы герундио-герундивные вместо суффикса *endi*, *endus* имеют суффиксы *undi*, *undus*, как, напр.,

cognoscundum, *emundi* вм. *cognoscendum*, *emendi*. Подобного же рода явление замечается в вышеуказанных формах и у глаголов 4-го спряжения, вроде *largiundo* вм. *largiendo*, *ambiundo* вм. *ambiendo* и т. д.

Отдельно отметим Саллюстиевское написание в косвенных падежах местоимения *qui*: *quoius* вм. обычного *cuus*, *quoi* вм. *cuī*, *quoiquam* вм. *cuīquam*.

Наконец, укажем еще на одну особенность написания, имеющуюся в рукописях Саллюстия (свойственную, впрочем, всем писателям конца республики), а именно на замену *ii* одним *i* в genit. sing. второго склонения: *imperī* вм. *imperii*, *ingenī* вм. *ingenii* и т. д.

Ассимиляция, как правило, отсутствует (*adgredior* вместо *aggredior*, *inlecebrae* вместо *illecebrae* и т. п.).

С. П. ГВОЗДЕВ

C. Sallusti Crispi

CATILINAE CONIURATIO

- 1 I. Omnis homines, qui sese student praestare ceteris
2 animalibus, summa ope niti decet, ne vitam silentio-
3 transeant veluti pecora, quae natura prona atque ventri
4 oboedientia finxit. Sed nostra omnis vis in animo et
5 corpore sita est: animi imperio, corporis servitio magis
utimur; alterum nobis cum dis, alterum cum beluis com-
mune est. Quo mihi rectius videtur ingeni, quam virium
opibus gloriam quaerere, et quoniam vita ipsa, qua frui-
mur, brevis est, memoriam nostri quam maxime longam
efficere. Nam divitiarum et formae gloria fluxa atque
fragilis est, virtus clara aeternaque habetur.
Sed diu magnum inter mortalis certamen fuit, vine-
corporis, an virtute animi res militaris magis proce-

I. — 1. Глагол *studeo*, как и другие *verba voluntatis*, при одинаковых подлежащих в главном и придаточном предложении требует одного инфинитива. Поставленный в данном случае оборот *accus. cum infinit.* подчеркивает интенсивность стремления. Этой же цели служит употребление местоимения *sese* вм. *se*. При переводе на русский яз. здесь уместно поставить местоимение «сам». — Под словом *animal* подразумевается «живое, одушевленное существо» в широком смысле. — *Ne vitam transeant* — автор хочет сказать, что люди должны устраивать свою жизнь так, чтобы прожить ее со славой, а не проводить в бездействии и не исчезнуть бесследно. — В *pecora*, как и в русском бранном слове «скот», подчеркивается отсутствие в животном разума и высшей духовной организации. — 2. *Vis* сущность; существо. — *Animi imperio utimur* = *animo imperatore utimur*, — *corporis servitio* = *corpore servo*. — *Belua* (вм. *bestia*) употребляется, чтобы подчеркнуть в животных их неповоротливость, дикость и чудовищность. — 3. *Ingenium* прирожденное (природное) свойство. — 4. *Fluxus* текучий, неустойчивый. — *Fragilis* хрупкий. — *Haberi* быть, являться. — 5. Вместо обычных выражений Саллюстий часто пользуется словами, вышедшими из употребления. Такова замена слова *homo* словом *mortalis*, *tempus* словом *tempestas* и т. п. — *Procedere*

6 deret. Nam et, prius quam incipias, consulto et, ubi
7 consulueris, mature facto opus est. Ita utrumque per se
indigens alterum alterius auxilio eget.

1 II. Igitur initio reges — nam in terris nomen imperi
id primum fuit — divorsi pars ingenium, alii corpus
2 exercebant: etiam tum vita hominum sine cupiditate
agitabatur; sua quoique satis placebant. Postea vero
quam in Asia Cyrus, in Graecia Lacedaemonii et Athenienses
coepere urbis atque nationes subigere, lubidinem
dominandi causam belli habere, maxumam gloriam
in maxumo imperio putare, tum demum periculo atque
3 negotiis compertum est in bello plurimum ingenium
posse. Quod si regum atque imperatorum animi virtus
in pace, ita ut in bello, valeret, aequabilius atque
constantius sese res humanae haberent, neque aliud alio

двигаться вперед. — 6. Если оборот *opus est* («что-л. нужно») дополняется глаголом, то употребляется или инфинитив, или *acc. cum infinitivo*. Саллюстий же ставит в этом случае при *opus est* вторич. падеж среднего рода *particip. perfecti passivi*. Таким образом, *consulto... mature facto opus est* нужно обдумать... следует действовать своевременно, быстро. — 7. *Indigere* нуждаться. — *Egere* — то же.

II. — 1. Союз *igitur* ставится Саллюстием архаически на первом месте (кроме вопросительных предложений). Употребляется он в классическом языке, главным образом, в умозаключениях. Саллюстий же употребляет его и в историческом рассказе вместо *itaque* («поэтому, вследствие этого»). — *Divorsus* — не только «различный», но и «противоположный», «исходящий из противоположных побуждений» (намекает на период римских царей, из которых одни, как, напр., Ромул, Тулл Гостилий, отличались воинственностью и проводили завоевательную политику, а другие — Нума Помпилий, Анк Марций, Сервий Туллий — занимались законодательной и реформаторской деятельностью). — При *cupiditate* (страсть, стремление) добавим в переводе: «к завоеваниям». — 2. *Cyrus* — Кир Старший основал в VI в. до н. э. грандиозное персидское царство, простиравшееся на восток до реки Инда и на запад до Средиземного моря. — *Subigere* подчинять, покорять. — *Periculum* не только «опасность», но и («исходное значение») «испытание, опыт». — *Negotium* — недосуг, дело, хлопоты. Все выражение *periculo atque negotiis*, являющееся риторической фигурой *hendiadys*, можно перевести: «на практическом опыте». — 3. В слове *imperatores* в широком смысле имеются в виду функции не только военачальника, но и главы государства. — *Quod si* — поэтому, если (бы). — *Aequabilius atque constantius sese res humanae haberent* человеческие отношения отличались бы большей ровностью и устойчивостью. — *Cerneret* (обычное безличное выражение *coniunct. potentialis* прошедшего времени) можно было видеть. — *Aliud alio ferri* дословно: «что одно несетя в одну, другое в другую сторону»; намекает на

4 ferri neque mutari ac misceri omnia cerneret. Nam
imperium facile iis artibus retinetur, quibus initio par-
5 tum est. Verum ubi pro labore desidia, pro continentia
6 et aequitate lubido atque superbia invasere, Fortuna
7 simul cum moribus inmutatur. Ita imperium semper ad
optimum quemque a minus bono transfertur.

8 Quae homines arant, navigant, aedificant, virtuti
omnia parent. Sed multi mortales, dediti ventri atque
somno, indocti incultique, vitam sicuti peregrinantes
transiere; quibus profecto contra naturam corpus vo-
luptati, anima oneri fuit. Eorum ego vitam mortemque
9 iuxta aestumo, quoniam de utraque siletur. Verum enim
vero is demum mihi vivere atque frui anima videtur,
qui, aliquo negotio intentus, praeclari facinoris aut artis
bonae famam quaerit.

Sed in magna copia rerum aliud alii natura iter ostendit.

смену одних правительств другими и, вернее всего, на события последних десятилетий римской республики (со времени Марция и Суллы). — *Mutari ac misceri* — о бурных революционных переменах в государственной жизни. — 4. *Ars* не только «искусство», но и «прием, навык». — 5. *Partum est* приобретено (*om pario*, 3). — *Desidia* лень. — *Lubido* произвол. — 6. *Invasere* = *invaserunt*; при обозначении повторяющихся действий латинский язык расходится с русским в тех случаях, когда действие придаточного предшествует действию главного; поэтому данный *perfectum* следует перевести будущим совершенного вида. — *Fortuna* положение, внешние условия жизни. — 7. *Parere* повиноваться, находиться в тесной зависимости (от). — *Quae homines arant, navigant, aedificant*, т. е. сельское хозяйство, мореплавание, зодчество. — 8. *Sicuti peregrinantes* точно находясь за границей. — *Indoctus* — об отсутствии умственного образования, *incultus* — об отсутствии нравственного воспитания. — *Anima* душевное, жизненная сила, разлитая по всему телу энергия; при сопоставлении же, как в данном случае, с *corpus*, *anima* приобретает смысл *animus* дух, душа. — *Iuxta aestumo* я расцениваю одинаково. — 9. *Verum enim vero* но, конечно, — в этих словах выражается сильно подчеркнутое утверждение. — *Is... vivere atque frui anima videtur* — люди, живущие по-настоящему, полной духовной жизнью, противопоставляются тем, кому, как выше сказано, душа была в тягость. — Обычно причастное прилагательное *intentus* («напряженный, усердно занятый, целиком предавшийся») при обозначении цели, к которой направляются усилия, ставится с дат. пад. или с предлогом *ad*; употребляя после *intentus ablativus causae*, Саллюстий с особой силой подчеркивает причину, обуславливающую в данном случае наличие чрезмерного напряжения душевных сил. — *Facinus* слово со «средним» значением (*vox media*), т. е. обозначающее всякое действие (как хорошее, так и дурное); в первом случае оно обычно соединяется с прилагательным *maximum, pulcherrimum, praeclarum*, во втором

1 III. Pulchrum est bene facere rei publicae, etiam
bene dicere haud absurdum est; vel pace vel bello cla-
rum fieri licet; et qui fecere et qui facta aliorum scrip-
2 sere, multi laudantur. Ac mihi quidem, tametsi haud-
quaquam par gloria sequatur scriptorem et auctorem
rerum, tamen in primis arduum videtur res gestas scri-
bere: primum quod facta dictis exaequanda sunt; dehinc
quia plerique quae delicta reprehenderis malevolentia
et invidia dicta putant, ubi de magna virtute atque
gloria bonorum memores, quae sibi quisque facilia factu
putat, aequo animo accipit, supra ea veluti ficta pro
falsis ducit.

3 Sed ego adulescentulus initio, sicuti plerique, studio

же приближается по значению к scelus («преступление»). — Под fama praecleari facinoris следует разуметь славу, добытую героическим подвигом в военной или мирной обстановке, тогда как fama artis bonae имеет в виду репутацию, приобретенную великими деяниями на поприще наук и искусств. Copia rerum — под словом res здесь подразумеваются те многообразные области (специальности), в которых может и должна проявляться человеческая деятельность. — Чтобы по достоинству оценить основную идею предисловия рассматриваемой монографии, в котором автор убеждает читателя в необходимости искать славы путем самосовершенствования, следует вспомнить, что в период своей литературной деятельности, наступившей после смерти Цезаря (44 г. до н. э.), Саллюстий окончательно разочаровался как в общественной, так и в личной жизни и примкнул к философской доктрине стоиков. Отсюда полемический выпад против плохо понятого эпикуреизма, сущность которого, якобы, заключалась в призыве к жизни в безвестности (по-гречески: λάθη βιωτας) и в том, что личное удовольствие (по-гречески: ήδονή) возводилось в принцип, руководящий всеми действиями человека.

III. — 1. Bene facere приносить пользу. — Haud absurdum (так называемый litotes) неглупо, неплохо, т. е. похвально (первоначальное значение absurdus «неблагозвучный»). — Vel pace, vel bello — оба ablativ' a имеют инструментальный смысл; по-русски возможен перевод «прославиться можно и на мирном, и на военном поприще» (vel — от глагола velle — значит: «хотя бы», «пожалуй»). — 2. Scriptorem et auctorem rerum — под первым словом подразумевается тот, кто пишет историю, а под вторым — тот, кто ее творит. — Arduum — указывает не только на трудность, но также на сомнительность и рискованность предприятия. — Exaequare уравнивать. — От quia зависят сказуемые: putant, accipit, ducit. По-русски удобнее из придаточного предложения, начинающегося с quod, сделать главное и перевести quod через «ведь»; следующие причинные предложения, введенные словом quia, также лучше переводить главными предложениями. — Supra ea = quae supra ea sunt; смысл: ко всему, превышающему его собственные силы, читатель относится как к вымыслу. — 3. Adulescentulus будучи очень молодым человеком. — Studio с увле-

4 ad rem publicam latus sum, ibique mihi multa ad-
versa fuere. Nam pro pudore, pro abstinentia, pro vir-
tute audacia, largitio, avaritia vigeant. Quae tametsi
5 animus aspernabatur insolens malarum artium, tamen
inter tanta vitia, imbecilla aetas ambitione corrupta
tenebatur; ac me, quom ab reliquorum malis moribus
dissentirem, nihilo minus honoris cupido eadem, qua
ceteros, fama atque invidia vexabat.

1 IV. Igitur, ubi animus ex multis miseriis atque peri-
culis requievit et mihi reliquam aetatem a re publica
procul habendam decrevi, non fuit consilium socordia
atque desidia bonum otium conterere, neque vero agrum
colundo aut venando, servilibus officiis intentum

чением. — Ad rem publicam latus sum увлекся политической деятельностью. — Multa adversa fuere — о том разочаровании, которое, постигло Саллюстия на первых порах его политической деятельности. Vigere процветать. — 4. Animus aspernabatur — в тех случаях, когда animus служит для описания подлежащего, при переводе на русский язык это слово следует совсем пропускать или передавать подобные фразы в таком виде: «я в душе гнушался». — Insolens непривыкший, непривычный. — Mala artes подлые средства (качества). — Inter tanta vitia — имеет уступительный смысл: «несмотря на...» — Corrupta tenebatur — соблазны не только коснулись юноши в его неокрепшем возрасте (aetas imbecilla), но и как бы держали его в своих тенетах. — 5. Quom (concessivum) dissentirem я не сочувствовал. — Ab reliquorum malis moribus — под «дурными нравами остальных» как видно из предыдущего, подразумеваются дерзость (audacia), подкуп (largitio), корыстолюбие (avaritia); что же касается необузданного стремления к почету (honoris cupido), то Саллюстий признается, что этот порок терзал его и делал его, наравне с другими, мишенью злословия и зависти (eadem, qua ceteros, fama atque invidia vexabat). — Eadem fama (vox media — см. примеч. к гл. II, 9) — в дурном значении (in malam partem) «злословие». На это дурное значение указывает рядом стоящее слово invidia.

IV. — 1. Ex вслед за, после. — О способе перевода слова animus см. примеч. к гл. III, 4. — Выражение aetatem habere («устраивать жизнь при тех или иных условиях», «проводить жизнь по строго обдуманному плану») сильнее, чем более обычное выражение aetatem или vitam agere. — Res publica как и выше (см. примеч. к гл. III, 3) политическая деятельность. — Socordia беспечность. — Otium досуг, свобода (от общественных дел). — Conterere (sobstz. растереть) потратить. — Bonum — такой досуг, которым можно хорошо заниматься, т. е. «драгоценный». — Servilibus officiis intentum целиком отдавший рабским занятиям; вполне возможно, что словом servilibus Саллюстий не имел в виду унижать занятие земледелием; мы знаем, что автор ко всем обычаям и привычкам старины относился

2 aetatem agere; sed a quo incepto studioque me ambitio
mala detinuerat, eodem regressus statui res gestas populi
Romani carptim, ut quaeque memoria digna videban-
tur, perscribere, eo magis quod mihi a spe, metu, parti-
bus rei publicae animus liber erat.

3 Igitur de Catilinae coniuratione quam verissime
4 potero paucis absolvam; nam id facinus in primis ego
5 memorabile existimo sceleris atque periculi novitate.
De quouis hominis moribus pauca prius explananda sunt,
quam initium narrandi faciam.

1 V. L. Catilina, nobili genere natus, fuit magna vi et
2 animi et corporis, sed ingenio malo pravoque. Huic ab

с величайшим уважением; поэтому правильное всего будет предположить, что и в этом месте предисловия мы имеем дело опять-таки с ярко выраженной тенденцией автора-стоика, стремящегося лишний раз подчеркнуть, что физические работы недостойны свободного человека и что стоический otium должен быть целиком заполнен заботой о самосовершенствовании и делами высшего порядка, к которым принадлежит и вопросы римской историографии. — 2. *Inceptum* начинание — подразумевается юношеские попытки Саллюстия серьезно заняться историей еще до его вступления на арену политической деятельности. — *Studium* интерес — имеется в виду интерес автора к занятиям литературой и историей. — *Res gestae* — обычное выражение для обозначения понятия «история». — *Ambitio mala* проклятое (пагубное) честолюбие. — *Carptim* урывками, эпизодически, по отдельным эпохам (сагреге щипать); автор хочет сказать, что не имеет намерения писать полную историю римского народа, но хочет только взяться за обработку некоторых, наиболее поучительных с его точки зрения, эпизодов. Однако Саллюстий считает необходимым с особой силой подчеркнуть, что он является особенно подходящим лицом для разработки исторических тем, так как в указываемый период времени (после смерти Цезаря) он окончательно отошел от политической деятельности и стал поэтому свободным от надежд, страха и борьбы партий (*quod mihi a spe, metu, partibus rei publicae animus liber erat*). — 3. При *paucis* подразумевается *verbis*. — *Absolvere* отвязывать, здесь завершать; *при absolvam* добавит narrationem: расскажу. — 4. *Novitas* новизна, необычайность.

V. — 1. *Lucius Catilina* — полное имя *Lucius Sergius Catilina*; родился Катилина в 108 г. до н. э.; он принадлежал к старинному патрицианскому роду Сергиев, родоначальником которого традиция считала Сергеста, спутника Энея. — *Ingenium* характер. — *Malus* дурной, злой по природе — противопоставляется слову *bonus* хороший, добрый. — *Pravus* развращенный (воспитанием), испорченный (влиянием окружающей среды) — противопоставляется слову *rectus* прямой, правильный, праведный. — 2. *Ab adolescentia* — *adulescentia* обозначает более раннюю пору юности, чем *iuventus*; строгого разграничения в употреблении этих слов установить, однако, нельзя; так, например,

3 *adulescentia bella intestina, caedes, rapinae, discordia*
4 *civilis grata fuere, ibique iuventutem suam exercuit.*
5 *Corpus patiens inediae, alboris, vigiliae supra quam*
6 *quoiquam credibile est. Animus audax, subdolos, va-*
rius, quouis rei lubet simulator ac dissimulator; alieni
adpetens, sui profusus, ardens in cupiditatibus, satis
eloquentiae, sapientiae parum. Vastus animus inmodera-
ta, incredibilia, nimis alta, semper cupiebat. Hunc

знаменитый Гай Юлий Цезарь в тот момент, когда он добивался должности верховного жреца (см. ниже гл. XLIX, 2) и когда ему было по меньшей мере 39 лет, был презрительно назван своим шестидесятилетним соперником Квинтом Катилом не более и не менее как мальчишкой (*adulescentulus*). А Цицерон в Филиппиках, вспоминая о времени своего консулата, когда, как известно, ему было 43 года, указывает, что он молодым человеком защищал интересы государства (*Philipp., II, 46: defendi rem publicam adolescens*). Эта непоследовательность в определении возраста объясняется, повидимому, известным рода субъективностью взгляда на возрастные периоды. Однако, мы имеем по данному поводу и объективные суждения. Так, римский грамматик III в. н. э. Цензорин определенно свидетельствует, что еще Марк Теренций Варрон (116 г. — 28 г. до н. э.), выдающийся римский энциклопедист и филолог, давал следующую схему, точно устанавливающую номенклатуру возраста: *puer* мальчик (до 15 лет), *adulescens* юноша, молодой человек (от 15 до 30 лет), *iuvenis* зрелый мужчина (с 30 до 45 л.), *senior* пожилой человек (с 45 до 60 л.), *senex* старик (от 60 лет). — 2. Враждебная Катилине официальная римская традиция утверждает, будто уже с ранней молодости на его совести лежало много преступлений. — *Aliqui aliquid gratum est* кому-либо что-либо мило. — *Bella intestina* междоусобные войны. — *Discordia civilis* гражданская распря. — *Caedes* убийства. — *Rapinae* грабежи. — *Ibique iuventutem suam exercuit* — отдаленно можно перевести: «в них (в убийствах, грабежах и т. п.) он закалил себя смолоду». — 3. *Patiens* (с *rod. пад.*) способный (что-либо) переносить. — *Algor* ощущение холода, озноб (*Frigus* холод в объективном смысле, т. е. холодная температура). — *Vigilia* бодрствование, бессонница. — *Supra quam* — *magis quam*; в таком же смысле употребляется *ultra quam*. *Supra quam quoiquam credibile est* более чем что-либо может себе представить. — 4. *Subdolos* коварный. — *Varius* непостоянный, изменчивый. — *Simulator* и *dissimulator* — существительные на *-tor* у Саллюстия часто играют роль прилагательного-определения, как например, *animus contemptor* (пренебрежительное отношение), *exercitus victor* (победоносное войско); в рассматриваемом месте оба существительных относятся как определения к слову *animus*, причем первое (*simulator*) значит: «обманщик, способный на любую ложь, лживый», а второе (*dissimulator*) означает: «лицемер, склонный к притворству». — *Adpetens* (с *genit.*) стремящийся (к чему-н.), жадный (до чего-н.). — *Suum* свое (достоинство). — *Profusus* (*причастное прилагательное*) расточительный (в этом смысле *profusus* требует родит. падежа). — 5. *Vastus animus* ненасытный

post dominationem L. Sullae libido maxuma invaserat rei publicae capiundae; neque, id quibus modis adsequeretur, dum sibi regnum pararet, quicquam pensi habebat.

7 Agitabatur magis magisque in dies animus ferox inopia rei familiaris et conscientia scelerum; quae utraque iis

8 artibus auxerat, quas supra memoravi. Incitabant praeterea corrupti civitatis mores, quos pessuma ac divorsa inter se mala, luxuria atque avaritia, vexabant.

9 Res ipsa hortari videtur, quoniam de moribus civitatis tempus admonuit, supra repetere ac paucis instituta maiorum, domi militiaeque, quo modo rem publicam habuerint quantamque reliquerint, ut paulatim inmutata ex pulcherrima atque optima, pessuma ac flagitiosissima facta sit, disserere.

1 VI. Urbem Romam, sicuti ego accepi, condidere

дух (не знающий пределов своим притязаниям.) — 6. Post со времени. — Dominatio олигархическая власть. — Libido страстное желание. — Invaserat — plusquamperfectum в главном предложении нередко ставится в том случае, когда говорящий делает отступление, чтобы сообщить события, предшествующие главным фактам рассказа и необходимые для их понимания. По-русски в этом случае мы вводим подобные отступления словами: «нужно заметить». — Neque... quicquam pensi habebat — pensi genitivus partitivus, зависящий от quicquam. Самое слово pensum происходит от pendere взвешивать, обсуждать; поэтому pensus (причастное прилагательное) важный, а nihil pensi habeo ничего не считаю важным, ни на что не обращаю внимания, ничему не придаю ни малейшего значения. — Dum (с conjunct.) только бы=dummodo. — Regnum царская власть, тиранния. — 7. In dies со дня на день. — Animus ferox необузданность, неукротимость. — Inopia rei familiaris недостаток материальных средств. — Quae utraque (винит. пад. множ. числа средн. рода) — по смыслу объединяет два понятия (inopia и conscientia) и является дополнением к глаголу auxerat. — Artes навыки; смысл всей фразы: со дня на день все сильнее и сильнее волновался (agitabatur) неукротимый дух Катилины, мучимый бедностью и сознанием преступлений, двойным несчастьем, питаемым (quae utraque auxerat) теми навыками, о которых я говорил. — 8. Divorsus совершенно противоположный. — Incitare подстрекать. — 9. Res ipsa самое существо дела. — Tempus (время, о котором идет речь) ход событий. — Supra repetere вернуться несколько назад; repetere и disserere зависят, как дополнения, от hortari; следует заметить, что при многих глаголах, как hortari, dehortari, postulare, Саллюстий употребляет в виде дополнения infinitivus вместо конструкции с ut. — Instituta не только «учреждения», но и «обычаи»; по-русски в этом случае употребляют слово «порядки». — Подлежащим при habuerint и reliquerint являющемуся выражению instituta maiorum.

VI. — 1. Sicuti accepi насколько я это узнал; этими словами

atque habuere initio Troiani, qui Aenea duce profugi sedibus incertis vagabantur, cumque iis Aborigines, genus hominum agreste, sine legibus, sine imperio, liberum atque solutum. Hi postquam in una moenia convenere, dispari genere, dissimili lingua, alius alio more viventes, incredibile memoratu est quam facile coaluerint: ita brevi multitudo dispersa atque vaga concordia civitas facta erat. Sed postquam res eorum civibus, moribus, agris aucta, satis prospera satisque pollens videbatur, sicuti pleraque mortalium habentur,

Саллюстий хочет подчеркнуть, что он не желает выдавать за достоверное те рассказы об основании римского государства, которые были распространены до него в исторической традиции. Кроме того, нельзя упускать из виду, что интересующий нас автор следует в данном случае древней версии, которой придерживались Невий, Энний и Катон. Более же позднее предание приписывало основание Рима (753 г. до н. э.) потомкам Энея, Ромулу и Рему, жившим, по этому преданию, триста лет спустя после прибытия в Италию Энея. Мифический герой Эней, сын дарданского¹ царя Анхиза и богини Венеры, после взятия греками Трои долго скитался, как повествует легенда, по разным областям, прилегающим к бассейну Средиземного моря. Наконец, по указанию своей матери-богини он прибыл к италийским берегам. Его сын Асканий (он же Иул) основал в Лации город Альба-Лонгу. От дочери одного из албанских царей (потомков Аскания) и бога войны Марса родился, по преданию, Ромул и Рем. — Sedibus incertis (abl. absol.) не имея (при отсутствии) определенного места для жительства. — Aborigines аборигены, изначальные (ab origine) коренные жители страны — италийское племя, жившее в Лации, у подошвы Апеннинского хребта. — Genus agreste... solutum племя дикое... своевольное. — 2. Una — множ. число средн. р. от unus — употребляется в тех случаях, когда слово, к которому оно относится (как здесь moenia), не имея формы единств. числа, употребляется только во множеств. числе (plurale tantum). — Dispari genere несмотря на различие в происхождении. — Dissimili lingua несмотря на различие языков. — Супин II memoratu при переводе на русский язык лучше пропустить. — Dispersa atque vaga рассеянная (разрозненная, пестрая) и кочевая (multitudo толпа). — Concordia — ablat. causae; при переводе эту фразу, поставленную у Саллюстия в страдат. залоге, лучше выразить действительным оборотом. — 3. Postquam, поставленное с imperf. indicat., обозначает два момента: 1) окончившееся действие и 2) продолжающееся следствие этого окончившегося действия: по-русски этот оттенок передается выражением: «с тех пор, как», «с того момента, как». — Res = civitas община. Согласно взглядам своего времени Саллюстий считает, что в основе зарождающейся римской общины должны были лежать три главных момента, обеспечивающих успешное развитие государственной жизни: оседлое население (cives), общест-

¹ Область Дардания находилась в Малой Азии, в близком соседстве с Троадой.

- 4 invidia ex opulentia orta est. Igitur reges populi que
 finitimi bello temptare, pauci ex amicis auxilio esse:
 5 nam ceteri metu percussi a periculis aberant. At Romani
 domi militiaeque intenti festinare, parare, alius alium
 hortari hostibus obviam ire, libertatem parentisque ar-
 mis tegere. Post, ubi pericula virtute propulerant, sociis
 atque amicis auxilia portabant, magisque dandis quam
 accipiendis beneficiis amicitias parabant.
 6 Imperium legitimum, nomen imperi regium habe-
 bant. Delecti, quibus corpus annis infirmum, ingenium
 sapientia validum erat, rei publicae consultabant: hi vel
 aetate vel curae similitudine p a t r e s appellabantur.
 7 Post, ubi regium imperium, quod initio conservandae
 libertatis atque augendae rei publicae fuerat, in super-
 biam dominationemque se convortit, inmutato more
 annua imperia binosque imperatores sibi fecere; eo modo

венный порядок, обусловленный достаточно развитой нравственностью (*mores*), и земельная собственность, как средство пропитания (*agri*). — *Auctus* (*om augeo*, 2) окрепший, усиленный. — *Videri* (*pass. om video*) казаться, производить впечатление. — *Prosper* преуспевающий, благополучный. — *Pollens* сильный, могущественный. — *Habentur* = *se habent* = *sunt*. — *Mortalium* (*gen. plural. mascul.*) = *hominum*. — *Sicuti pleraque mortalium habentur*, — отдаленно по-русски можно передать: «как по большей части бывает среди смертных.» — *Opulentia* — римлян, *invidia* — их соседей. — 4. Если *populi* поставлено, как в данном случае, рядом с *reges*, то под этим словом в расширительном («прегнантном») смысле следует подразумевать *liberae civitates*, т. е. свободные (управляемые не монархически) общины, республики. — *Percussi* пораженные (*om percellere*). — *Aberant* держались в стороне. — 5. *Intenti* (в отличие от гл. II, 3) абсолютно, в смысле напряженно, с энергией. — *Tegere* прикрывать в смысле *protegere* защищать. — *Propulerant* — *plusquamperf.* после *ubi*, в предложениях времени, для выражения повторного действия при *imperfectum* в главном предложении. — *Auxilia portare* *vm. ferre* (*разговорное выражение*). — 6. *Delecti* выборные. — *Consultare* (*vm. consulere*) *rei publicae* составлять государственный совет; Саллюстий употребляет здесь, как нередко и в других случаях, вместо простого глагола, глагол, выражающий учащенное или усиленное действие (*verbum frequentativum* или *intensivum*). — 7. *Conservandae libertatis... fuerat* — родит. пад. герундива с *esse* употребляется как *genit. qualit.* в смысле иметь свойство, иметь назначение. — *Dominatio* деспотия. — *Mos* в широком смысле государственный строй, порядок. — *Annua imperia binosque imperatores* — намек на установление консулата после изгнания царей (510 г. до н. э.); Саллюстий намеренно употребил слово *imperatores* *vm. consules*, так как первое выражение обозначало вообще верховного правителя, титул же *consul* появился значительно позднее, после уничтожения

minime posse putabant per licentiam insolescere animum humanum.

- 1 VII. Sed ea tempestate coepere se quisque magis
 2 extollere magisque ingenium in promptu habere. Nam
 3 regibus boni quam mali suspectiores sunt, semperque
 4 iis aliena virtus formidulosa est. Sed civitas incredibile
 memoratu est adepta libertate quantum brevi creverit:
 5 tanta cupido gloriae incesserat! Iam primum iuventus,
 simul laboris ac belli patiens erat, in castris per laborem
 6 usum militiae discebat, magisque in decoris armis et
 7 militaribus equis quam in scortis atque conviviis lubidinem habebant. Igitur talibus viris non labor insolitus, non locus ullus asper aut arduus erat, non armatus hostis formidulosus: virtus omnia domuerat.

- 6 Sed gloriae maxumum certamen inter ipsos erat:
 se quisque hostem ferire, murum ascendere, conspici,
 dum tale facinus faceret, properabat. Eas divitias, eam
 bonam famam magnamque nobilitatem putabant. Laudis
 7 avidi, pecuniae liberales erant; gloriam ingentem, divitias honestas volebant. Memorare possum, quibus in locis maximas hostium copias populus Romanus parva manu fuderit, quas urbis natura munitas pugnando ceperit, ni ea res longius nos ab incepto traheret.

- 1 VIII. Sed profecto fortuna in omni re dominatur;
 2 ea res cunctas ex lubidine magis quam ex vero celebrat obscuratque. Atheniensium res gestae, sicuti ego aestu-

децемвирата (449 г. до н. э.). — *Insolescere* становиться высокомерным, наглым.

VII. — 1. *Ea tempestate* = *eo tempore*. — *Promptus, us* готовность; *in promptu habere* иметь наготове, проявлять. — 3. *Adepta* — причастия, образованные от некоторых *verba deponentia*, употребляются у Саллюстия в страдательном значении; поэтому *adepta libertate* — *ablat. absol.* — 4. *Usus militiae* практика военного дела. — *Habebant* (*vm. habebat*) согласовано по смыслу с *iuventus*. — *Scortum, i (n)* любовница, гетера. — 5. *Domuerat* (*plusquamperf.*) сумела покорить. — 6. *Conspici* обращать на себя внимание. — *Eas divitias, eam bonam famam* — местоимение (указательное, вопросительное или относительное), являясь подлежащим или дополнением, согласуется со сказуемым-существительным в роде, числе и падеже. При переводе на русский яз. это местоимение нужно ставить в среднем роде: «в этом видели они богатство» и т. д.

VIII. — 1. *Profecto* конечно. — *Lubido* призыв, каприз. —

3 mo, satis amplae magnificaeque fuere, verum aliquanto
4 minores tamen, quam fama feruntur. Sed quia provenere
5 ibi scriptorum magna ingenia, per terrarum orbem Athe-
niensium facta pro maxumis celebrantur. Ita eorum qui
fecere virtus tanta habetur, quantum eam verbis potue-
re extollere praeclara ingenia. At populo Romano num-
quam ea copia fuit, quia prudentissimus quisque ma-
xume negotiosus erat, ingenium nemo sine corpore exer-
cebat, optumus quisque facere quam dicere, sua ab aliis
bene facta laudari quam ipse aliorum narrare malebat.

1 IX. Igitur domi militiaeque boni mores colebantur;
2 concordia maxuma, minuma avaritia erat; ius bonumque
3 apud eos non legibus magis quam natura valebat. Iur-
4 gia, discordias, simultates cum hostibus exercebant,
cives cum civibus de virtute certabant. In suppliciis
deorum magnifici, domi parci, in amicos fideles erant.
3 Duabus his artibus, audacia in bello, ubi pax evenerat
4 aequitate, seque remque publicam curabant. Quarum
rerum ego maxuma documenta haec habeo, quod in
bello saepius vindicatum est in eos, qui contra imperium
in hostem pugnaverant quique tardius, revocati, proelio
excesserant, quam qui signa relinquere aut, pulsi, loco

2. **Aliquanto** несколько, значительно. 3. **Scriptorum... ingenia** — в латинском яз. часто употребляется абстрактное понятие вместо конкретного. По-русски перевести, как если бы в тексте стояло: scriptores magno ingenio. — **Pro maxumis** = quasi maxuma essent. — 5. **Ea copia** = copia eorum scriptorum. Время литературной деятельности первого римского анналиста Фабия Пиктора относится к эпохе 2-й пунической войны. — **Negotiosus erat** — практические римляне старого покроя считали научные занятия досугом (otium).

IX. — 1. **Colere** почитать; в страдат. залогe культивироваться, процветать. — **Natura** прирожденный, природный инстинкт. — 2. **Simultas** вражда. — **Supplicium** коленопреклонение; *plur. supplicia* религиозные церемонии. — 3: Чтобы сильнее подчеркнуть противоположение, античные писатели прибегали к крестообразному порядку слов, т. е. ставили во второй раз соответственные части предложения в ином (обратном) порядке, чем в первый раз; это словорасположение называется х и а з м о м (от греческой буквы χ «chi»). Подобное явление мы имеем во фразе: **audacia in bello, ubi pax evenerat aequitate** смелостью на войне, при наступлении же мира справедливостью (они оберегали себя). — **Evenire** выпасть на долю. — 4. **Qui contra imperium** — намек на римского полководца Т. Манлия Торквата, казнившего своего сына за то, что последний, вопреки запрещению отца, вступил в битву с врагами. — **Loco** (*abl. separat.*) —

5 **cedere ausi erant; in pace vero quod beneficiis magis quam metu imperium agitabant et, accepta iniuria, ignoscere quam persequi malebant.**

1 X. Sed ubi labore atque iustitia res publica crevit,
2 regeş magni bello domiti, nationes ferae et populi ingentes vi subacti, Carthago, aemula imperi Romani, ab stirpe interiit, cuncta maria terraeque patebant, saevire fortuna ac miscere omnia coepit. Qui labores, pericula, dubias atque asperas res facile toleraverant, iis otium divitiaeque, optanda alias, oneri miseriaeque fuere.
3 Igitur primo pecuniae, deinde imperi cupido crevit: ea quasi materies omnium malorum fuere. Namque avaritia fidem, probitatem ceterasque artis bonas subvortit; pro his superbiam, crudelitatem, deos neglegere, omnia venalia habere edocuit. Ambitio multos mortalibus falsos fieri subegit, aliud clausum in pectore, al-

следует отнести к **cedere**: ведь Саллюстий различает следующие преступления против воинского устава: 1) недисциплинированность солдат, самовольно оставляющих строй (**signa relinquere**), и 2) трусость воинов, покидающих (**loco cedere**) назначенный им пост из страха перед врагами.

X. — 1. Под **reges magni** («могущественные цари») понимаются эфирский — Пирр, сирийский — Антиох, македонский — Персей, понтийский — Митридат. — Дикими племенами (**nationes ferae**) Саллюстий называет неорганизованные племена, вроде кельтов, корсиканцев, испанцев, связанных в одно целое только общностью происхождения. С ними римляне вступили в борьбу раньше, чем со значительными народами (**populi ingentes**), входящими в состав организованных государств Греции и Востока. — **Carthago ab stirpe interiit** — в 146 г. до н. э. римский полководец Сципион Эмилиан взял Карфаген и разрушил его до основания; этим закончился длительный период трех пунических войн, продолжавшихся с перерывами сорок слишком лет. — **Cuncta patebant** — *imperf.* после **ubi** с особенной силой подчеркивает продолжительность состояния, наступившего после перечисленных побед. — **Saevire** изливать свой гнев. — Вместо метафоры: «все перемешивать» (**omnia miscere**) по-русски говорится: «повернуть все вверх дном»; *общая мысль всей фразы*: избалованные счастьем, римляне сделались жестокими по отношению к союзникам и покоренным народам. — 2. **Optanda alias** при других обстоятельствах желательные (**alias** — *наречие* в другое время, в другой раз); герундив может по значению равняться прилагательному на **-bilis**. — 3. **Ea** — множ. ч. среднего рода; подразумеваются два уже упомянутых фактора — страсть к деньгам и стремление к власти. — 5. **Falsus** (в активном значении) лживый, лжец. — **Promptus** явный (по смыслу противоположно **clausus** тайный). —

iud in lingua promptum habere, amicitias inimicitias-
que non ex re sed ex commodo aestumare, magisque vol-
tum, quam ingenium, bonum habere. Haec primo paula-
tim crescere, interdum vindicari. Post, ubi contagio,
quasi pestilentia, invasit, civitas inmutata, imperium
ex iustissimo atque optumo crudele intolerandumque
factum.

• XI. Sed primo magis ambitio, quam avaritia, animos
hominum exercebat, quod tamen vitium propius virtutem
erat. Nam gloriam, honorem, imperium bonus et
ignavus aequae sibi exoptant; sed ille vera via nititur,
huic quia bonae artes desunt, dolis atque fallaciis con-
tendit. Avaritia pecuniae studium habet, quam nemo
sapiens concupivit: ea quasi venenis malis inbuta corpus
animumque virilem effeminant, semper infinita,
insatiabilis est, neque copia neque inopia minuitur.
Sed postquam L. Sulla armis recepta re publica bonis
initiis malos eventus habuit, rapere omnes, omnes tra-
here, domum alius, alius agros cupere, neque modum
neque modestiam victores habere, foeda crudeliaque
in civis facinora facere. Huc adcedebat quod L. Sulla

Subēgit — соēgit заставило. — Non ex re не по существу дела. — In-
genium — внутреннее содержание человека в противоположность
его внешнему виду, выражению лица (volvus). — 6. Inmutari из-
меняться в корне.

XI. — 1. Exercere здесь «тревожить, занимать, поглощать». —
Vitium propius virtutem — Саллюстий сравнивает корыстолюбие с
честолюбием и высказывает мысль, что последний порок ближе к доб-
лести, потому что славы, почета и власти одинаково желают как доб-
лестные люди, так и негодные. — 2. Niti опираться, упорно стре-
миться. — Huic quia... desunt = hic, quia ei... desunt. — 3. Stu-
dium habet соединено с стремлением (к). — Concupivit — perfectum
gnomicum, употребляющийся в положениях общего характера (пере-
водится наст. временем). — Venenum яд. — Inbuere пропитывать. —
Malus причиняющий вред. — Copia избыток (средств), inopia недо-
сток. — 4. Bonis initiis (abl. abs.) при хорошем начале; «хорошее на-
чало» карьеры Суллы относится к 107 г. до н. э., когда он в должности
квестора стал принимать, под начальством Мария, участие в Югур-
тинской войне; под губительными для государства результатами (malos
eventus) политической деятельности Суллы подразумевается вторич-
ный захват Суллой государственной власти (82 г.), когда за победой
над марианцами последовала жестокая расправа с демократией. —
Rapere omnes все грабили, omnes trahere все тащили. — Alius —
alius один — другой. — Modus мера, норма в действиях, самообла-
дание. — Modestia чувство меры. — 5. Molliverant (plusquamperf. в глав-

exercitum, quam in Asia ductaverat, quo sibi fidum
faceret, contra morem maiorum luxuriose nimisque
liberaliter habuerat. Loca amoena voluptaria facile in
otio ferocis militum animos molliverant. Ibi primum
insuevit exercitus populi Romani amare, potare, signa,
tabulas pictas, vasa caelata mirari, ea privatim et publi-
ce rapere, delubra spoliare, sacra profanaque omnia pollu-
ere. Igitur ii milites, postquam victoriam adepti sunt,
nihil reliqui victis fecere. Quippe secundae res sapientium
animos fatigant: ne illi corruptis moribus victoriae tem-
perarent.

XII. Postquam divitiae honori esse coepere et eas
gloria, imperium, potentia sequebatur, hebescere vir-
tus, paupertas probro haberi, innocentia pro malevolen-
tia duci coepit. Igitur ex divitiis iuventutem luxuria
atque avaritia cum superbia invasere: rapere, consume-
re, sua parvi pendere, aliena cupere, pudorem, pudicitiam,
divina atque humana promiscua, nihil pensi neque
moderati habere. Operae pretium est, quom domos at-
que villas cognoveris in urbium modum exaedificatas,
visere templa deorum, quae nostri maiores religiosissu-
mi mortales fecere.

Verum illi delubra deorum pietate, domos suas
gloria decorabant, neque victis quicquam praeter ini-
iuriae licentiam eripiebant. At hi contra, ignavissimi
homines, per summum scelus omnia ea sociis adimere,

ном предложении) сразу изнеживающим образом подействовали. —
6. Amare заниматься любовными интригами. — Potare пьянствовать. —
Signa статуи. — Tabulae pictae картины. — Vasa caelata чеканные
вазы. — Mirari любоваться. — Privatim et publice у частных лиц
и у городов. — Sacra profanaque в значении: divina et humana. —
8. Fatigare утомлять, оказывать растлевающее влияние. — Ne с con-
iunct. ставится иногда для выражения едкой иронии: «да, как же,
так и ждите, что те нравственно испорченные люди проявят сдержан-
ность при победе».

XII. — 1. Postquam — см. примеч. к гл. VI, 3. — 2. Ex divitiis —
ex с творит. пад. часто обозначает отдаленную причину (ближайшая
причина выражается посредством *abl. causae*); по-русски в этом
случае употребляются выражения: «в результате», «вслед за». — Parvi-
genit. pretii. — Promiscua habere считать маловажным. — Aliquid
pensi habere уважать что-либо. — Aliquid moderati habere соблюдать
в чем-нибудь умеренность. — 3. Operae pretium est стоит, небезынте-
ресно. — Quom... cognoveris ознакомившись. — Visere заглянуть. —
4. Iniuriae licentia возможность причинять обиды. — 5. Hi — о совре-

quae fortissimi viri victores reliquerant: proinde quasi iniuriam facere id demum esset imperio uti.

2 XIII. Nam quid ea memorem, quae nisi iis qui videre nemini credibilia sunt, a privatis compluribus subvorsos montis, maria constrata esse? Quibus mihi videntur ludibrio fuisse divitiae: quippe quas honeste habere licebat, abuti per turpitudinem properabant...
3 Vescendi causa terra marique omnia exquirere; dormire prius quam somni cupido esset; non famem aut sitim, neque frigus neque lassitudinem opperiri, sed ea
4 omnia luxu antecapere. Haec iuventutem, ubi familiares opes defecerant, ad facinora incendebant: animus,
5 inbutus malis artibus, haud facile lubricinibus carebat; eo profusius omnibus modis quaestui atque sumptui deditus erat.

1 XIV. In tanta tamque corrupta civitate Catilina, id quod factu facillimum erat, omnium flagitiorum atque
2 facinorum circum se tamquam stipatorum catervas habebat. Nam quicumque in pudicus, adulter, ganeo manu, ventre, pene bona patria laceraverat, quique alienum aes

менниках. — Victores после победы (в роли победителей). — Sociis союзников, т. е. жителей провинции. — Proinde quasi словно, точно.

XIII. — 1. Subvertere montis подкапываться под горы (чтобы скрыть их). — Maria consternere (consterno, stravi, stratum, 3) покрывать, устилать, посыпать, засыпать моря щебнем, камнем, возводить на море дамбы, как бы «мостить моря». — 2. Ludibrium издевательство, озорство. — Per turpitudinem — per с винит. пад. существительного употребляется нередко Саллюстием вместо ablat. modi и переводится на русский язык наречием. — 3. Vesci питаться. — Opperiri выжидать. — Ea omnia luxu antecapere предупреждать все эти (потребности) искусственно-изысканными средствами. — 5. Вместо animus, подлежащим при carebat и deditus erat сделать «они» (молодые люди iuventus). — Malae artes пороки. — Dedi alicui rei предаваться чему-либо. — Profusius расточительнее, сильнее. — Quaestus нажива. — Sumptus расход, траты.

XIV. — 1. Катилина представляется окруженным целыми толпами телохранителей (catervae stipatorum), представляющих собой воплощение всевозможных пороков и преступлений (omnium flagitiorum atque facinorum). Свободно этот параграф можно перевести след. образом: «в столь многолюдном и столь испорченном обществе Катилине совсем нетрудно было сгруппировать вокруг себя как бы целую лейб-гвардию из всевозможных гнусностей и преступлений». — 2. In pudicus бесстыдник. — Adulter развратник. — Ganeo кутила. — Manu рукой (т. е. игрой в кости). — Ventre обжорством. — Pene развратом. — Bona patria lacerare мотать отцовское наследство. — Aes

3 grande conflaverat, quo flagitium aut facinus redimeret, praeterea omnes undique parricidae, sacrilegi, convicti iudiciis aut pro factis iudicium timentes, ad hoc quos manus atque lingua periurio aut sanguine civili alebat, postremo omnes, quos flagitium, egestas, conscius animus exagitabat, ii Catilinae proximi familiaresque erant.
4 Quod si quis etiam a culpa vacuos in amicitiam eius inciderat, cotidiano usu atque inlecebris facile par similibusque ceteris efficiebatur. Sed maxime adulescentium familiaritates adpetebat: eorum animi molles et aetate
5 fluxi dolis haud difficulter capiebantur. Nam ut quouisque studium ex aetate flagrabat, aliis scorta praebere, aliis canes atque equos mercari; postremo neque sumptui
6 neque modestiae suae parcere, dum illos obnoxios fidosque sibi faceret. Scio fuisse nonnullos, qui ita existimarent iuventutem, quae domum Catilinae frequentabat, parum honeste pudicitiam habuisse; sed ex aliis
7 rebus magis quam quod quoquam id compertum foret haec fama valebat.

1 XV. Iam primum adulescens Catilina multa nefanda
2 stupra fecerat, cum virgine nobili, cum sacerdote Vestae, alia huiusce modi contra ius fasque. Postremo captus amore Aureliae Orestillae, quouis praeter formam nihil unquam bonus laudavit, quod ea nubere illi dubi-

alienum conflare влезать в долги. — Quo... redimeret чтобы избавиться от последствий (дословно: «чтобы откупиться»). — 3. Egestas нищета. — Consciens animus нечистая совесть, угрызения совести. — 4. Inlecebrae приманки. 6. Quouisque = cuiusque. — Scorta — см. примеч. к гл. VII, 4. — Mercari покупать. — Modestia скромность, честь. — Obnoxius привязанный. — Dum (= dummodo) с imperf. con. (оттенок цели) только бы. — 7. Quoquam = cuiquam.

XV. — 1. Adulescens в юности. — Stuprum блуд. — Vesta (Веста) — богиня неугасимого огня, символ долговечности Рима. Ее жрицы — весталки — выбирались для служения богине в детском возрасте и обязаны были пробыть при храме Весты тридцать лет, оставаясь девственницами. Нарушение целомудрия весталкой, равно как и совращение ее, строго каралось законами. Катилина и соблазненная им весталка Фабия — сестра жены Цицерона, Теренция, — были привлечены к судебной ответственности. Однако, благодаря вмешательству влиятельного аристократа Квинта Лутация Катугла, обвиняемые были оправданы. — Ius право (человеческие установления). — Fas божественный закон. — 2. Quouis = cuius. — Privignus пасынок; Аврелия Орестилла не хотела выходить замуж за Катилину, опасаясь иметь в лице сына Катилины от первого брака взрослого (adulta aetate) пасынка. — Выражение (Catilina) creditur

tabat timens privignum adulta aetate, pro certo creditur necato filio vacuum domum scelestis nuptiis fecisse. Quae quidem res mihi in primis videtur causa fuisse facinus maturandi. Namque animus impurus, dis hominibusque infestus, neque vigiliis neque quietibus sedari poterat: ita conscientia mentem excitam vastabat! Igitur colos ei exanguis, foedi oculi, citus modo, modo tardus incessus: prorsus in facie voltuque vecordia inerat.

XVI. Sed iuventutem, quam, ut supra diximus, inlexerat, multis modis mala facinora edocebat. Ex illis testis signatoresque falsos commodare; fidem fortunas pericula vilia habere; post ubi eorum famam atque pudorem adtriverat, maiora alia imperabat. Si causa peccandi in praesens minus suppetebat, nihilo minus insontis sicuti sontis circumvenire iugulare: scilicet ne per otium torpescerent manus aut animus, gratuito potius malus atque crudelis erat.

fecisse — *nominativus cum infinitivo*. — Pro certo creditur существует определенное убеждение. — *Vacuum domum facere* — *юридический оборот*: «оставить дом без владельца». — 3. *Facinus* *разумется* заговор. — *Maturare* ускорять. — 4. *Infestus* (как всегда у Саллюстия) в действительном значении: «враждебный», «неприятельный». — *Neque vigiliis neque quietibus* — выражение близкое к русскому: «ни днем, ни ночью». — *Sedare* осаживать, *здесь* «успокаивать». — *Conscientia* = *consciens animus* — см. примеч. к гл. XIV, 3. — *Mens excitata* — смятенная, потрясенная душа. — 5. *Citus* быстрый. — *Incessus* походка. — *Prorsus* одним словом, вообще. — *Facies* наружность. — *Voltus* выражение лица. — *Vecordia* безумие.

XVI. — 1. Союз *sed* у Саллюстия не имеет обычного сильно выраженного противительного смысла, а служит простой формулой перехода к новой мысли (подобно союзу *autem*); в данном случае все выражение *sed iuventutem* продолжает развитие пессимистической оценки моральных качеств молодежи, окружавшей Катилину (см. конец гл. XIV). — *Inlicere* заманивать. — 2. *Ex illis* по смыслу *ex iuvenibus*, на что указывает поставленное в начале главы слово *iuventutem*. — *Falsos* относится и к *testis*, и к *signatores*; под первыми подразумеваются обыкновенные лжесвидетели, под вторыми — подставные лица, противозаконно прикладывающие печати к чужим духовным завещаниям. — *Commodare* (*infinit. historicus*) поставил. — *Ubi* (*c. plusquamperfect.*) — повторяющееся действие. — *Adterere* стирать, подтачивать, умалывать. — 3. *Peccare* совершать проступки (понятие греховности становится присущим этому глаголу лишь в христианскую эпоху). — *Sontis* — *insontis* виноватые — невиновные. — *Scilicet* стало быть (*иронически*). — *Circumvenire* обходить, опутывать, намек на привлечение без достаточных оснований врагов Катилины к судебной ответственности. — *iugulare* *собств.* зарезать. — *Torpescere* цепенеть. — *Gratuito* безвозмездно, без какой бы то ни было

His amicis sociisque confisus Catilina, simul quod aes alienum per omnis terras ingens erat et quod perierique Sullani milites, largius suo usi, rapinarum et victoriae veteris memores civile bellum exoptabant, opprimundae rei publicae consilium cepit. In Italia nullus exercitus, Cn. Pompeius in extremis terris bellum gerebat; ipsi consulatum petenti magna spes, senatus nihil sane intentus; tutae tranquillaeque res omnes, sed ea prorsus opportuna Catilinae.

XVII. Igitur, circiter Kalendas Iunias, L. Caesare et C. Figulo consulibus, primo singulos adpellare; hortari alios, alios temptare; opes suas inparatam rem publicam, magna praemia coniurationis docere. Ubi satis explorata sunt quae voluit, in unum omnis convocat, quibus maxuma necessitudo et plurimum audaciae inerat. Eo convenere

надежды на выгоду. — 4. *Simul quod* вместе с тем, потому что. — *Aes alienum* — готовясь выступить кандидатом на должность консула, Катилина, повидимому, ввел в избирательную программу пункт о кассации долгов, которые тяжким (*ingens*) бременем лежали повсеместно (*per omnis terras*) на населении римского государства. — *Sullani milites* — ветераны Суллы щедро были наделены своим военачальником богатыми земельными участками в западных областях Средней Италии. — *Largius suo uti* слишком расточительно обходиться с своим имуществом. — 5. *In extremis terris* на краю света; знаменитый полководец Гней Помпей Великий в описываемое Саллюстием время (63 г. до н. э.) находился в Понтийском царстве, где нанес решительный удар Митридату; именно поэтому он не мог принять участие в разыгрывавшихся в Риме событиях. — *Sane* конечно; в глазах «демократического» писателя сенат и оптиматы совершенно неспособны были проводить энергичную и разумную политику. — *Nihil intentus* совершенно беспечен. — *Tutae... res omnes* — Саллюстий, очевидно, недооценивал волнения, происходившие как раз в это время среди этрусского крестьянства и сулланских ветеранов; между тем, как показывают дальнейшие события (см. гл. XXX—XXXI), эти волнения были на-руку катилинарцам. — *Prorsus* вполне.

XVII. — 1. *Kalendae Iuniae* — 1 июня 64 г. до н. э.; лето и начало осени были временем предвыборной кампании, так как консулы избирались за 2—4 месяца до 1 января; оба консула текущего года — Люций Юлий Цезарь и Гай Марций Фигул — после раскрытия катилинарского заговора примкнули к правому крылу сенатско-всаднической партии, возглавлявшейся Цицероном и занимавшей непримиримую позицию по отношению к Катилине и его приверженцам. — *Adpellare* обращаться (с речью). — *Temptare* (*alios*) испытывать, нащупывать почву. — 2. *Necessitudo* крайнее положение. — 3. *Senatorii ordinis* — Саллюстий приводит здесь длинный перечень участников заговора, принадлежавших к сенаторскому сословию, что-

senatorii ordinis P. Lentulus Sura, P. Autronius, L. Cassius Longinus, C. Cethegus, P. et Servius Sullae Servii filii, L. Vargunteius, Q. Annius, M. Porcius Laeca, L. Bestia, Q. Curius; praeterea ex equestri ordine M. Fulvius Nobilior, L. Statilius, P. Gabinius Capito, C. Cornelius; ad hoc multi ex coloniis et municipiis domi-

бы подчеркнуть, до какого морального падения дошли представители некогда славных аристократических фамилий. — **P. Lentulus Sura** — главный помощник Катилины в деле организации заговора; принадлежал к патрицианскому роду Корнелиев; незадолго до описываемых событий был претором (75 г. до н. э.) и консулом (71 г.). Однако через год после этого, в момент обострения борьбы между демократией и оптиматами, он был вычеркнут из списка сенаторов по огульному обвинению в безнравственной жизни. По прошествии некоторого времени Лентул снова вступил на путь государственной деятельности и в 63 г. был выбран в преторы. В это же время Лентул принял видное участие в заговоре Катилины и, по отъезде последнего в Этрурию к оставшимся народным массам, сделался главным руководителем оставшихся в Риме заговорщиков (см. ниже гл. XXXII, XXXIX). — **P. Autronius** — Публий Автроний Пет — школьный товарищ Цицерона, занимавший вместе с ним должность квестора в 75 г. до н. э.; впоследствии, помогая консульству (66 г.), он был обвинен в подкупе избирателей (см. ниже гл. XVIII). — **L. Cassius Longinus** — был вместе с Цицероном претором в 66 г. до н. э. и вместе с ним добивался консульства; по словам Цицерона, во время заговора он потребовал себе руководящей роли в организации городских поджогов. — **C. Cethegus** — Гай Корнелий Цетег — один из главнейших заговорщиков, вызвавшийся убить Цицерона (см. ниже гл. XLIII). — **P. et Servius Sullae** — Публий и Сервий, сыновья Сервия Корнелия Суллы, племянники диктатора. — **L. Vargunteius** — одновременно с Цицероном в 75 г. исполнявший должность квестора, принимал участие в первом заговоре (см. гл. XVIII); во время второго заговора он вместе с Гаем Корнелием собирался убить Цицерона. — **Q. Annius** — о Квинте Аннии Хилоне известно мало; но имя его, как заговорщика, упоминается и в других местах (см. гл. L). — **M. Porcius Laeca** — происходил из того же плебейского рода Порциев, к которому принадлежали и Катоны; в его доме обычно происходили собрания заговорщиков. — **L. Bestia** — Люций Кальпурний Бестия — один из народных трибунов 62 г. — **Q. Curius** — исключенный цензорами из сената за безнравственное поведение, впоследствии содействовал раскрытию заговора (см. ниже гл. XXIII). — 4. **L. Statilius, P. Gabinius Capito** — Стаилий и Габиний упоминаются неоднократно, как лица, игравшие наиболее видную роль в заговоре. — **C. Cornelius**, происходивший из всаднического сословия, совместно с сенатором Люцием Варгунтеем (см. выше) замыслил убить Цицерона в его собственном доме (см. ниже гл. XXVIII и гл. IV, 9 первой речи Цицерона против Катилины). — **Ex coloniis et municipiis** — колониями (coloniae) назывались военные поселения, которые должны были служить опорой римской власти в побежденной стране; римские граждане с течением времени получили там определенные земельные

5 nobiles. Erant praeterea complures paulo occultius consili huiusce participes nobiles, quos magis dominationis spes hortabatur quam inopia aut alia necessitudo. 6 Ceterum iuventus pleraque sed maxume nobilium Catilinae inceptis favebat; quibus in otio vel magnifice vel molliter vivere copia erat: incerta pro certis, bellum quam pacem malebant. Fuere item ea tempestate qui 7 crederent M. Licinium Crassum non ignarum eius consili fuisse: quia Cn. Pompeius, invisus ipsi, magnum exercitum ductabat, quousvis opes voluisse contra illius potentiam crescere, simul confisum, si coniuratio valuisset, facile apud illos principem se fore.

1 XVIII. Sed antea item coniuravere pauci contra rem 2 publicam, in quis Catilina fuit. De qua quam verissime potero dicam. L. Tullo et M'. Lepido consulibus, P. Autronius et P. Sulla designati consules legibus ambitus

наделы и составили городские общины, самоуправление которых было построено по образцу римского. Муниципии (municipia) были общины, имевшие автономию в своих внутренних делах и пользовавшиеся правами римского гражданства. Подобная организация италийского гражданства сулила самые благоприятные результаты. Однако на деле со времени тираннии Суллы, расселившего по всей Италии своих ветеранов, жители муниципиев и колоний испытали на себе всю тяжесть олигархического режима. Естественно, что многие из них стремились ко всякого рода государственным переворотам и горячо сочувствовали катилинарскому движению. — 7. **M. Licinius Crassus**, по прозвищу «богач» (Dives), был самым крупным богачом своего времени. В государственной жизни Рима он играл виднейшую роль и не был чужд политических интриг. Помпей был ему особенно ненавистен за то, что, разбив только остатки войска Спартака, ранее побежденного Крассом, он старался приписать себе всю честь этой победы. О Крассе Саллюстий, как это видно и из данного места, был очень низкого мнения: Красс, по его мнению, готов был, в противовес могуществу Помпея, содействовать переходу власти над республикой в чьи угодно руки; кроме того, он надеялся, в связи с заговором Катилины, сделаться диктатором.

XVIII. — 1. **In quis**=in quibus: из Саллюстиевского рассказа выходит, что заговору Катилины в 63 году предшествовал так называемый «первый» заговор 66 г. до н. э. Характеристике и описанию этого события и посвящена настоящая глава. — **Qua**=coniuratione. — 2. **L. Tullo et M'. Lepido consulibus** — в 66 г. до н. э. — **P. Sulla** — родственник диктатора, но не одно лицо с упомянутым в гл. XVII. — **Designati consules** — лица, выбранные, но еще не вступившие в должность консула, получали официальное название: consules designati вновь выбранные консулы. — **Ambitus** — противозаконное помога-

3 interrogati poenas dederant. Post paulo Catilina, pecuniarum repetundarum reus, prohibitus erat consulatum petere, quod intra legitimos dies profiteri nequiverat. Erat eodem tempore Cn. Piso, adolescens nobilis, summae audaciae, egens, factiosus, quem ad perturbandam rem publicam inopia atque mali mores stimulabant. Cum hoc Catilina et Autronius circiter Nonas Decembris consilio communicato parabant in Capitolio Kalendis Ianuariis L. Cottam et L. Torquatam consules interficere, ipsi, fascibus correptis, Pisonem cum exercitu ad obtinendas duas Hispanias mittere. Ea re cognita, rursus in Nonas Februarias consilium caedis transtulerant. Iam tum non consulibus modo, sed plerisque senatoribus perniciem machinabantur. Quod ni Catilina maturasset pro curia signum sociis dare, eo die post conditam urbem Roman pessimum facinus patratum

тельство (госуд. должностей) каралось в уголовном порядке. — **Interrogare** (*c. genit.*) допрашивать, обвинять (в чем-н.) — 3. **Pecuniarum repetundarum reus** обвиняемый в лихоимстве (в провинции). — **Profiteri nequiverat** — желавшие выставить кандидатуру на какие-л. государственные должности являлись за 17 дней до выборов к председателю избирательной комиссии (одному из консулов) и должны были официально объявить (*profiteri*) свое имя (*nomen*); Катилина в данное время не мог явиться к председателю, так как находился под следствием по делу о лихоимстве, в котором обвиняли его жители провинции Африка, где незадолго перед тем (67 г.) он занимал должность пропретора. — 4. **Egens** (*c. оттенком презрения*) нищий. — **Factiosus** интриган. — **Perturbare rem publicam** произвести в государстве решительный переворот. — 5. **Consilium cum aliquo communicare** сообщить кому-н. свой план (*ближе* — поделиться с кем-н., *отсюда конструкция с cum*). — **In Capitolio** — 1 января (Kalendis Ianuariis), в день своего вступления в должность, консулы торжественно отправлялись в Капитолийский храм для принесения жертв Юпитеру. — **L. Cottam et L. Torquatam** — эти консулы сменили в 65 г. до н. э. упомянутых выше Автрония и Суллу. — **Fascibus correptis**; *fascēs* — пучки прутьев, в которые втыкались секиры. Эти фасцы считались эмблемой власти, перешедшей на консулов, которые сменили царей. Во время шествия консулов вне черты города Рима перед ними выступали 12 служителей (ликторов) с фасцами и секирами (см. рис. на стр. 88) в знак того, что консулам принадлежит право применять в отношении осужденных не только телесное наказание, но и смертную казнь. — **Ad obtinendas duas Hispanias** для захвата двух испанских провинций. На территории покоренной Испании римляне образовали две провинции: Ближнюю Испанию (с городом Новый Карфаген, *ныне* Картахена) и Дальнюю (с Кордубой, *ныне* Кордова). — 6. **In Nonas Februarias** — 5 февраля. — 8. Словом *curia* (курия) первоначально обозначалось подразделение гражданской общины; с течением вре-

foret. Quia nondum frequentes armati convenerant, ea res consilium diremit.

1 **XIX.** Postea Piso in citeriorem Hispaniam quaestor pro praetore missus est, adnitente Crasso, quod eum infestum inimicum Cn. Pompeio cognoverat. Neque tamen senatus provinciam invitus dederat, quippe foedum hominem a re publica procul esse volebat, simul, quia boni complures praesidium in eo putabant et iam tum potentia Pompei formidulosa erat. Sed is Piso in provincia ab equitibus Hispanis, quos in exercitu ductabat, iter faciens, occisus est. Sunt qui ita dicant imperia eius iniusta, superba, crudelia, barbaros nequissime pati; alii autem, equites illos, Cn. Pompei veteres fidosque clientis, voluntate eius Pisonem adgressos: numquam Hispanos praeterea tale facinus fecisse, sed imperia saeva multa antea perpessos. Nos eam rem in medio relinquemus. De superiore coniuratione satis dictum.

мени этим именем стали называться земля и место собраний всех подразделений общины; чаще же всего под этим словом подразумевается Гостилиева курия, где обычно устраивались сенатские заседания.

XIX. — 1. **Quaestor pro praetore** — Пизон был назначен в Ближнюю Испанию квестором с правами претора, другими словами, полномочным наместником данной провинции. — **Infestum inimicum** — отметить употребление двух синонимов без соединительного союза (*et*) (*asyndeton*). — 2. **Invitus** против воли. — **Foedus** омерзительный, отвратительный. — **Boni** здесь в смысле *optimates* («лучшие люди»): так назывались люди, принадлежавшие к консервативной партии, в противоположность демократам, носившим название *populares* («сторонники народных интересов»). — **Potentia Pompei formidulosa erat** — Саллюстий неоднократно проявляет враждебное отношение к Помпею, влияние и могущество которого в глазах демократии в этот момент было опасным; именно этой неприязнью и объясняется приводимая ниже автором версия об убийстве Пизона сторонниками Помпея. — 4. **Imperia plur.** приемы власти, режим. — 5. **Clientes** (*om. clivo* слить, называться) — в древнем Риме назывались плебеи (а позднее и вольноотпущенники), поручившие себя защите какого-н. знатного патриция; впоследствии отдельные города и целые провинции имели в Риме своих патронов, которые отстаивали их интересы перед сенатом и народным собранием. — **Numquam... praeterea** никогда вообще (ни прежде, ни раньше); стараясь создать у читателя впечатление, будто истинным виновником смерти Пизона был Помпей, Саллюстий ложно утверждает, что «испанцы вообще никогда не совершали подобных поступков». На самом деле случаи политических убийств в Испании, которыми население реагировало на жестокий и несправедливый режим, не были редкостью. Вспомним убийство Гасдрубала (III в. до н. э.), а незадолго до описываемых

1 XX. Catilina, ubi eos quos paulo ante memoravi,
convenisse videt, tametsi, cum singulis multa saepe
egerat, tamen in rem fore credens univorsos appellare
et cohortari, in abditam partem aedium secedit atque
ibi, omnibus arbitris procul amotis, orationem huiusce
modi habuit:

2 «Ni virtus fidesque vostra spectata mihi forent,
nequiquam opportuna res cecidisset, spes magna, domi-
natio in manibus frustra fuissent, neque ego per igna-
viam aut vana ingenia incerta pro certis captarem. Sed
3 quia multis et magnis tempestatibus vos cognovi fortis
fidosque mihi, eo animus ausus est maxumum atque
pulcherrimum facinus incipere, simul quia vobis eadem,
4 quae mihi, bona malaque esse intellexi; nam idem velle
atque idem nolle, ea demum firma amicitia est.

5 «Sed ego quae mente agitavi, omnes iam antea di-
vorsi audistis. Ceterum mihi in dies magis animus accen-
ditur, quom considero, quae condicio vitae futura sit,
6 nisi nosmet ipsi vindicamus in libertatem. Nam post-
quam res publica in paucorum potentium ius atque
7 dicionem concessit, semper illis reges tetrarchae vecti-

событий насильственную смерть римского наместника Люция Каль-
пурния Пизона Фруги.

XX. — 1. *Memoravi* — см. гл. XVII. — *Egerat* имел дело, бесе-
довал. — *In rem* — к делу, т. е. целесообразно (=utile). — *Uni-
vorsos appellare* — обратиться с речью ко всем зараз. — *In abditam
partem aedium* в отдаленную часть дома. — 2. *Spectata* (средн. род
множ. ч.) — при нескольких подлежащих одинакового рода, выра-
женных отвлеченными (abstracta) существительными (как здесь
virtus и *fides*), прилагательные или причастия, относящиеся к ска-
зуемому, ставятся в средн. р. множ. ч. — *Opportuna res* благоприят-
ный случай. — *Frustra esse* быть тщетным. — *Per ignaviam aut vana
ingenia* — отвлеченные понятия вместо предметных; по-русски можно
отдаленно перевести так: «опираясь на трусов и пустых мечтателей». —
Captare стараться поймать. — 3. — *Tempestatibus* в моменты. — *Maxi-
mum atque pulcherrimum facinus* дело, исключительное по своему
значению и привлекательности. — 4. *Ea demum firma amicitia
est* единственным признаком прочного содружества является общ-
ность взглядов на добро и зло (*vobis eadem, quae mihi, bona mala-
que*) и совпадение идеалов (*idem velle atque idem nolle* желать одного
и того же и отвергать одно и то же). — 5. *Divorsi* каждый в отдель-
ности. — 6. *Vindicare in libertatem* заявлять притязание на свободу. —
7. *In paucorum potentium ius atque dicionem concedere* попадать в без-
условную зависимость от олигархов. — Слово *tetrarcha* (четверто-
властник) первоначально обозначало: правитель четвертой части
царства, урезанного после победы победителями; впоследствии этим

8 gales esse: populi, nationes, stipendia pendere; ceteri
omnes, strenui, boni, nobiles atque ignobiles, vulgus,
fuiimus sine gratia, sine auctoritate, iis obnoxii, qui-
bus, si res publica valeret, formidini essemus. Itaque
omnis gratia, potentia, honos, divitiae apud illos sunt
aut ubi illi volunt; nobis reliquere pericula, repulsas,
iudicia, egestatem.

9 «Quae quousque tandem patiemini, o fortissimi
viri? Nonne emori per virtutem praestat quam vitam
miseram atque inhonestam, ubi alienae superbiae ludibri-
o fueris, per dedecus amittere? Verum enim vero, pro
10 deum atque hominum fidem, victoria in manu nobis
est. Viget aetas, animus valet; contra illis annis atque
divitiis omnia consenuerunt. Tantummodo incepto
11 opus est, cetera res expediet. Etenim quis mortalium,
quod virile ingenium est, tolerare potest illis divitias
superare, quas profundant in extruendo mari et monti-
bus coaequandis, nobis rem familiarem etiam ad neces-
saria deesse? Illos binas aut amplius domos continuare,
12 nobis larem familiarem nusquam ullum esse? Quom
tabulas, signa, toreumata emunt, nova diruunt, alia
aedificant, postremo omnibus modis pecuniam trahunt,
vexant, tamen summa lubidine divitias suas vincere

именем назывались такие князья мелких государств, которым рим-
ляне не хотели оставлять почетного титула царя. — *Vulgus* — им.
пад. именного сказуемого. — *Formidini* — *dat. finalis*. — 8. *Repul-
sae* отказы (в предоставлении высших государственных должностей),
провалы на выборах. — *Iudicia* процессы, судебные преследования.
Egestas нищета. — 9. *Per virtutem... per dedecus* — перевести наре-
чиями (см. примеч. к гл. XIII, 2: *per turpitudinem*): — 10. *Pro* — яв-
ляется здесь междометием; винительный падеж *fidem* зависит от под-
разумеваемого глагола вроде *testor* или *imploro*; по-русски: «зову
в свидетели». — *Consensescere* одряхлеть. — *Cetera res expediet do-
словно*: «остальное распутает само дело», по-русски: «остальное
придет само собой». — 11. *Quoi=cui*. — *Virile ingenium* мужской
склад характера. — *Superare* — здесь в значении *abunde esse* быть
в избытке. — *Profundere* расточать. — *Extruere mare* застраивать
море (о постройках, воздвигнутых на морских дамбах). — *Coaequare
montes* нивелировать, срывать горы (см. выше гл. XIII, 1, примеч.
к выражениям: *subvertere montis* и *maria consternere*). — *Res fami-
liaris* средства. — *Ad necessaria* на самое необходимое. — 12. *Domos
continuaré* строить дом за домом. — *Lar familiaris* бог-покровитель
домашнего очага. — *Toreumata* торевмы (художественные барельеф-
ные произведения, вазы с инкрустациями). — *Trahunt, vexant* швы-
ряются деньгами и расточают свои средства. — *Summa lubido*

13 nequeunt. At nobis est domi inopia, foris aes alienum, mala res, spes multo asperior. Denique, quid reliqui habemus, praeter miseram animam?

14 «Quin igitur expergiscimini? En illa, illa quam saepe optastis, libertas, praeterea divitiae, decus, gloria in oculis sita sunt: fortuna omnia ea victoribus praemia posuit. Res, tempus, pericula, egestas belli spolia magna magis, quam oratio mea, vos hortantur. Vel imperatore, vel milite me utimini: neque animus, neque corpus a vobis aberit. Haec ipsa, ut spero, vobiscum una consul agam, nisi forte me animus fallit et vos servire magis quam imperare parati estis».

1 XXI. Postquam acceperunt ea homines, quibus mala abunde erant, sed neque res neque spes bona ulla, tametsi illis quietam movere magna merces videbatur, tamen postulavere plerique, ut proponeret, quae condicio belli foret, quae praemia armis peterent, quid ubique opis aut spei haberent. Tum Catilina polliceri tabulas novas, proscriptionem locupletium, magistratus, sacerdotia, rapinas, alia omnia, quae bellum atque lubido victorum fert; praeterea esse in Hispania citeriore Pisonem, in Mauretania cum exercitu P. Sittium

сумасшедший каприз, сумасбродная прихоть. — 13. Res действительность. — Spes перспективы на будущее. — 14. Quin? что же не? — Expurgiscor, 3 пробуждаться. — Ea... praemia — двойной единительный: «это... в качестве награды». — 16. Neque animus neque corpus a vobis aberit и душой и телом я буду с вами. — 17. Consul когда сделаюсь консулом. — Haec ipsa... agam вот это самое я и проведу. — Nisi me animus fallit если меня не обманывает предчувствие.

XXI. — 1. Accipere — выслушивать. — Quia movere потрясти общественное спокойствие. — Merces награда. — Ubique повсеместно, всюду — прибавлено к quid opis aut spei haberent для обобщения мысли: «какими ресурсами они вообще располагают или на что могут рассчитывать». — Opis ресурсы настоящего (ср. в пред. гл. res действительность) противопоставляются всякого рода ожиданиям. — 2. Tabulas novas — Катилина обещал своим избирателям, по достижении консулата, опубликовать новые долговые книги, в которых кредитные отношения должны были измениться в пользу должников. — Proscriptionem — Катилина обещает повторение сулланских проскрипций, т. е. официального объявления списков с именами опасных граждан, имущество которых должно подвергнуться реквизиции в пользу государства, новых властителей и их солдат. — Alia в смысле cetera (разговорное выражение). — 3. Косвенная речь, начинающаяся словами praeterea esse, зависит от polliceri (verbum

Nucerinum, consili sui participes; petere consulatum C. Antonium, quem sibi collegam fore speraret, hominem et familiarem et omnibus necessitudinibus circumventum; cum eo se consulem initium agendi facturum. Ad hoc maledictis increpabat omnes bonos, suorum unumquemque nominans laudare: admonebat alium egestatis, alium cupiditatis suae, conpluris periculi aut ignominiae, multos victoriae Sullanae, quibus ea praedae fuerat. Postquam omnium animos alacris videt, cohortatus, ut petitionem suam curae haberent, conventum dimisit.

1 XXII. Fuere ea tempestate, qui dicerent Catilinam, oratione habita, quom ad ius iurandum popularis sceleris sui adigeret, humani corporis sanguinem, vino permixtum, in pateris circumtulisse: inde quom post execrationem omnes degustavissent, sicuti in sollemnibus sacris fieri consuevit, aperuisse consilium suum, atque eo dictitare fecisse, quo inter se fidi magis forent alius

dicendi). — О Гн. Пизоне см. выше, гл. XVIII, XIX. — P. Sittius Nucerinus — был уроженцем кампанского города Нуцерии. Еще до раскрытия заговора Катилины он бежал из Рима. Цицерон в речи «За Суллу» решительно защищает его от всяких подозрений относительно участия в катилинарском движении. — C. Antonius — по прозвищу Гибрида, был сыном знаменитого оратора Марка Антония и дядей будущего триумвира Антония. За ограбление союзников он вместе с Лентулом (см. прим. к гл. XVII, 3) был исключен из числа сенаторов, но вскоре ему, как и Лентулу, сенаторское звание было возвращено. Антоний находился в самых дружественных отношениях с Катилиной. — Necessitudo затруднительное положение. — Circumvenire опутывать, обходить; метафора взята из охотничьего и судебного языка. — 4. Omnium animos alacris (esse), что все бодро настроены.

XXII. — 1. Popularis=socios. — Ad ius iurandum adigere приводить в присягу. — 2. Patēra чаша. — Inde=ex pateris. — Degustare отвеживать. — Execratio заклятие; заклятие или заклинание состояло в торжественном обращении к богам с мольбой ниспослать всевозможные бедствия на голову нарушителей какого-л. обета. — Dictitare — infinit. historicus, при котором следует подразумевать такое же неопределенное подлежащее (quidam, nonnulli), какое подразумевается при выражениях, вроде fuere в § 1. — Eo=ideo с той целью. — Inter se fidi... esse быть верными друг другу. — Alius alii... conscii — прилагательное conscius соединяется с двумя падежами, родительным и дательным; первым выражается предмет сознания, вторым — лицо, в отношении которого устанавливается общность в мыслях и намерениях; все выражение можно перевести след образом: «как соумышленники в столь великом преступлении». —

3 alii tanti facinoris conscii. Nonnulli ficta et haec et multa praeterea existumabant ab iis, qui Ciceronis invidiam quae postea orta est leniri credebant atrocitate sceleris eorum, qui poenas dederant. Nobis ea res pro magnitudine parum comperta est.

1 XXIII. Sed in ea coniuratione fuit Q. Curius, natus
2 haud obscuro loco, flagitiis atque facinoribus coopertus,
3 quem censores senatu probri gratia moverant. Huic
4 homini non minor vanitas inerat, quam audacia: neque reticere quae audierat, neque suamet ipse scelera occultare, prorsus neque dicere neque facere quicquam pensi habebat. Erat ei cum Fulvia, muliere nobili, stupri vetus consuetudo, quoi cum minus gratus esset, quia inopia minus largiri poterat, repente glorians maria montisque polliceri coepit et minari interdum ferro, ni sibi obnoxia foret, postremo ferocius agitare quam solitus erat. At Fulvia, insolentiae Curi causa cognita, tale periculum rei publicae haud occultum habuit, sed, sublato auctore, de Catilinae coniuratione quae quoque modo audierat compluribus narravit.

3. Ciceronis — *genit. obiect.* в зависимости от *invidia*. — *Ea res* это дело — связанное со страшным заклятием Катилины, оно представляется Саллюстия мало доказанным (*parum comperta est*), особенно ввиду его исключительности (*pro magnitudine*). Вполне естественно поэтому, что Саллюстий склонен думать, будто версия об этом совершенно бессмысленном преступлении катилинарцев исходит от близких Цицерону лиц, стремившихся хоть чем-нибудь оправдать антиконституционные меры, принятые консулом в отношении заговорщиков. — *Postea* — разумеется 58 г. до н. э., когда народный трибун Клодий провел закон, по которому Цицерон, казнивший римских граждан без суда, подвергся изгнанию с поражением в гражданских правах и с конфискацией имущества.

XXIII. — 1. *Sed* — указывает на возобновление рассказа, прерванного вставным эпизодом, занявшим всю гл. XXII. — *Coopertus* покрытый; по-русски в этом случае говорится: «покрывший себя». — *Flagitiis atque facinoribus* (как и в § 1 гл. XIV): *flagitium* вопиющее, скандальное деяние; *facinus* преступление (в собственном смысле) в отношении других. — *Probri gratia*: в данном случае указывает не на цель, а на причину. — *Senatu (ablat. separ.) movere* удалять из сената. — 2. *Vanitas* внутренняя пустота (человека), *audacia* наглость. — *Prorsus* одним словом, короче говоря. — *Quicquam pensi habere* придавать чему-нибудь значение, отдавать себе в чем-л. отчет. — 3. *Stupri vetus consuetudo* давняя развратная связь. — *Largiri* делать щедрые подарки. — Поговорке «сулить моря и горы» (*maria montisque polliceri*) у нас соответствует: «сулить золотые горы». — 4. *Insolentia* заносчивость. — *Sublato (om. tollere) auctore* не называя источника. — *Quae quoque modo audierat* что и как она

5 Ea res in primis studia hominum accendit ad consulatum mandandum M. Tullio Ciceroni. Namque antea pleraque nobilitas invidia aestuabat, et quasi polliui consulatum credebant, si eum quamvis egregius homo novos adeptus foret. Sed ubi periculum advenit, invidia atque superbia post fuere.

1 XXIV. Igitur, comitiis habitis, consules declarantur M. Tullius et C. Antonius. Quod factum primo popularis coniurationis concusserat. Neque tamen Catilinae furor minuebatur, sed in dies plura agitare: arma per Italiam locis opportunis parare, pecuniam sua aut amicorum fide sumptam mutuam Faesulas ad Manlium quendam portare, qui postea princeps fuit belli faciendi. Ea tempestate plurimos quousque generis homines adscivisse sibi dicitur, mulieres etiam aliquot, quae aes alienum grande conflaverant. Per eas se Catilina credebat posse servitia urbana sollicitare, Urbem incendere, viros earum vel adiungere sibi vel interficere.

слышала. — 5. *Ea res* именно это обстоятельство. — *Studia* горячее желание. — 6. *Pleraque (им. пад. жен. р.) nobilitas* — у Саллюстия нередко встречаются формы единственного числа от прилагательных *ceterus* и *plerusque*. — *Aestuare* пылать. — *Polliui* оскверняться, покрываться позором. — *Homo novos* — человек, не имевший знатных предков, первый из своей фамилии дошедший до курульной должности и тем самым добившийся знатности служебной карьерой, считался в глазах консервативно настроенных нобилей «новым человеком» (*homo novus*), т. е. «выскочкой». — *Post esse* отходить на задний план.

XXIV. — 1. *Comitiis habitis* в комициях; имеются в виду центуриатские комиции, в которых избирались высшие магистраты. — *M. Tullius et C. Antonius* — таким образом, консулами на 63 г. были избраны Марк Туллий Цицерон и Гай Антоний Гибрида (см. примеч. к гл. XXI, 3). — *Popularis (accus.)* участников. — 2. *Pecuniam sumere mutuam* брать взаймы деньги. — *Sua aut amicorum fide* на свое имя и на имя своих друзей. — *Faesulae* — небольшой город в окрестностях Флоренции, сделавшийся со времен сулланских проскрипций очагом непрестанного глухого брожения. Именно поэтому Катилина выбрал Этрурию базой для будущего восстания. — *Manlius* — Гай Манлий, один из заслуженных центурионов сулланской армии, отличавшийся, по свидетельству Диона Кассия, опытом в военном деле, а в личной жизни — склонностью мотать деньги. — 4. *Per eas* — т. е. через упомянутых выше знатных женщин, проживших свое состояние. — *Servitia urbana* = *servos urbanos*.

XXV. Саллюстий рисует в этой главе портрет современной ему элегантной дамы, совсем непохожей на древнюю римскую матрону, образец целомудрия и хранительницу патриархальных семейных

1 XXV. Sed in iis erat Sempronia, quae multa saepe
2 virilis audaciae facinora commiserat. Haec mulier ge-
nere atque forma, praeterea viro, liberis satis fortunata
fuit: litteris Graecis atque Latinis docta, psallere et
3 saltare elegantius quam necesse est probae, multa alia,
4 quae instrumenta luxuriae sunt. Sed ei cariora semper
omnia quam decus atque pudicitia fuit. Pecuniae an
5 famae minus parceret, haud facile discerneres. Sed ea
saepe antehac fidem prodiderat, creditum abiuraverat,
caedis conscia fuerat: luxuria atque inopia praeceps
abierat. Verum ingenium eius haud absurdum: posse
versus facere, iocum movere, sermone uti vel modesto
vel molli vel procaci. Prorsus multae facetiae multus-
que lepos inerat.

1 XXVI. His rebus comparatis Catilina nihilo minus in
proximum annum consulatum petebat, sperans, si desi-
gnatus foret, facile se ex voluntate Antonio usurum.
2 Neque interea quietus erat, sed omnibus modis insi-
dias parabat Ciceroni. Neque illi tamen ad cavendum

устоев. В глазах строгих римлян старого закала музыка, танцы и пение были развлечениями, неприличными для порядочных женщин.

— 1. **Sempronia** — происходившая из знатного рода, к которому принадлежала семья Гракхов, была замужем за Децимом Юнием Брутом. От этого брака родился Децим Юний Альбин, впоследствии один из убийц диктатора Юлия Цезаря. — **Virilis audaciae** — *genii. qualitat.* при **facinora**; *перевести:* «поступки, достойные мужской смелости». — 2. **Psallere, saltare, как и multa alia, зависят от docta.** — **Quam necesse est probae** (*em. probam*) чем следует порядочной женщине, — *по аналогии с convenire*. — 3. **Parcere** беречь. — **Fama** репутация. — **Haud facile discerneres** (*coniunct. potent. in praeterito*) трудно было решить (различить). — 4. **Creditum abiuraverat** клятвенно отрицала, что получала в долг. — **Luxuria atque inopia** (*ablativi causae*) при **praeceps abierat**; *перевести:* «расточительность и нужда стремительно влекли ее в пропасть». — 5. **Iocum movere** остроумно шутить. — **Procah sermo** вызывающий тон. — **Facetiae** остроумие, остроты. — **Lepos** (*lepos*) прелесть, привлекательность.

XXVI. — 1. **His rebus comparatis** — несмотря на подготовку к вооруженному восстанию (см. гл. XXIV), Катилина еще раз пытается испробовать легальный путь к достижению консулата. В 63 г. до н. э., в консульство Цицерона и Антония, он снова выставляет свою кандидатуру на следующий, 62 г. Двое из его конкурентов (Силан и Мурена) оказались избранными на консульскую должность; третий конкурент Руф еще до срока выборов снял свою кандидатуру, а сам Катилина был забаллотирован. — **Se ex voluntate Antonio usurum** что ему легко будет сделать из Антония все, что

3 dolus aut astutiae deerant. Namque a principio consu-
latus sui multa pollicendo per Fulviam effecerat, ut
4 Q. Curius, de quo paulo ante memoravi, consilia Catilinae
5 sibi proderet. Ad hoc collegam suum Antonium pactione
provinciae perpulerat, ne contra rem publicam sentiret.
Circum se praesidia amicorum atque clientium occulte
habebat. Postquam dies comitiorum venit et Catilinae
neque petitio neque insidiae quas consulibus in campo
fecerat prospere cessere, constituit bellum facere et
extrema omnia experiri, quoniam quae occulte temp-
taverat aspera foedaque evenerant.

1 XXVII. Igitur C. Manlium Faesulas atque in eam

угодно. — 2. Выражения **dolus** и **astutia** (хитрость и изворотливость) употреблены здесь не в каком-л. плохом смысле, а лишь указывают на способность Цицерона быстро ориентироваться в обстоятельствах и на умение его ограждать себя от козней врагов. — 3. О Фульвии и Курии см. гл. XXIII. — **Consilia Catilinae** — Катилина носился с мыслью убить Цицерона и других представителей аристократической партии. Подходящим моментом для осуществления этого террористического акта он считал консульские выборы. Ввиду тревожного настроения, в котором находилось общество, Цицерон отложил срок выборов до 28 октября, а 21 октября созвал экстренное заседание сената, на котором добился введения в Риме и в Италии осадного положения. Саллюстий, не всегда точный в определении хронологических дат, повествует об этом сенатском декрете много ниже (гл. XXIX). — 4. **Pactione provinciae** договором о провинции, *т. е.* уступкой провинции. Чтобы представить себе ясно, каким образом Цицерону удалось расположить в свою пользу Антония, надо иметь в виду следующее. По законодательству Гая Гракха, сенат еще до выборов новых консулов назначал провинции, куда они должны будут отправиться по истечении срока консульских полномочий. При выборах консулов на 63 г. Цицерону досталась провинция Македония, Антонию — Цисальпийская Галлия. Чтобы отвлечь Антония от сближения с Катилиной, Цицерон, несмотря на заманчивую перспективу получить в Македонии право высшего командования войском и связанные с ним отличия, отказался от выгодной провинции в пользу своего коллеги по должности. — **Perpulerat, ne contra rem publicam sentiret** побудил отказаться от повстанческих планов. — 5. **Dies comitiorum venit** — день 28 октября 63 года до н. э., когда состоялись консульские выборы на следующий, 62-й год. — **In campo** — центуриатские комиции (*т. е.* всенародные собрания) устраивались на Марсовом поле. — **Petitio** — кандидатура на должность консула. — **Insidiae** покушение. — **Non prospere cessere** (=cesserunt) не удалось.

XXVII. — 1. **Manlium** — как видно из гл. XXIV, Гай Манлий уехал из Рима в Фезулы еще в предшествующем, 64 г. В описываемое время он вернулся в столицу во главе громадной толпы народа (см. речь Цицерона «За Мурену», 49), состоявшей из колонистов городов Арре-

partem Etruriae, Septimium quendam Camertem in agrum Picenum, C. Iulium in Apuliam dimisit, praeterea alium alio, quem ubique opportunum sibi fore credebat. Interea Romae multa simul moliri: consulibus insidias tendere, parare incendia, opportuna loca armatis hominibus obsidere: ipse cum telo esse, item alios iubere, hortari uti semper intenti paratique essent; dies noctisque festinare, vigilare, neque insomniis neque labore fatigari. Postremo, ubi multa agitanti nihil procedit, rursus intempesta nocte coniurationis principes convocat per M. Porcium Laecam, ibique multa de ignavia eorum questus docet, se Manlium praemisisse ad eam multitudinem, quam ad capiunda arma paraverat, item alios in alia loca opportuna, qui initium belli facerent, seque ad exercitum proficisci, si prius Ciceronem oppressisset: eum suis consiliis multum officere.

1 XXVIII. Igitur, perterritis ac dubitantibus ceteris, C. Cornelius, eques Romanus, operam suam pollicitus

ция и Фезул, желавших отдать свои голоса своему кандидату Катилине. По выполнении своей миссии Манлий возвратился в Фезулы. — **Camers** камеринец, т. е. житель города Camerinum (Умбрия). — **Picenum** — италийская приморская область у Адриатического моря, между Самнием, Умбрией и Апенниннами. — **Apulia** — область на западном берегу Адриатического моря, к юго-востоку от Самнии и северо-западу от Калабрии. Из этого перечня географических местностей явствует, что Лаций и Рим были окружены целым рядом очагов мощного катилинарского восстания. — **Quem ubique... fore credebat** сообразуясь с тем, кто и где, по его расчетам, мог быть ему наиболее полезным. — 2. **Obsidere** = оссираре. — **Cum telo esse** — юридическое выражение, в котором намекается на запрещение носить оружие без особого на то разрешения. — 3. **Per M. Porcium Laecam**: следует отметить нарушение автором хронологического порядка событий. Знаменитое совещание единомышленников Катилины, о котором часто упоминает в Катилинариях и Цицерон, происходило в доме Леки в ночь на 7 ноября. Непосредственно после его окончания была произведена неудавшаяся попытка умертвить консула в его доме. Об этих двух эпизодах естественнее всего было бы упомянуть много ниже, непосредственно перед сообщением о речи Цицерона, произнесенной им в сенатском заседании 8 ноября (гл. XXXI, 6), тем более, что все остальные события, о которых повествует Саллюстий, начиная от главы XXVII до главы XXX включительно, относятся к октябрю. — **Intempesta nocte** глубокой ночью. — **Multa agitanti** (с уступит. отмененной) несмотря на большие хлопоты. — 4. **Eum** именно он (т. е. Цицерон).

XXVIII. — 1. **Perterritis ac dubitantibus ceteris** среди всеобщей подавленности и растерянности. — **C. Cornelius** — по Саллюстию,

et cum eo L. Vargunteius senator constituere ea nocte paulo post, cum armatis hominibus, sicuti salutatum introire ad Ciceronem ac de improviso domi suae inparatum confodere. Curius ubi intellegit, quantum periculum consuli impendat, propere per Fulviam Ciceroni dolum qui parabatur enuntiat. Ita illi ianua prohibiti tantum facinus frustra susceperant.

4 Interea Manlius in Etruria] plebem sollicitare, egestate simul ac dolore iniuriae novarum rerum cupidam, quod Sullae dominatione agros bonaque omnia amiserat, praeterea latrones quousque generis, quorum in ea regione magna copia erat, nonnullos ex Sullanis coloniis, quibus lubido atque luxuria ex magnis rapinis nihil reliqui fecerant.

1 XXIX. Ea quom Ciceroni nuntiarentur, ancipiti malo permotus, quod neque Urbem ab insidiis privato consilio longius tueri poterat neque, exercitus Manlii quantum aut quo consilio foret, satis compertum habebat, rem ad senatum refert, iam antea volgi rumoribus ex-

лицами, выразившими готовность убить Цицерона немедленно после совещания у Леки, были римский всадник Гай Корнелий (см. примеч. к гл. XVII, 3) и сенатор Люций Варгунтей (см. там же). Участие в этом деле Гая Корнелия сомнению не подлежит (ср. речь Цицерона «За Суллу», 18). Что же касается Варгунтея, то его имя зафиксировано только Саллюстием. — **Confodere** заколоть. — **Sicuti salutatum introire** войти под предлогом утреннего приветствия; по древнеримскому обычаю, клиенты (см. примеч. к гл. XIX, 4) приходили к своему патрону с утренним приветствием. К Цицерону, занимавшему должность консула, мог явиться с подобным утренним визитом всякий, кто искал у него какой-л. поддержки или заступничества. — 2. **Dolus** коварный замысел. — 3. **Ianua (abl. separat.) prohibiti** не были приняты. — 4. **Sullae dominatione** = per dominationem Sullae. — **Plebem... novarum rerum cupidam** — в Этрурии, Самнии и Лукании Сулла основал военные колонии для своих ветеранов и тем революционизировал обнищавших туземных плебеев и крестьян. — **Lubido** своевольная распушенность. — **Luxuria** расточительность. — **Nihil reliqui facere** ничего не оставлять.

XXIX. — 1. **Ancipiti malo permotus** потрясенный двойной опасностью (анерс *из ambicaps* — склоняющий голову то на ту, то на другую сторону); имеется в виду опасность, угрожавшая государству изнутри (вызывающее поведение Катилины), и опасность внешняя (выступление Манлия в Этрурии). — **Rem ad senatum refert**: сенатское заседание, на котором было решено ввести осадное положение, происходило 21 октября. Оно не могло стоять ни в какой связи с тем совещанием у Леки, после которого ранним утром 7 ноября было предпринято неудавшееся покушение на Цицерона. Саллюстий, оче-

2 agitatum. Itaque, quod plerumque in atroci negotio so-
3 let, senatus decrevit, darent operam consules, ne quid
more Romano magistratui maxima permittitur: exer-
citurum parare, bellum gerere, coërcere omnibus modis
socios atque civis, domi militiaeque imperium atque iu-
dicium summum habere; aliter sine populū iussu nullius
earum rerum consuli ius est.

1 XXX. Post paucos dies L. Saenius senator in senatu
litteras recitavit, quas Faesulis adlatas sibi dicebat, in
quibus scriptum erat C. Manlium arma cepisse cum mag-
na multitudine ante diem VI. Kalendas Novembris.
2 Simul, id quod in tali re solet, alii portenta atque pro-
digia nuntiabant, alii conventus fieri, arma portari,
3 Capuae atque in Apulia servile bellum moveri. Igitur
senati decreto Q. Marcius Rex Faesulas, Q. Metellus
4 Creticus in Apuliam circumque ea loca missi — hi utri-

видно, смешивает второе собрание заговорщиков (в ночь на 7 ноября) с их первым совещанием (в середине октября), на котором Катилиной была произнесена пламенная речь с призывом к восстанию. — 2. **Darent operam consules, ne quid... caperet** консулы должны принять все меры к тому, чтобы государство не потерпело ни малейшего ущерба. С момента подобного сенатского постановления, называемого «чрезвычайным сенатским постановлением» (**senatus consultum ultimum**), консулы облакались неограниченной диктаторской властью, и по всей территории Италии вводилось своего рода осадное положение. — 3. **Romano magistratui** — кроме консула, такими диктаторскими полномочиями могли быть облакаемы преторы и даже народные трибуны. — **Parare... gerere, coërcere... habere** — неопределенные наклонения, служащие для пояснения (*infinitivus epexegeticus*) к слову **potestas**. — **Domi militiaeque** как внутри государства, так и на театре военных действий. — **Imperium atque iudicium summum** — верховное командование и высшая судебная власть.

XXX. — 1. **Ante diem VI. Kalendas Novembris** — 27 октября. — 2. **Portenta** серьезные предзнаменования. — **Prodigia** грозные предзнаменования (чудеса). — **Capua** — цветущий город Кампании, расположенный к юго-востоку от Рима. — 3. **Senati** *см.* обычной формы **senatus** (*genit. sing.*). — **Q. Marcius Rex** — принадлежал к аристократическому роду Марциев, происходившему, по преданию, от царя Анка Марция, а потому каждый представитель этого рода сохранял прозвище Rex (царь). В 67 г. до н. э. Квинт Марций управлял провинцией Киликий и за военные подвиги, совершенные им во время своего наместничества, добивался в описываемое время триумфа. — **Q. Metellus Creticus** — в течение трех лет вел удачную войну с обитателями острова Крита, за что и получил прозвание «Критский». Он, так же как и Марций, претендовал на триумф. — 4. **Utrique** (*см.* обычного *uterque*) — к выражениям, заимствованным из народного языка, следует

5 que ad urbem imperatores erant, impediti ne trium-
pharent calumnia paucorum, quibus omnia honesta atque
inhonesta vendere mos erat, — sed praetores Q. Pompeius
6 Rufus Capuam, Q. Metellus Celer in agrum Picenum, iis-
que permissum, uti pro tempore atque periculo exercitum
compararent. Ad hoc, si quis indicavisset de coniuratione,
7 quae contra rem publicam facta erat, praemium servo
libertatem et sestertia centum, libero inpunitatem eius
rei et sestertia ducenta milia, itemque decrevere, uti
gladiatoriae familiae Capuam et in cetera municipia
distribuerentur pro quousque opibus, Romae per totam
urbem vigiliae haberentur iisque minores magistratus
praeesent.

1 XXXI. Quibus rebus permota civitas atque inmutata
Urbis facies erat. Ex summa laetitia atque lascivia,
2 quae diuturna quies pepererat, repente omnis tristitia
invasit. Festinare, trepidare, neque loco neque homini
quoquam satis credere, neque bellum gerere neque

отнести употребление во мн. ч. слова *uterque*, когда речь идет только о двух лицах или двух предметах. — **Ad urbem imperatores erant** — техническое выражение о возвратившихся из похода полководцах, которые до окончательного назначения дня своего триумфа должны были пребывать вне стен города Рима. — **Impediti ne triumpharent** встретив препятствия к получению триумфа. — **Calumniā paucorum** из-за клеветы некоторых лиц; выпад против Помпея и его сторонников, преследовавших своих врагов (в лице Метелла и Марция), представителей знати (следует помнить, что Помпей в этот период своей политической деятельности усиленно заигрывал с демократической партией). — **Omnia honesta atque inhonesta vendere** торговать одинаково и честью, и бесчестьем. — 5. **Q. Pompeius Rufus** был в 61 г. до н. э. наместником Африки. — **Q. Metellus Celer** (претор текущего года) получил поручение занять Пиценскую область; впоследствии он преградил Катилине путь через Альпы (см. гл. LVII) и тем вынудил его вступить в решительную битву при Пистории. — **Pro tempore** сообразно с обстоятельствами. — 6. **Indicare** доносить — **Sestertia centum** 100 000 сестерциев (около 9 000 рублей). — **Inpunitas** официальная (от лица государства данная) гарантия безнаказанности. — 7. **Gladiatoriae familiae** труппы гладиаторов, выступавших на публичных увеселительных играх. Так как Катилина рассчитывал привлечь их на свою сторону, сенат принял меры к их удалению из Рима. — **Minores magistratus** — *под* «младшими магистратами» *здесь подразумеваются* полицейские чиновники (*tresviri capitales*), на обязанности которых лежала забота о поддержании порядка в городе.

XXXI. — 1. **Ex** — *см.* примеч. к гл. IV, 1. — **Diuturna quies** (долгий отдых) — выражение несколько преувеличенное: со времени окончания последней гражданской войны прошло 19 лет. — 2. **Suo**

3 pacem habere, suo quisque metu pericula metiri. Ad
hoc mulieres, quibus rei publicae magnitudine belli
timor insolitus incesserat, afflictare sese, manus sup-
plices ad caelum tendere, miserari parvos liberos, rogi-
tare omnia, omni rumore pavere, adripere omnia super-
bia atque deliciis omissis, sibi patriaeque diffidere.
4 At Catilinae crudelis animus eadem illa movebat,
tametsi praesidia parabantur et ipse lege Plautia in-
5 terrogatus erat ab L. Paulo. Postremo dissimulandi causa
aut sui expurgandi, sicut iurgio laccessitus foret, in se-
6 natum venit. Tum M. Tullius consul, sive praesentiam
eius timens sive ira commotus, orationem habuit lucu-
7 lentam atque utilem rei publicae, quam postea scrip-
tam edidit. Sed ubi ille adsedit, Catilina, ut erat para-
tus ad dissimulanda omnia, demisso voltu, voce sup-
plici postulare a patribus coepit, ne quid de se temere cre-
derent: ea familia ortum, ita se ab adulescentia vitam
instituisse, ut omnia bona in spe haberet; ne existu-

quisque metu pericula metiri каждый измерял степень опасности
сообразно с собственным страхом. — 3. Magnitudine — *ablat. causae*
при insolitus; под magnitudo здесь разумеется не обширность терри-
тории, но могущество республики, исключавшее возможность напа-
дения извне. — Afflictare sese приходили в исступление от горя. —
Rogitare omnia задавали вопрос за вопросом. — Omni rumore pavere
трепетали от всякого слуха (rumor *собств.* пересуды). — Adripere
omnia набрасывались на всякие новости. — Omittere позабывать
(опускать). — Diffidere (*c. dativ.*) доходить до полного разочарования
(в чем-н.). — 4. Catilinae crudelis animus жестокосердый Катилина. —
Praesidia — *подразумевается*: armatorum hominum. — Lucius Paulus —
(брат будущего триумвира Марка Эмилия Лепида) привлек Катилину
к судебной ответственности, но разбор дела не состоялся, так как
Катилина вынужден был удалиться из Рима. — Lege Plautia (*de vi*) —
законом Плавция, предложенным в 78 г. до н. э., налагалась тяжелая
ответственность на тех, кто вооруженной силой нарушал обществен-
ное спокойствие. — 5. Dissimulandi causam из лицемерия, с притвор-
ной целью. — Aut sui expurgandi — Катилина явился в сенат, делая
вид, что он хочет оправдаться перед общественным мнением; своим
поведением он старался показать, что обвинения против него
были результатом не каких-либо тяжких государственных пре-
ступлений с его стороны, а обычных придирок (sicut iurgio la-
cessitus foret). — Iurgium перебранка. — Laccessere задевать. —
6. Oratio luculenta atque utilis блестящая и полезная речь; так харак-
теризует Саллюстий знаменитую первую речь Цицерона против Ка-
тилины, произнесенную 8 ноября в заседании сената, созванном
в храме Юпитера Статора. — Quam postea scriptam edidit которую
впоследствии опубликовал; этими словами Саллюстий хочет объяс-
нить, почему он не поместил здесь означенной речи, как после по-

marent sibi, patricio homini, quous ipsius atque maio-
rum plurima beneficia in plebem Romanam essent,
perdita re publica opus esse, quom eam servaret M. Tul-
lius, inquilinus civis urbis Romae. Ad hoc male dicta
8 alia quom adderet, obstrepere omnes, hostem atque par-
9 ricidam vocare. Tum ille furibundus: «Quoniam quidem
circumventus», inquit, «ab inimicis praiceps agor, in-
cendium meum ruina restinguam».

1 XXXII. Deinde se ex curia domum proripuit. Ibi
multa ipse secum volvens, quod neque insidiae consuli
procedebant et ab incendio intellegebat urbem vigiliis
munitam, optimum factu credens exercitum augere ac,
prius quam legiones scriberentur, multa antecapere, quae
2 bello usui forent, nocte intempesta cum paucis in Manlia-
na castra profectus est. Sed Cethego atque Lentulo ce-
terisque, quorum cognoverat promptam audaciam, man-
dat, quibus rebus possent, opes factionis confirmet, in-
sidias consuli maturent, caedem incendia aliaque belli
facinora parent: sese propediem cum magno exercitu ad
Urbem accessurum.

3 Dum haec Romae geruntur, C. Manlius ex suo numero
legatos ad Marcium Regem mittit cum mandatis huiusce
modi:

местил речи Цезаря и Катона. — 7. Perdita re publica opus esse —
см. примеч. к гл. I, 6. — Inquilinus civis гражданин, не имеющий соб-
ственного дома, постоялец, пришелец. Катилина старается уязвить
Цицерона в его самое больное место: не может быть, говорит он, чтобы
интересы государства были дороже для презренного пришельца из
муниципия, не имеющего в Риме собственного дома, чем для него,
Катилины, коренного римлянина, имеющего право гордиться своим
патрицианским родом. — 8. Parricida убийца, государственный пре-
ступник. — 9. Furibundus вне себя от бешенства. — Praiceps agi быть
толкаемым в пропасть. — Ruina restinguere — техническое выраже-
ние о тушении огня на пожарах посредством разрушения целых
зданий. С соблюдением этой метафоры по-русски можно выразить
эту мысль следующим образом: «я потушу свирепствующий вокруг
меня пожар под общими развалинами».

XXXII. — 1. Ex curia — под словом curia Саллюстий подра-
зумеет здесь храм Юпитера Статора, где по распоряжению консула
было созвано заседание сената. — Se proripuit бросился. — Consuli
dativus, зависящий от insidiae. — Legiones — легионы, предназна-
чаемые для защиты республики. — Nocte — ночью с 8 на 9 ноября. —
2. Opes factionis главные ресурсы заговорщиков. — 3. Ex suo numero
= ex suo numero. — Ad Marcium Regem — проконсул Марций в
это время двинулся из Рима в Фезулы.

1 XXXIII. «Deos hominesque testamur, imperator, nos
 arma neque contra patriam cepisse neque quo pericu-
 lum aliis faceremus, sed uti corpora nostra ab iniuria
 tuta forent, qui miseri, egentes violentia atque crude-
 litate foeneratorum plerique patria, sed omnes fama at-
 que fortunis expertes sumus, neque quoiquam nostrum
 licuit, more maiorum, lege uti neque amisso patrimo-
 nio liberum corpus habere: tanta saevitia foeneratorum
 2 atque praetoris fuit. Saepe maiores vostrum, miseriti
 plebis Romanae, decretis suis inopiae eius opitulati sunt
 ac novissime memoria nostra propter magnitudinem
 aeris alieni volentibus omnibus bonis, argentum aere so-
 lutum est. Saepe ipsa plebs, aut dominandi studio per-
 mota aut superbia magistratum, armata a patribus

XXXIII. — 1. *Deos hominesque testari* — обычная в устах римлянина форма клятвы. — *Imperator* — высший главнокомандующий. Марций в звании проконсула Киликии удачно вел войну с морскими разбойниками. После этой победы он имел право носить почетный титул *imperator*. — *Quo=ut eo*. — *Ab iniuria* — законы XII таблиц отдавали несостоятельного должника в личную кабалу кредитору. — *Miseri, egentes* — первое (*прилагательное*) указывает на жалкое положение, второе (*причастие*) — на нищенское существование. — *Violentia atque crudelitate foeneratorum* — во времена Катилины законами считались 12 годовых процентов; на деле ростовщики нередко повышали эту и без того высокую процентную ставку. — *More maiorum* по традициям, унаследованным от предков. — *Lege uti* прибегать к покровительству законов; Манлий имеет в виду нарушение закона Петелия—Папирия (326 г. до н. э.), по которому кредиторам было запрещено закрепощать должников и отнимать у них целиком все их имущество. — *Tanta saevitia foeneratorum atque praetoris fuit* так далеко зашло зверство ростовщиков и претора; ввиду огромной роли, которую играли ростовщики в деловых кругах римского капиталистического мира, претор обычно разрешал долговые споры в благоприятную для кредиторов сторону. — 2. *Opitulari* приносить пользу, *здесь* «облегчать». — *Inopia* бедственное положение. — *Novissime* совсем недавно. — *Memoria nostrā* — в 86 году до н. э. стараниями консула Люция Валерия Флакка был опубликован закон, предоставлявший должникам громадную льготу — уплачивать долги в размере четверти занятой ими денежной суммы, т. е. вместо серебряного сестерция платить медный асс (сестерций, равнявшийся первоначально 2½ ассам, стал стоить 4 асса). — *Omnibus bonis=omnibus optimatibus*. — *Argentum aere solutum est* разрешено было долги, выраженные в серебряной валюте, оплачивать медью. — 3. *Saepe ipsa plebs... armata a patribus secessit* часто сами плебеи... с оружием в руках покидали патриции; из римской традиционной истории нам известны три случая демонстративного ухода плебеев из Рима: первое и третье удаление (на Священную гору в начале V в. до н. э. и на Яникульский холм в III в.) были протестом против кредиторов, второе же — на Авентинский холм (середина V в.) — было вызвано негодованием на

4 secessit. At nos non imperium neque divitias petimus,
 quarum rerum causa bella atque certamina omnia inter
 5 mortalis sunt, sed libertatem quam nemo bonus nisi
 cum anima simul amittit. Te atque senatum obte-
 stamur, consulatis miseris civibus, legis praesidium,
 quod iniquitas praetoris eripuit, restituatis, neve nobis
 eam necessitudinem inponatis, ut quaeramus, quonam
 modo maxume ulti sanguinem nostrum pereamus».

1 XXXIV. Ad haec Q. Marcius respondit: si quid ab
 senatu petere vellent, ab armis discedant, Romam sup-
 plices proficiscantur: ea mansuetudine atque misericor-
 dia senatum populi Romani semper fuisse, ut nemo um-
 quam ab eo frustra auxilium petiverit. At Catilina ex
 2 itinere plerisque consularibus, praeterea optumo quoi-
 que, litteras mittit: se falsis criminibus circumventum,
 quoniam factioni inimicorum resistere nequiverit,
 fortunae cedere, Massiliam in exilium proficisci, non
 quod sibi tanti sceleris conscius esset, sed uti res publi-
 ca quieta foret neve ex sua contentione seditio oriretur.
 3 Ab his longe divorsas litteras Q. Catulus in senatu reci-
 tavit, quas sibi nomine Catilinae redditas dicebat.
 Earum exemplum infra scriptum est.

1 XXXV. «L. Catilina Q. Catulo. — Egregia tua fides,
 re cognita, grata mihi magnis in meis periculis, fiduciam

действия децемвира Аппия Клавдия. — 5. *Consulatis miseris civibus* войдите в положение несчастных граждан. — *Restituatis* верните. — *Neve... inponatis, ut quaeramus...* не ставьте нас в необходимость искать способа...

XXXIV. — 1. *Ab armis discedere* положить оружие. — *Supplices* в качестве просителей. — 2. *Optumo quoique (=cuique)* всем выдающимся аристократам. — *Falsis criminibus circumventus* опутанный сетью ложных обвинений. — *Fortunae cedere* уступать судьбе. — *Massiliam* — Массилия (*ныне* Марсель) — древняя греческая колония — сохраняла полную политическую автономию; знатные римляне, отправляясь в добровольное изгнание, охотно выбирали местом своего жительства этот культурный город. — *Neve ex sua contentione seditio oriretur* и чтобы в результате его личной борьбы не произошло народного восстания. — 3. *Ab his longe divorsae litterae* совершенно противоположное по содержанию письмо. — *Q. Catulus* — весьма влиятельный представитель аристократической партии. — *Nomine* от имени, за подписью. — *Exemplum* копия. — *Infra scriptum est* ниже приведена.

XXXV. — 1. *L. Catilina Q. Catulo* — следует подразумевать *salutem dicit, m. e.* шлет привет. — *Cognita (nom. sing. женск. рода)* — согласовано с *fides*; Катилина, очевидно, вспоминает о том, с каким

2 commendationi meae tribuit. Quam ob rem defensionem
in novo consilio non statui parare: satisfactionem ex
3 nulla conscientia de culpa proponere decrevi, quam me
4 dius Fidius veram licet cognoscas. Iniuriis contumeliis-
que concitatus, quod fructu laboris industriaeque meae
privatus statum dignitatis non obtinebam, publicam
miserorum causam pro mea consuetudine suscepi, non
quin aes alienum meis nominibus ex possessionibus sol-
vere non possem (et alienis nominibus liberalitas Ore-
5 stillae suis filiaeque copiis persolveret), sed quod non di-
6 gnos homines honore honestatos videbam meque falsa
suspicionem alienatum esse sentiebam. Hoc nomine satis
honestas pro meo casu spes reliquae dignitatis conservan-
dae sum secutus. Plura quom scribere vellem, nuntia-
tum est vim mihi parari. Nunc Orestillam commendo
tuaque fidei trado. Eam ab iniuria defendas, per liberos
tuos rogatus. Haveto».

1 XXXVI. Sed ipse paucos dies conmoratus apud
C. Flaminium in agro Arretino, dum vicinitatem antea
2 sollicitatam armis exornat, cum fascibus atque aliis im-
peri insignibus in castra ad Manlium contendit. Haec ubi
Romae comperta sunt, senatus Catilinam et Manlium
hostis iudicat, ceterae multitudini diem statuit, ante

успехом защищал его Катил в процессе по обвинению в обольщении весталки Фабии (см. выше, гл. XV). — **Commendatio** поручение, выполнение поручения. — 2. **Defensio** — противопоставляется **satisfactio**; первое понятие предусматривает необходимость формальной защиты на суде, второе указывает на оправдание в глазах друга. Катилина надеялся вполне удовлетворить друга искренним заявлением, что он не чувствует за собой решительно никакой вины. — **In novo consilio** — Катилина хочет подчеркнуть, что он отменил свое первоначальное решение идти в добровольное изгнание и возымел «новый план» — отправиться в лагерь к Манлию, чтобы там возглавить восстание. — **Me dius Fidius** «клянусь». — 3. **Aes alienum meis nominibus** (подразумевается: factum или contractum) «долги, наделанные за моим поручительством». — **Orestilla** — о второй жене Катилины, Оре-стилле, см. гл. XV. — **Alienis nominibus** за чужим поручительством; из главы XXIV, 2 определенно можно заключить, что Катилина брал займы деньги также за поручительством друзей. — **Non digni homines** «ничего не стоящие люди», — вроде конкурентов Катилины, как, напр., Цицерон, Мурена, Силан; ведь им удалось добиться консулата, несмотря на то, что они не были римскими патрициями.

XXXVI. — 1. **C. Flaminium** — ветеран Суллы. — **In agro Arretino** — Арреций, город в северной Этрурии. — **O fascibus** см. примеч. гл. XVIII, 5. — **Cum aliis imperii insignibus** — другими эмблемами

3 quam sine fraude liceret ab armis discedere praeter rerum
4 capitalium condemnatis. Praeterea decernit, uti consu-
les dilectum habeant, Antonius cum exercitu Catilinam
5 persequi maturet, Cicero Urbi praesidio sit. Ea tempe-
state mihi imperium populi Romani multo maxime
miserabile visum est. Quoi quom ad occasum ab ortu
solis omnia domita armis parerent, domi otium atque
divitiae, quae prima mortales putant, adfluerent, fuere
tamen cives, qui seque remque publicam obstinatis ani-
mis perditum irent. Namque duobus senati decretis ex
5 tanta multitudine neque praemio inductus coniuratio-
nem patefecerat neque ex castris Catilinae quisquam
omnium discesserat: tanta vis morbi, uti tabes, pleros-
que civium animos invaserat.

1 XXXVII. Neque solum illis aliena mens erat, qui conscii
2 coniurationis fuerant, sed omnino cuncta plebes novarum
3 rerum studio Catilinae incepta probabat. Id adeo more
suo videbatur facere. Nam semper in civitate, quibus
4 opes nullae sunt, bonis invident, malos extollunt, vete-
ra odere, nova exoptant, odio suarum rerum mutari
omnia student, turba atque seditionibus sine cura alun-
tur, quoniam egestas facile habetur sine damno. Sed
5 urbana plebes, ea vero praeceps erat de multis causis.
Primum omnium qui ubique probro atque petulantia
maxime praestabant, item alii per dedecora patrimonii
amissis, postremo omnes quos flagitium aut facinus
domo expulerat, ii Romam sicut in sentinam confluxe-

верховой власти были: тога с красной каймой, курульное кресло и скипетр из слоновой кости; Катилина присвоил себе внешние кон-сульские знаки отличия, желая показать, что война против узурпато-ров поднята им по уполномочию народа. — 4. **Imperium... maxime miserabile visum est** держава римского народа, по моему впечатлению, представляла самую безотрадную картину. — **Adfluere** притекать, здесь «быть вдоволь». — **Perditum ire** губить, быть готовым губить (как по-французски aller, так здесь ire придает предыдущему глаголу смысл готовности, т. е. «непосредственного будущего»). — 5. **Uti tabes** словно зараза.

XXXVII. — 1. **Aliena mens** безумие. — **Novae res** государственный переворот. — 2. **Id adeo more suo videbatur facere** казалось, что плебс делал это даже по привычке. — 3. **Quibus opes nullae sunt** неимущие. — **Extollere** превозносить. — **Seditio** мятеж. — **Egestas** нищета. — **Sine damno** без убытка, т. е. им нечего терять. — 4. **Praeceptus esse** — доходить до крайности. — 5. **Ubique** всюду. — **Petulantia** нахальство. — **Praestare** превосходить. — **Patrimonium** родовое имущество. — **Sentina**

6 rant. Deinde multi memores Sullanae victoriae, quod
ex gregariis militibus alios senatores videbant, alios
7 ita divites, ut regio victu atque cultu aetatem agerent,
sibi quisque, si in armis foret, ex victoria talia spera-
bat. Praeterea iuventus, quae in agris manuum mercede
8 inopiam toleraverat, privatis atque publicis largitioni-
bus excita urbanum otium ingrato labori praetulerat.
9 Eos atque alios omnis malum publicum aiebat. Quo
minus mirandum est homines egentis, malis moribus,
10 maxuma spe rei publicae iuxta ac sibi consuluisse.
Praeterea, quorum victoria Sullae parentes proscripti,
11 bona erepta, ius libertatis inminutum erat, haud sane
alio animo belli eventum expectabant. Ad hoc quicum-
que aliarum atque senatus partium erant, conturbari
rem publicam quam minus valere ipsi malebant. Id
adeo malum multos post annos in civitatem revertat.

1 XXXVIII. Nam postquam, Cn. Pompeio et M. Crasso
consulibus, tribunicia potestas restituta est, homines
adulescentes summam potestatem nacti, quibus aetas

грязный трюм корабля, сточное место, как бы клоака. — 6. **Gregarius miles** рядовой солдат. — **Memores** — проскрипции Суллы значительно сократили количество сенаторов, принадлежащих к родовой знати; освободившиеся сенаторские места Сулла заполнил центурионами и солдатами своей армии. — 7. **Manuum mercede** платой за ручной труд. — **Inopiam tolerare** владеть жалкое существование. — **Privatis atque publicis largitionibus excita** (молодежь), соблазненная щедрыми частными и государственными подачками; под государственными подачками имеются в виду игры, гладиаторские бои и всенародные угощения, заботы о которых лежали на обязанности эдилов; наряду с этими узаконенными подачками, в Риме широко практиковались частные подачки, организуемые искателями высших магистратских должностей; подачки подобного рода деморализующе действовали на все население Италии и считались не только предосудительными, но и противозаконными. — 8. **Eos** — по смыслу связано с **iuventus**. — **Quo minus mirandum est** поэтому нет ничего удивительного. — 9. **Ius libertatis inminuere** ограничивать гражданские права. — 10. **Quicumque aliarum atque senatus partium erant** все, не принадлежащие к сенатской партии. — 11. **Id adeo malum** — автор отмечает усиление партийной борьбы, обусловленной, по его мнению, восстановлением трибуната в его прежних правах. — **Multos post annos** — с момента ограничения Суллой власти народных трибунов до консульства Помпея и Красса (70 г. до н. э.), восстановивших трибунат, прошло 11 лет.

XXXVIII. — 1. **Homines adulescentes** очень молодые люди; народные трибуны выбирались из числа бывших квесторов в возрасте около 32—34 лет. Называя их «молодыми людьми», Саллюстий ирони-

2 animusque ferox erat, coepere senatum criminando ple-
bem exagitare, dein largiundo atque pollicitando magis
3 incendere, ita ipsi clari potentesque fieri. Contra eos
summa ope nitebatur pleraque nobilitas senatus specie
4 pro sua magnitudine. Namque, uti paucis verum absol-
vam, post illa tempora quicumque rem publicam agita-
vere, honestis nominibus, alii sicuti populi iura defen-
derent, pars quo senatus auctoritas maxuma foret, bo-
num publicum simulantes pro sua quisque potentia
certabant. Neque illis modestia neque modus conten-
tionis erat: utrique victoriam crudeliter exercebant.

1 XXXIX. Sed postquam Cn. Pompeius ad bellum mari-
timum atque Mithridaticum missus est, plebis opes
2 inminutae, paucorum potentia crevit. Ii magistratus,
provincias aliaque omnia tenere; ipsi innoxii, florentes,
3 sine metu aetatem agere ceterosque iudiciis terrere, quo
plebem in magistratu placidius tractarent. Sed ubi pri-
4 mum dubiis rebus novandi spes oblata est, vetus certa-
men animos eorum adrexit. Quod si primo proelio Cati-

зирует над их бурными выступлениями в народном собрании. — 2. **Senatus specie** под видом защиты сената. — **Pro sua magnitudine** за расширение границ своего влияния. — 3. **Uti paucis (verbis) verum absolvam** чтобы возможно кратко изложить истину. — **Honestis nominibus** под благовидными предложениями. — **Alii sicuti... defenderent** одни притворялись, что защищают права народа. — **Pars quo... maxuma foret** другие, что стремятся поднять на надлежащую высоту авторитет сената. — 4. **Neque modestia neque modus** — см. примеч. к гл. XI, 4. — **Contentio** борьба.

XXXIX. — 1. **Ad bellum maritimum atque Mithridaticum missus est** — война с пиратами и окончательная победа Помпея над Митридатом несколько предшествовали заговору Катилины. — **Plebis opes inminutae (sunt)** значение плебса уменьшилось. — **Paucorum potentia** могущество олигархов; под именем олигархов Саллюстий здесь подразумевает немногочисленную партию аристократов, возглавлявшуюся Крассом и Лукуллом и имевшую во время отсутствия Помпея решающее влияние на внутреннее управление республикой. — 2. **Innoxii** невредимые, находящиеся вне всякой опасности. — **Florentes** благоденствующие. — **Iudiciis terrere** устрашать (терроризировать) судами. — **Ceteri** сторонники демократии, в особенности — трибуны; против последних оптиматы то и дело возбуждали судебные процессы, обвиняя их на основании закона «об оскорблении величества римского народа» в злонамеренной агитации, нарушающей общественное спокойствие. — **Plebem placidius tractare** в сношениях с плебсом побольше заботиться о мире в государстве. — 3. **Sed ubi primum... novandi spes oblata est** но как только представилась надежда на возможность переворота. — **Vetus certamen** старое соперничество. — **Adrexit** приподняло; плебеи гордились своей славной борьбой против

lina superior aut aequa manu discessisset, profecto magna clades atque calamitas rem publicam oppressisset, neque illis, qui victoriam adepti forent, diutius ea uti licuisset, quin defessis et exsanguibus qui plus posset imperium atque libertatem extorqueret.

5 Fuere tamen extra coniurationem complures, qui ad Catilinam initio profecti sunt. In iis erat A. Fulvius, senatoris filius, quem retractum ex itinere parens necari iussit. Isdem temporibus Romae Lentulus, sicuti 6 Catilina praeceperat, quoscumque moribus aut fortuna novis rebus idoneos credebat, aut per se aut per alios sollicitabat, neque solum civis sed quousque modi genus hominum, quod modo bello usui foret.

1 XL. Igitur P. Umbreno quidam negotium dat, uti legatos Allobrogum requirat eosque, si possit, impellat ad societatem belli, existumans publice privatimque aere alieno oppressos, praeterea quod natura gens Gallica bellicosa esset, facile eos ad tale consilium adduci posse. Umbrenus quod in Gallia negotiatus erat, plerisque principibus civitatum notus erat atque eos noverat. Itaque sine mora, ubi primum legatos in foro conspexit, percontatus pauca de statu

патрициев. — 4. **Qui plus posset imperium atque libertatem extorqueret** власть и даже свободу вырвал бы тот, кто посильнее; большинство комментаторов склонно видеть в этих словах Саллюстия намек на Помпея, который, воспользовавшись смутой, не преминул бы, на подобие Суллы, захватить в свои руки диктаторскую власть. — 5. **Retrahère ex itinere** силой вернуть с дороги (*собств.* оттащить назад). — **Parens necari iussit** — суровая патриархальная отеческая власть (*patria potestas*) предоставляла родителю право над жизнью и смертью детей. — 6. **Moribus** по характеру, по поведению. — **Fortunā** по имущественному положению. — **Sollicitare** мутить, волновать.

XL.—1. **P. Umbreno** — Публий Умбрен был из вольноотпущенников. — **Requirere** расспрашивать. — **Societas belli** военный союз. — **Allobroges** — галльское племя, жившее между реками Изарой и Роной; было покорено в 121 г. до н. э. римским полководцем Квинтом Фабием Максимом, после чего, по обычаю римлян, представители Фабиева рода сделались патронами покоренного племени. Римские ростовщики и спекулянты, под высоким покровительством магистратов, занимались в области аллоброгов широкими финансовыми аферами и в конце концов разорили эту галльскую общину. Лентул, главный помощник Катилины в организации мятежа, видел в аллоброгах исключительно ценных союзников и сделал попытку привлечь их на свою сторону. — **Opprimere** обременять, разорять. — 2. **Negotiari** вести торговые дела. — **Principes civitatum** старшины (галльских) общин. — **Legatos in foro conspexit** — послы аллоброгов были напри-

3 civitatis et quasi dolens eius casum requirere coepit, quem exitum tantis malis sperarent. Postquam illos videt queri de avaritia magistratum, accusare senatum, quod in eo auxilio nihil esset, miseris suis remedium mortem expectare; «at ego», inquit, «vobis, si modo viri esse vultis, rationem ostendam, qua tanta ista mala effugiatis». Haec ubi dixit, Allobroges in maxumam spem adducti Umbrenum orare, ut sui miseretur: nihil tam asperum neque tam difficile esse, quod non cupidissime facturi essent, dum ea res civitatem aere alieno liberaret. Ille eos in domum D. Bruti perducit, quod foro propinqua erat neque aliena consilio propter Semproniam; nam tum Brutus ab Roma aberat. Praeterea Gabinium arcessit, quo maior auctoritas sermoni inesset. Eo praesente coniurationem aperit, nominat socios, praeterea multos quousque generis innoxios, quo legatis animus amplior esset. Deinde eos pollicitos operam suam domum dimittit.

1 XLI. Sed Allobroges diu in incerto habere, quidnam consili caperent. In altera parte erat aes alienum, studium belli, magna merces in spe victoriae; at in altera maiores opes, tuta consilia, pro incerta spe certa

влены своими соплеменниками в Рим к своему патрону Квинту Фабию Санге с просьбой хлопотать перед сенатом о смягчении тяжелого долгового бремени, лежавшего на аллоброгской общине. — 3. **Avaritia magistratum** — не только частные лица, но и римские государственные сановники не стеснялись брать в провинциях колоссальные проценты с выданных в долг сумм. — **Viri esse** быть настоящими мужчинами. — **Rationem ostendere** указывать средство. — 4. **Nihil tam asperum neque tam difficile est** нет ничего настолько сурового и трудного; по мнению древних римлян, аллоброги, как и прочие галлы, отличались экспансивностью и впечатлительностью; быстро воспламеняясь при малейшей надежде на успех, они падали духом при самой ничтожной неудаче. — 5. **In domum D. Bruti** — мужа Семпронии (*см.* гл. XXV); Децим Брут, как видно из описываемых событий, не принимал никакого участия в катилинарском восстании. — 6. **Gabinium arcessit** — Габиний принадлежал к всадническому сословию, из которого по большей части вербовались откупщики, взимавшие с провинциалов всякого рода налоги и подати; его личность должна была особенно импонировать запуганным аллоброгам. — **Polliceri operam suam** обещать свое содействие; как видно из указаний Цицерона, аллоброги обещали поднять восстание в Галлии и прислать на помощь катилинарцам конный отряд.

XLI.—1. **In incerto habere** пребывать в нерешительности. — 2. **Maiores opes** еще более значительные материальные средства. — **Tuta consilia** безопасный образ действий. — **Certa praemia** верные на-

3 praemia. Haec illis volventibus tandem vicit fortuna
4 rei publicae. Itaque Q. Fabio Sangae, quous patrocínio
5 civitas plurimum utebatur, rem omnem, uti cogno-
verant, aperiunt. Cicero per Sangam consilio cognito
legatis praecipit, ut studium coniurationis vehementer
simulent, ceteros adeant, bene polliceantur dentque
operam, uti eos quam maxime manifestos habeant.

1 **XLII.** Isdem ferè temporibus in Gallia citeriore
2 atque ulteriore, item in agro Piceno, Bruttio, Apulia
3 motus erat. Namque illi, quos ante Catilina dimiserat,
inconsulte ac veluti per dementia cuncta simul agebant.
Nocturnis consiliis, armorum atque telorum portatio-
nibus, festinando, agitando omnia plus timoris quam
periculi effecerant. Ex eo numero compluris Q. Metellus
Celer praetor ex senatus consulto causa cognita in vincula
coniecerat, item in citeriore Gallia C. Murena, qui ei
provinciae legatus praeerat.

1 **XLIII.** At Romae Lentus cum ceteris, qui principes
2 coniurationis erant, paratis ut videbatur magnis copiis
3 constituerant, uti, quom Catilina in agrum Aefulanum
cum exercitu venisset, L. Bestia tribunus plebis con-
tione habita quereretur de actionibus Ciceronis belli-

грады; аллоброги рассчитывали, что, в случае доноса на заговорщи-
ков, римский сенат, по своему обыкновению, щедро наградит их,
а может быть, даже примет меры к облегчению долгового бремени,
лежавшего на их общине.—4. **Patrocinium** покровительство; Квинт
Фабий Санга был патроном аллоброгов.—5. **Studium... vehementer
simulare** притворно проявлять горячий интерес.

XLII.—1. **Motus erat** начиналось брожение. — **In agro Piceno,
Bruttio, Apulia** — зона революционного брожения быстро расши-
ряется: к прежним центральным областям, охваченным восстанием,
присоединяется крайний юг Италии (Бруттий) и (см. § 3) так называе-
мая Ближняя Галлия (Citerior Gallia).—2. **Veluti per dementia** словно
в припадке безумия. — **Simul agere** хвататься разом.—3. **Qui... le-
gatus praeeerat** управлявший в звании легата; легатами назывались
помощники главнокомандующих, а также помощники провинциаль-
ных наместников. — **C. Murena** — родной брат Люция Лициния
Мурены, избранного вместе с Силаном в консулы на 62 г. до н. э.

XLIII.—1. **Princeps coniurationis** глава заговора. — **In agrum
Aefulanum** — Aefula (Эфула), городок в Лации, недалеко от Пре-
несте и Тибура. — **L. Bestia** — Люций Кальпурний Бестия был
избран в народные трибуны на следующий, 62 г.; вступить в отправле-
ние своих служебных обязанностей ему надлежало 10 декабря теку-
щего, 63 г. — **Contione habita** созвав сходку; под contio подразуме-
вается официальный митинг, созываемый каким-либо магистратом

2 que gravissimi invidiam optumo consuli inponeret :
3 eo signo proxima nocte cetera multitudo coniurationis
4 suom quisque negotium exequeretur. Sed ea divisa
hoc modo dicebantur: Statilius et Gabinius uti cum
magna manu duodecim simul opportuna loca urbis
incenderent, quo tumultu facilior aditus ad consulem
ceterosque, quibus insidiae parabantur, fieret; Cethegus
Ciceronis ianuam obsideret eumque vi aggredetur;
alius autem alium, sed filii familiarum, quorum ex
nobilitate maxuma pars erat, parentis interficerent;
simul caede et incendio percussis omnibus ad Catilinam
erumperent.

3 Inter haec parata atque decreta Cethegus semper
4 querebatur de ignavia sociorum: illos dubitando et dies
prolatando magnas opportunitates corrumpere; facto,
non consulto, in tali periculo, opus esse, seque, si pauci
adiuvarent, languentibus aliis impetum in curiam fac-
tutum. Natura ferox, vehemens, manu promptus erat,
maximum bonum in celeritate putabat.

1 **XLIV.** Sed Allobroges ex praecepto Ciceronis per
2 Gabinium ceteros conveniunt. Ab Lentulo, Cethego,
3 Statilio, item Cassio postulant ius iurandum, quod signa-
tum ad civis perferant: aliter haud facile eos ad tan-
tum negotium inpelli posse. Ceteri nihil suspicantes
dant, Cassius semet eo brevi venturum pollicetur ac
paulo ante legatos ex urbe proficiscitur. Lentulus cum

с целью информировать народные массы по поводу тех или иных
важных вопросов политического характера. — **Invidia** недоброже-
лательство. — **Optimus** достойный.—2. **Duodecim simul opportuna...
incendere** поджечь город сразу в двенадцати удобных пунктах. —
Ianuam obsidere дословно «осаждать входную дверь», т. е. не отходить
от нее. — **Cethēgus** — о Гае Корнелии Цетеге и его роли в заговоре
см. примеч. к гл. XVII, 3. — **Vi aggredi** напасть с оружием в руках. —
Filii familiarum — о молоденьких участниках заговора, еще не вы-
шедших из-под власти отцов. — **Percelli** быть пораженным, нахо-
диться в состоянии полной растерянности.—3. **Inter haec parata at-
que decreta**—dum haec parantur et decernuntur. — **Dies prolatando**
проволочками. — **Opportunitates** исключительно благоприятные мо-
менты. — **Opus est — c particip. perf. passivi в ablativ., см. примеч.
к гл. I, 6.**—**Manu promptus** решительный.

XLIV.—1. **Praeceptum** наставление. — **Ab... Statilio item Cas-
sio** — см. о них примечание к гл. XVII, 3—4.—**Ius iurandum** клятва
в письменной форме. — **Signatum** скрепленная печатью. — **Quod =
ut id.** — **Aliter... inpelli posse** — косвенная речь в зависимости от
postulant (по смыслу *verbum dicendi*).—2. **Cassius** — один Кассий за-

iis T. Volturcium quendam Crotoniensem mittit, ut Allobroges, prius quam domum pergerent, cum Catilina data atque accepta fide societatem confirmarent. Ipse Volturcio litteras ad Catilinam dat, quarum exemplum infra scriptum est:

«Qui sim, ex eo, quem ad te misi, cognosces. Fac cogites, in quanta calamitate sis, et memineris te virum esse, consideres, quid tuae rationes postulent. Auxilium petas ab omnibus, etiam ab infumis.»

Ad hoc mandata verbis dat: Quom ab senatu hostis iudicatus sit, quo consilio servitia repudiet? In Urbe parata esse quae iusserit. Ne cunctetur ipse propius accedere.

XLV. His rebus ita actis, constituta nocte qua proficiscerentur Cicero, per legatos cuncta edoctus, L. Valerio Flacco et C. Pomptino praetoribus imperat, ut in ponte Mulvio per insidias Allobrogum comitatus deprehendant. Rem omnem aperit, quoniam gratia mittebantur; cetera, uti facto opus sit, ita agant permittit. Illi, homines militares, sine tumultu praesidiis conlocatis, sicuti praeceptum erat, occulte pontem obsidunt. Postquam ad id loci legati cum Volturcio venerunt et simul utrimque clamor exortus est, Galli, cito cognito consilio, sine mora praetoribus se tradunt. Volturcius primo, cohortatus ceteros, gladio se a multitudine defendit, deinde, ubi a legatis desertus est, multa prius de salute sua Pomptinum obtestatus, quod ei notus erat; postremo, timidus ac vitae diffidens, velut hostibus sese praetoribus dedit.

подозрив в просьбе аллоброгов что-то недоброе и еще до отъезда послов сам уехал из Рима. — 3. **Crotoniensis** из города Кротона (в Бруттии). — **Prius quam... pergerent** до отъезда. — 4. **Exemplum** копия. — 5. **Fac cogites** (см. *imperativ.*) постарайся подумать, подумай. — **Rationes** интересы. — **Infum** низы общества; намек на возможную помощь со стороны гладиаторов и рабов. — 6. **Repudiare** отталкивать от себя, гнушаться. — **Servitia**=servos.

XLV.—1. **Constituta nocte** — отъезд домой аллоброгских послов был назначен в ночь на 3 декабря. — **In ponte Mulvio** — в 6 милях к северу от Рима Фламиниеву дорогу, по которой должны были возвращаться в Галлию аллоброгские послы, пересекала река Тибр. Мост, перекинутый в этом месте, назывался Мульвийским (ныне Ponte Molle). — **Allobrogum comitatus** аллоброги со всеми их провожатыми. — 2. **Militares** люди военные. — 3. **Ad id loci**=ad eum locum. — 4. **Timidus** робкий, оробевший. — **Sese dedit** (*praes. ind. act.* от глагола *dedit*) сдается.

XLVI. Quibus rebus confectis omnia propere per nuntios consuli declarantur. At illum ingens cura atque laetitia simul occupavere. Nam laetabatur intellegens coniuratione patefacta civitatem periculis ereptam esse; porro autem anxius erat dubitans in maximo scelere tantis civibus deprehensis quid facto opus esset: poenam illorum sibi oneri, impunitatem perdundae rei publicae fore credebat. Igitur, confirmato animo, vocari ad sese iubet Lentulum, Cethegum, Statilium, Gabinium itemque Caeparium Terracinensem, qui in Apuliam ad concitanda servitia proficisci parabat. Ceteri sine more veniunt; Caeparus, paulo ante domo egressus, cognito indicio, ex Urbe profugerat. Consul Lentulum, quod praetor erat, ipse manu tenens in senatum perducit, reliquos cum custodibus in aedem Concordiae venire iubet. Eo senatum advocat magnaue frequentia eius ordinis Volturcium cum legatis introducit. Flaccum praetorem scrinium cum litteris, quas a legatis acceperat, eodem adferre iubet.

XLVII. Volturcius, interrogatus de itinere, de litteris, postremo quid aut qua de causa consili habuisset, primo fingere alia, dissimulare de coniuratione, post,

XLVI.—1. **Simul** одновременно. — **Nam** и действительно, само собой разумеется. — **Porro autem** но с другой стороны. — **Anxius erat dubitans** был в тревоге и колебался. — **Impunitas perdundae rei publicae erit** оставить безнаказанными опасно для государства (*дословно*: «поведет к гибели государства»); о герундive в род. падеже с *esse* и его синтаксическом значении см. примеч. к гл. VI, 7. — 3. **Confirmato animo** ободрив себя. — **Caeparium Terracinensem** — один из видных участников восстания; Терацина — город в Лации к югу от Рима. — 5. **Consul** сам консул. Римские законы запрещали арестовывать магистратов, облеченных верховной властью (*imperio*). Поэтому консулу Цицерону пришлось самому явиться в дом Лентула, занимавшего высокую должность претора, и лично препроводить его в сенатское заседание. — **In aedem Concordiae** — заседание сената, происходившее днем 3 декабря, непосредственно после ареста аллоброгских послов, было созвано в храме Согласия. — 6. **Magnaue frequentia eius ordinis** в присутствии большого числа представителей сенаторского сословия; сенат во времена Цицерона состоял из 600 членов; постановление сената признавалось тем авторитетнее, чем больше сенаторов было налицо. — **Scrinium** ящик.

XLVII.—1. **De itinere** насчет (предполагаемой) поездки. — **Postremo quid aut qua de causa consili habuisset** наконец (стали допрашивать) о том, какие у него были намерения и почему (они таковы). — **Fingere alia** рассказывать небылицы. — **Dissimulare (de)**

ubi fide publica dicere iussus est, omnia, uti gesta erant, aperit docetque se paucis ante diebus a Gabinio et Caepario socium adscitum, nihil amplius scire quam legatos, tantummodo audire solitum ex Gabinio P. Autronium, Servium Sullam, L. Vargunteium, multos praeterea in ea coniuratione esse. Eadem Galli fatentur ac Lentulum dissimulantem coarguunt praeter litteras sermonibus, quos ille habere solitus erat: ex libris Sibyllinis regnum Romae tribus Corneliis portendi; Cinnam atque Sullam antea, se tertium esse, quoi fatum foret urbis potiri; praeterea ab incenso Capitolio illum esse vigesimum annum, quem saepe ex prodigiis haruspices respondissent bello civili cruentum fore. Igitur perlectis litteris, quom prius omnes signa sua cognovissent, senatus decernit, uti, adbcato magistratu, Lentulus itemque ceteri in liberis custodiis habeantur. Itaque Lentulus P. Lentulo Spintheri, qui tum aedilis erat, Cethegus Q. Cornificio, Statilius C. Caesari, Gabinius M. Crasso, Caeparius — nam is paulo ante ex fuga retractus erat — Cn. Terentio senatori traduntur.

притворяться, что не знает (о). — **Fide publica** — официальная гарантия личной неприкосновенности могла быть предоставлена свидетелю-доносчику только сенатом или, по его поручению, консулом. — 2. **Eadem** — ср. р. вин. пад. мн. ч. — **Ex libris Sibyllinis** на основании Сивиллиных книг. Древнее предание гласит, что царь Тарквиний Гордый купил у старой пророчицы Сивиллы три книги, содержащие предсказания о судьбах Рима. Согласно этому пророчеству господство над Римом предназначено трем С. Отсюда составилось распрстраненное убеждение, что эти инициалы (**С.С.С.**) обозначают трех представителей Корнелиева рода (*gens Cornelia*). По толкованию Лентула, два Корнелия — именно Цинна и Сулла — были уже властителями Рима, теперь же очередь за третьим, т. е. за Корнелием Лентулом. — **Urbis zaviscit ot potiri** (ср. выражение **potiri rerum**). — **Ab incenso Capitolio** со времени пожара Капитолия. Текущий год (**illum annum**) — именно 63-й — является как раз двадцатым (**vigesimus**) с того времени, как был пожар Капитолия. Пожар же этот был истолкован суеверными римлянами как предзнаменование, предвещающее гибель государства. — **Ex prodigiis** на основании предзнаменований. Этруссские гадатели — гаруспики (**haruspices**) — пользовались в Риме особой славой. — 3. **Perlectis litteris** по прочтении писем. — **Abdicato magistratu** по сложении с себя магистратских обязанностей. — **Liberae custodiae** (вольный, т. е.) домашний арест; обвиняемых, принадлежавших к знати, до формального разбора дела отдавали на поруки видным сенаторам и магистратам, под наблюдением которых и осуществлялся их домашний арест. — 4. **C. Caesari** —

1. **XLVIII.** Interea plebs, coniuratione patefacta, quae primo cupida rerum novarum nimis bello favebat, mutata mente, Catilinae consilia execrari. Ciceronem ad caelum tollere: veluti ex servitute erepta, gaudium atque laetitiam agitabat. Namque alia belli facinora praedae magis quam detrimento fore, incendium vero crudele, immoderatum ac sibi maxime calamitosum putabat, quippe quoi omnes copiae in usu cotidiano et cultu corporis erant. Post eum diem quidam L. Tarquinius ad senatum adductus erat, quem ad Catilinam proficiscentem ex itinere retractum aiebant. 2. Is quom se diceret indicaturum de coniuratione, si fides publica data esset, iussus a consule quae sciret edicere, eadem fere quae Volturcius de paratis incendiis, de caede bonorum, de itinere hostium senatum docet; praeterea se missum a M. Crasso, qui Catilinae nuntiaret, ne eum Lentulus et Cethegus aliique ex coniuratione deprehensi terrerent, eoque magis propera-

Гай Юлий Цезарь, впоследствии диктатор, в описываемое время был официально избранным кандидатом на преторскую должность (*praetor designatus*) на следующий, 62 год.

XLVIII.—1. **Coniuratione patefacta** после раскрытия заговора. После утреннего сенатского заседания Цицерон выступил вечером того же 3-го декабря с «третьей» речью против Катилины. На этом митинге, как и на собрании 9 ноября, где была произнесена «вторая» речь, Цицерон старался запугать римскую массу картиной пожаров (вдобавок в зимнее время) и всевозможных насилий, подготовляемых будто бы Катилиной. — **Gaudium** радость (как внутреннее чувство). — **Laetitia** проявление радости, ликование. — **Agere** и **agitare** имеют в лат. яз. весьма различные значения, в зависимости от смысла управляемого слова, как, напр., (здесь) **agere laetitiam**=laetari ликовать. — 2. **Quippe quoi** (=cui) — Саллюстий сочетает это выражение с изъяснительным наклонением; таким употреблением подчеркивается формально-объективная связь определит. предложения с главным в ущерб внутренней субъективно-логической связи, которая должна была бы быть выражена сослагат. наклонением. — **Omnes copiae in usu... erant**—словами: «все богатство (плебеев) состояло из ежедневного пропитания и самой необходимой одежды» Саллюстий оттеняет ту мысль, что поджог является самым жестоким, чудовищным и исключительно гибельным актом (**incendium... crudēle, immoderatum ac... maxime calamitosum**) из всех других видов преступлений, связанных с войной. — 3. **Post eum diem, m. e.** 4 декабря. — 4. **Indicare** дать показание. — **Fides publica** — см. примеч. к гл. XLVII, 1. — **Edicere** подробно изложить. — **Docet** сообщает. — **Ex coniuratione**=ex coniuratis. — **Eoque magis**—que здесь равняется по смыслу *sed*, так как вводимая им мысль противоплагается предыдущей; таким образом

ret ad Urbem adcedere, quo et ceterorum animos reficeret et illi facilius e periculo eriperentur.

5 Sed ubi Tarquinius Crassum nominavit, hominem nobilem, maxumis divitiis, summa potentia, alii rem incredibilem rati, pars tametsi verum existumabant, tamen quia in tali tempore tanta vis hominis magis leniunda quam exagitanda videbatur, plerique Crasso ex negotiis privatis obnoxii, conclamant indicem falsum esse, deque ea re postulant, uti referatur. Itaque, consulente Cicerone, frequens senatus decernit Tarquini indicium falsum videri eumque in vinculis retinendum neque amplius potestatem faciundam, nisi de eo indicaret, quouis consilio tantam rem esset mentitus.

7 Erant eo tempore qui existumarent indicium illud a P. Autronio machinatum, quo facilius appellato Crasso per societatem periculi reliquos illius potentia tegeret. Alii Tarquinium a Cicerone inmissum aiebant, ne Crassus more suo, suscepto malorum patrocínio, rem publicam conturbaret. Ipsum Crassum ego postea praedicantem audivi tantam illam contumeliam sibi ab Cicerone inpositam.

eoque но, наоборот, именно поэтому. — **Animos reficere** поднять дух. — **Причастие deprehensi**, относящееся к **Lentulus... Cethegus... alii**, по-русски следует сделать подлежащим: «арест Лентула, Цетега и других». — 5. **Maxumis divitiis, summā potentia — ablat. qualit.** — **Tanta vis hominis** такой сильный человек. — **При alii... plerique** следует подразумевать **senatores, при pars — senatorum**. — Возмущенные показанием Тарквиния, будто Красс принадлежит к числу заговорщиков, сенаторы требуют, чтобы по этому делу выступил с докладом сам консул (**deque ea re postulant, uti referatur**). — **Crasso... obnoxii** находящиеся из-за своих личных отношений в зависимости от Красса. — 6. **Itaque consulente Cicerone** по запросу Цицерона. — **Frequens senatus** сенат в многочисленном составе. — **Decernit... videri** постановляет признать. — **In vinculis retinere** держать (его) в оковах. — При **potestatem** подразумевается **indicandi** возможность (давать показание). — **Quouis consilio** по чьему совету. — **Tantum** такое неслыханное дело. — 7. **Machinatum (esse)** — в страдат. значении был придуман, сфабрикован; Автронию представлялось, что если бы могущественному Крассу пришлось нести ответственность наравне с другими (**per societatem periculi**), это могло бы облегчить дело защиты остальных заговорщиков. — 8. **Tarquinium a Cicerone inmissum (esse)** что выступление Тарквиния было подстроено Цицероном. — **More suo** по своему обыкновению. — **Suscepto malorum patrocínio** взял под свое покровительство негодаев. — 9. Саллюстий свидетельствует, что Красс открыто говорит (**praedicantem**), будто это неслыханное оскорбление было нанесено ему Цицероном (**tantam illam contumeliam sibi ab Cicerone inpositam**).

1 **XLIX.** Sed isdem temporibus Q. Catulus et C. Piso
neque precibus neque pretio neque gratia Ciceronem
2 inpellere potuere, uti per Allobroges aut alium indicem C. Caesar falso nominaretur. Nam uterque cum
illo gravis inimicitias exercebat. Piso oppugnatus in
iudicio pecuniarum repetundarum propter quouisdam
3 Transpadani supplicium iniustum, Catulus ex petitione maxumis honoribus usus, ab adolescentulo Caesare
victus discesserat. Res autem opportuna videbatur,
4 quod is privatim egregia liberalitate, publice maxumis muneribus grandem pecuniam debebat. Sed ubi consulem ad tantum facinus inpellere nequeunt, ipsi singillatim circumeundo atque ementiundo, quae se ex Volturcio aut Allobrogibus audisse dicerent, magnam

XLIX. — 1. Q. Catulus et C. Piso — имеется в виду тот самый Квинт Катул, который в 78 г. до н. э. был консулом и в 73 г. защищал Катилину, обвинявшегося в преступном совращении весталки Фабии. Кроме того, в гл. XXXV Саллюстий приводит копию письма Катилины к этому же Катулу. Гай Пизон во время своего наместничества в транспаданской Галлии (часть предальпийской Галлии, лежащей по ту сторону реки По, на левом ее берегу) опозорил себя вымогательствами и взяточничеством. Привлеченный по этим делам к ответственности, он подвергся на суде новому обвинению, предъявленному ему со стороны Цезаря, который потребовал у него ответа за незаконно совершенную им казнь над одним жителем транспаданской провинции. Несмотря на свое большое влияние, ни Катул, ни Пизон не могли добиться того, чтобы аллоброгами или каким-либо доносчиком было сделано ложное заявление, компрометирующее имя Гая Цезаря (**uti... C. Caesar falso nominaretur**). — **Oppugnari** подвергаться сильному нападению. — 2. **Ex petitione pontificatus** — звание верховного жреца (**pontifex maximus** — его должность названа здесь **pontificatus**) открывало для политического деятеля широкую возможность воздействия на народные массы; этим объяснялось стремление Цезаря занять должность председателя жреческой коллегии понтификов. — **Extrema aetate... ab adolescentulo** — Катул был в это время человеком преклонного возраста (60–65 л.), его же противник Цезарь в 63 г. был в возрасте 37–39 л. и потому казался своему почтенному сопернику «мальчишкой». — 3. **Res** обстановка (для травли Цезаря). — **Privatim... publice** — эти наречия относятся одновременно и к **debebat**, и к **liberalitate, ... muneribus**; в личных отношениях Цезарь отличался исключительной щедростью, а как магистрат, в бытность свою эдилом (65 г. до н. э.), он не жалел расходов на роскошные народные увеселения. — **Grandis pecunia** огромная сумма денег. — 4. **Ad tantum facinus inpellere** склонить (толкнуть) к такому преступлению. — **Singillatim** = singulos отдельных граждан по одиночке. — **Ementiuri** лгать, выдумывать. — **Quae... audisse di-**

illi invidiam conflaverant, usque eo ut nonnulli equites Romani, qui praesidi causa cum telis erant circum aedem Concordiae, seu periculi magnitudine seu animi mobilitate impulsus, quo studium suum in rem publicam clarius esset, egredienti ex senatu Caesari gladio minitarentur.

1 L. Dum haec in senatu aguntur et dum legis Allobrogum et T. Volturcio, comprobato eorum indicio, praemia decernuntur, liberti et pauci ex clientibus Lentuli divorsis itineribus opifices atque servitia in vicis ad eum eripiendum sollicitabant, partim exquirebant duces multitudinum, qui pretio rem publicam vexare soliti erant. Cethegus autem per nuntios familiam atque libertos suos, lectos et exercitatos, orabat in audaciam, ut grege facto cum telis ad sese inrumperent.
2
3 Consul ubi ea parari cognovit, dispositis praesidiis,

cerent=quae, ut dicebant, audissent: *coniunct.* dicerent поставлен здесь по аттракции (*per attractionem*), так как, строго говоря, не глагол dicere, а зависящий от него audire должен был бы стоять в сослагательном наклонении. — *Animi mobilitate impulsus* их на это толкнула быстрая возбудимость. — *Egredienti... Caesari gladio minitarentur* — это было 5 декабря после сенатского заседания, на котором Цезарь произнес свою знаменитую речь, приводимую Саллюстием ниже, в гл. LI.

L. — 1. *Dum haec in senatu aguntur* — Саллюстий возвращается к изложению событий, прерванному экскурсом (гл. XLIX), иллюстрирующим взаимоотношения Цезаря с враждебными ему лидерами оптиматской партии. — *Praemia decernuntur* — присуждение наград доносчику Вольтурцию и аллоброгским послам, равно как и выступление Тарквиния против Красса состоялись в заседании сената 4 декабря. — *Conprobare* признать соответствующим истине. — *Под словами liberti и libertini подразумевались* вольноотпущенники, т. е. рабы, получившие «вольную» от своих господ. Впрочем, виды отпущения на волю и имевшие при этом место ограничения были весьма различны; поэтому в действительности было несколько классов либертинов. Что же касается разницы в оттенках, то *libertus* обозначает, как в данном случае, вольноотпущенника по отношению к своему господину, тогда как *libertinus* в юридически-тесном смысле обозначает вольноотпущенника по отношению к государству; обыкновенно, однако, словом *libertinus* называется сын вольноотпущенника (*libertus*). — *Itineribus=modis.* — *Opifices* ремесленники. — *In vicis* на улицах. — *Exquirere* подыскивать. — *Duces multitudinum* предводители групп населения, мелкие вожак. — *Rem publicam vexare* вызывать волнения в государстве. — 2. *Lectus* отборный. — *Exercitatus* обученный владеть оружием. — *Orare in audaciam* призывать к дерзостным выступлениям. — *Gregem facere* сплотиться. — 3. *Ea parari* — это выражение лучше всего перевести существительным с местоимением: «об этих постановлениях». — *Prae-*

ut res atque tempus monebat, convocato senatu refert, quid de iis fieri placeat, qui in custodiam traditi erant. Sed eos paulo ante frequens senatus iudicaverat contra rem publicam fecisse. Tum D. Iunius Silanus primus sententiam rogatus, quod eo tempore consul designatus erat, de iis, qui in custodiis tenebantur, et praeterea de L. Cassio, P. Furio, P. Umbreno. Q. Annio, si deprehensi forent, supplicium sumendum decreverat; isque postea permotus oratione C. Caesaris pedibus in sententiam Ti. Neronis iturum se dixit, quod de ea re praesidiis additis referendum censuerat. Sed Caesar, ubi ad eum ventum est, rogatus sententiam a consule huiusce modi verba locutus est:

1 LI. «Omnis homines, patres conscripti, qui de rebus dubiis consultant, ab odio, amicitia, ira atque mise-

sidia охрана. — *Convocato senatu* — на 5 декабря, в храме Согласия. — *In custodiam tradere* отдавать под домашний арест. — 4. Ввиду того, что данное сенатское заседание происходило в конце года, первыми должны были подавать мнения консулы-десигнаты, т. е. лица, выбранные в консулы на следующий, 62-й год; именно поэтому Децим Юний Силан и был приглашен Цицероном открыть прения по делу о заговорщиках, находившихся под стражей. — *Si deprehensi forent (=essent)* если их удастся задержать. — *Permotus oratione* потрясенный речью. — *Pedibus in sententiam alicuius ire* присоединяться к чьему-либо мнению; это выражение (при описании голосований очень распространенное) объясняется тем, что сенаторы, согласные с кем-н. из ранее подавших мнение, переходили с своих мест к скамье того, с чьим мнением они были солидарны. — *Tiberius Nero* — дед императора Тиберия, предлагавший отложить рассмотрение дела заговорщиков до того времени, когда будет усилена охрана (*praesidiis additis*), высказал свое мнение после Цезаря, речь которого поколебала многих сенаторов, не исключая и самого Силана. — *De ea re referre* предложить это (дело) на рассмотрение сената. — 5. *Sed* — в ослабленном значении *autem* (см. примеч. к гл. XVI, 1). Цезарь, в качестве *praetor designatus*, подавал голос после Силана и Мурены (консулов-десигнатов). — *Huiusce modi verba loqui* произносить речь следующего содержания.

LI. — 1. *Patres conscripti* господа сенаторы (*официальное обращение к членам сената*). Исторически эта формула объясняется известного рода эволюцией в практике пополнения сената. Первоначально сенат пополнялся консулами преимущественно из патрициев. К сенаторам из патрициев (*patres*) с течением времени стали присоединяться представители знатнейших плебейских всаднических фамилий. Эти новые члены сената и обозначались словом *conscripti* (причисленные, приписанные). Таким образом первоначально формула обращения к расширенному составу сената должна была представляться в таком виде: «*patres et conscripti*». — *Dubius* не только сомнительный, но и затруднительный, вызывающий сомнение. —

2 *ricordia vacuos esse decet. Haud facile animus verum*
3 *providet, ubi illa officunt, neque quisquam omnium*
4 *lubidini simul et usui paruit. Ubi intenderis ingenium,*
5 *valet; si lubido possidet, ea dominatur, animus nihil*
6 *valet. Magna mihi copia est memorandi, patres con-*
scripti, quae reges atque populi ira aut misericordia in-
pulsi male consuluerint. Sed ea malo dicere, quae maio-
res nostri contra lubidinem animi sui recte atque ordi-
ne fecere. Bello Macedonico, quod cum rege Perse ges-
simus, Rhodiorum civitas magna atque magnifica,
quae populi Romani opibus creverat, infida et advorsa
nobis fuit. Sed postquam bello confecto de Rhodiis
consultum est, maiores nostri, ne quis divitiarum mag-
is quam iniuriae causa bellum ineptum diceret, in-
punitos eos dimisere. Item bellis Punicis omnibus, quom
saepe Carthaginenses et in pace et per indutias multa
nefaria facinora fecissent, numquam ipsi per occasio-

2. **Verum providere** постигать истину. — **Officere** противодействовать, мешать; **ubi illa officunt** свободно перевести: «там, где она (т. е. истина) заслонена этими (illa) чувствами». — **Neque... paruit** и не может служить; об этом *perfectum gnomicum* см. примеч. к гл. XI, 3. — 3. **Ingenium** здесь «ум». — 4. **Male consulere** принимать дурные решения. — **Recte atque ordine** с соблюдением полной законности. — 5. **Bello Macedonico**, т. е. в третью македонскую войну (171—168 г. до н. э.), окончившуюся поражением царя Персея, которое нанес ему при Пидне Люций Эмилий Павел. — **Perse** — *ablat. singul.* от греч. формы имени *Perses*; более употребительна форма II латинского склонения *Perseus* (Персей). — **Civitas Rhodiorum** государство родосцев; во время войны римлян с Антиохом Сирийским (начало II в. до н. э.) родосцы оказали римлянам значительную поддержку, за которую были награждены частью территории Ликии и Карию. — **Magnificus** пышный. — **Crescere** быть обязанным своим возвышением. — **Advorsus** враждебно настроенный, враждебный; родосцы тяготились войной между римлянами и македонянами, так как она затрудняла их торговые операции. Они сделали даже попытку примирить между собой враждующих и открыто заявили, что займут враждебную позицию против той стороны, которая будет противиться миру. Римляне истолковали их вмешательство как враждебный акт и, после победы над македонским царем Персеем (186 г. до н. э.), стали готовиться к войне с Родосской республикой. Усилиями Катона Старшего этот инцидент был улажен ценой отказа родосцев от Ликии и Карию. — **Ne quis... diceret** чтобы никто не смел говорить. — **De Rhodiis consultum est** на обсуждение поставлен был вопрос о родосцах. — **Non** (берется из предыдущего **ne**)... **magis quam...** **causa** не столько из-за... сколько из-за... — 6. **Quom... fecissent** = *cum adversativum*. — **Talia facere** отвечать тем же. — **Per occasionem** если даже и представлялся к этому удобный случай: Цезарь, становясь на официальную точку зрения оптиматской партии, оправ-

nem talia fecere: magis quid se dignum foret, quam quid in illos iure fieri posset, quaerebant.

7 «Hoc item vobis providendum est, patres conscripti,
8 ne plus apud vos valeat P. Lentuli et ceterorum scelus quam vostra dignitas, neu magis irae vestrae quam
9 famae consulatis. Nam si digna poena pro factis eorum
10 reperitur, novom consilium adprobo; sin magnitudo
sceleris omnium ingenia exuperat, his utendum censeo,
quae legibus comparata sunt.
«Plerique eorum, qui ante me sententias dixerunt,
conposite atque magnifice casum rei publicae miserati
sunt, quae belli saevitia esset, quae victis acciderent,
enumeravere: rapi virgines, pueros; divelli liberos a
parentum complexu; matres familiarum pati quae victori-
bus conlubuissent; fana atque domos spoliari; caedem,
incendia fieri; postremo armis, cadaveribus, cruore at-
que luctu omnia conpleri. Sed per deos immortalis, quo
illa oratio pertinuit? An uti vos infestos coniurationi

дывает политику римлян в отношении карфагенян и с гордостью заявляет, что римляне, в противоположность своим врагам, всегда придерживались умеренного образа действий. Однако, все три пунические войны говорят как раз обратное. Они являются ярким примером того, как беззастенчиво, цинично и безжалостно расправлялся Рим с теми нациями, которые стояли на его пути. — **Magis quid se dignum... quam quid... iure fieri posse** — Цезарь хочет сказать, что старинные римляне времен пунических войн заботу о сохранении собственного достоинства (**quid se dignum foret**) ставили выше юридического права (**quam quid in illos iure fieri posse**) так или иначе поступать с своими врагами. — 7. **Vostra dignitas** чувство вашего собственного достоинства. — **Fama** доброе имя, репутация. — 8. **Novom consilium** неслыханное предложение (подвергнуть казни заговорщиков). — **Omnium ingenia** все, что можно себе представить. — **Quae legibus comparata sunt** (те меры), которые предусмотрены нашими законами. — 9. **Aliquid miserari** сетовать на что-либо. — **Conposite atque magnifice** складно и даже блестяще; в искусных и даже блестящих выражениях. — **Quae belli saevitia esset** все ужасы войны. — **Alicui accidere** выпасть на чью-либо долю, приключиться с кем-н. Страшная картина расправы победителей с побежденными: 1) похищение девушек, юношей и детей, 2) насилия над замужними женщинами, 3) расхищение храмов (**fana**) и жилищ, 4) резня и пожары, 5) общая картина, в которой переплетены оружие, трупы, кровь и слезы (**luctus** траур). — 10. **Quo illa oratio pertinuit?** какую цель преследовала подобная речь? — **Aliquem infestum alicui rei facere** восстановить кого-нибудь против чего-либо. — **An?** или может быть? — **Scilicet** разумеется, стало быть (с иронией); по-русски вся фраза «**scilicet... accendet**» в иронической форме может быть выражена

11 faceret? Scificet, quem res tanta et tam atrox non per-
 12 movit, eum oratio accendet! Non ita est, neque quoi-
 13 quam mortalium iniuriae suae parvae videntur, multi
 14 eas gravius aequo habuere. Sed alia aliis licentia est,
 15 patres conscripti. Qui demissi in obscuro vitam habent,
 si quid iracundia deliquere, pauci sciunt, fama atque
 fortuna eorum pares sunt; qui magno imperio praediti
 in excelso aetatem agunt, eorum facta cuncti mortales
 13 novere. Ita in maxima fortuna minuma licentia est;
 neque studere neque odisse, sed minime irasci decet;
 14 quae apud alios iracundia dicitur, ea in imperio super-
 15 bia atque crudelitas adpellatur.

«Equidem ego sic existumo, patres conscripti, omnis
 cruciatus minores quam facinora illorum esse. Sed ple-
 rique mortales postrema meminere et in hominibus in-
 piis, sceleris eorum obliti, de poena disserunt, si ea paulo
 severior fuit.

16 «D. Silanum, virum fortem atque strenuom, certo
 scio, quae dixerit, studio rei publicae dixisse, neque il-
 lum in tanta re gratiam aut inimicitias exercere: eos
 17 mores eamque modestiam viri cognovi. Verum senten-
 tia eius mihi non crudelis — quid enim in talis homi-
 nes crudele fieri potest? — sed aliena a re publica no-
 18 stra videtur. Nam profecto aut metus aut iniuria te sube-

след. образом: «Как бы не так! Так эти фразы и воспламенили того (eum oratio accendet), кого не тронуло столь вопиющее, столь ужа-сающее дело! (quem res tanta et tam atrox non permovit!)» — 11. Non ita est нет, так в действительности не бывает. — Aequo (ablat. comparat.) gravius гораздо болезненнее, чем следует. — 12. Sed alia aliis licentia est — по смыслу тождественно с выражением quod licet aliis, aliis non licet не всем предоставлена одинаковая свобода действий. — Demissi in obscuro в безвестности (demissi собственно опущенные, низкие). — Delinquere погрешать. — Fama известность. — Fortuna положение. — In excelso занимая высокое положение. — 13. Studere быть пристрастным. — 14. In imperio — вместо arid eos, qui in imperio sunt. — 15. Equidem ego что касается меня, то я. — Omnis cruciatus всевозможные пытки. — Plerique mortales большинство смертных. — Postrema развязка. — Disserrunt подробно распространяются. — 16. Strenuus полный энергии. — In tanta re в таком верном деле. — Studio rei publicae из чувства горячего патриотизма. — Gratiam aut inimicitias exercere проявлять пристрастие или неприязнь. — 17. Aliena (sententia) a re publica nostra — мнение Силана, предлагавшего, в виде наказания заговорщикам, смертную казнь, представляется Цезарю чуждым духу римской конституции. — 18. Subigere = cogere заставлять. — Metus — страх Силана за судьбы республики. — Iniuria — чувство обиды за совершенные

19 git, Silane, consulem designatum, genus poenae novom
 20 decernere. De timore supervacuaneum est disserere,
 quom praesertim diligentia clarissimi viri consulis tan-
 ta praesidia sint in armis. De poena possum equidem
 dicere id, quod res habet, in luctu atque miseriis mor-
 tem aerumnarum requiem, non cruciatum esse; eam
 cuncta mortalium mala dissolvere; ultra neque curae
 neque gaudio locum esse.

21 «Sed, per deos immortalis, quam ob rem in senten-
 22 tiam non addidisti, uti prius verberibus in eos animad-
 vorteretur? An quia lex Porcia vetat? At aliae leges item
 condemnatis civibus non animam eripi, sed exilium per-
 23 mittere iubent. An quia gravius est verberari quam necari?
 24 Quid autem acerbum aut nimis grave est in homines
 tanti facinoris convictos? Sin quia levius est, qui con-

преступления заговорщиков. — Novos неслыханный; это едкое замечание Цезаря направлено острием в сторону Силана: будущему консулу, по мнению оратора, не мешало бы хорошенько изучить содержание законов, ограждающих права римских граждан, и не предлагать опрометчиво мер, несогласных с основными положениями римской конституции. — 19. De timore — допуская, что предложение Силана было продиктовано чувством страха перед грозящей опасностью, Цезарь иронически утешает будущего храброго магистрата, что трусить в данную минуту совершенно не приходится, так как консул со свойственной ему предусмотрительностью оцепил сенат таким количеством вооруженных людей, которое с избытком гарантирует сенаторам полную безопасность. — 20. In luctu atque miseriis в печали и бедствиях. — Mortem aerumnarum requiem — отзвук эпикурейской доктрины, нашедшей в описываемую эпоху большое распространение в римском обществе. — Dissolvere уничтожать. — Ultra за ее чертой, по ту сторону, т. е. post mortem; вся фраза, начинающаяся словами: sed, per deos immortalis, представляет собой в устах Цезаря едкую насмешку над Силаном. Оратор, иронизируя, как бы хочет сказать: «почему же, если тебе было желательно наказать преступников, а не избавить их от страданий, ты не добавил к своему предложению (quam ob rem in sententiam non addidisti) требования предварительно наказать подсудимых розгами?» (uti prius verberibus in eos animadvorteretur?). — 22. An quia? уж не потому ли, что? — Lex Porcia — первый Порциев закон (198 г. до н. э.) запрещал подвергать римских граждан телесному наказанию. — Aliae leges — имеется в виду Семпрониев закон, изданный Гаем Гракхом и допускавший смертную казнь над римскими гражданами только в том случае, если она санкционирована народным собранием. — Exilium permitti — всякому римскому гражданину предоставлялось право удалиться в добровольное изгнание до формального вынесения приговора: в этом случае судебный процесс прекращался. — Verberari подвергаться телесному наказанию. — 23. Acerbus суровый. — 24. In (c accusat.) по отношению к. — Qui = quomodo. — Qui

venit in minore negotio legem timere, quom eam in maiore neglexeris?

- 25 «At enim quis reprehendet, quod in parricidas rei publicae decretum erit? Tempus, dies, fortuna, quouis
26 libido gentibus moderatur. Illis merito accidet quicquid evenerit; ceterum vos, patres conscripti, quid in
27 alios statuatis, considerate. Omnia mala exempla ex rebus bonis orta sunt. Sed ubi imperium ad ignaros eius aut minus bonos pervenit, novom illud exemplum ab dignis et idoneis ad indignos et non idoneos transfertur.
28 «Lacedaemonii, devictis Atheniensibus, triginta viros
29 inposuere, qui rem publicam eorum tractarent. Ii primo coepere pessimum quemque et omnibus invisum indemnatum necare: ea populus laetari et merito dicere fieri. Post ubi paulatim licentia crevit, iuxta bonos et malos libidine interficere, ceteros metu ter-
30 rere: ita civitas servitute oppressa stultae laetitiae gravis poenas dedit.
31 «Nostra memoria victor Sulla quom Damasippum et alios eius modi, qui malo rei publicae creverant, iugulari iussit, quis non factum eius laudabat? homines sce-

convenit... **timere** неужели к лицу (тебе) бояться. — **In minore negotio** в мелочах. — **In maiore** в более существенном. — 25. **At enim** но мне возразят. — **Parricida** здесь государственный изменник. — **Tempus, dies, fortuna** обстоятельство, время, случай. — **Lubido** произвол. — **Moderari** (*c. dativ.*) полагать меру, править, управлять. — 26. **Illis merito... quicquid evenerit** что бы с теми (подсудимыми) ни случилось, им все будет по заслугам (поделом). — **Quid in alios statuatis, considerate** — смысл данного предупреждения таков: «остерегайтесь создавать вашим строгим осуждением нежелательный прецедент, на основании которого государственная власть впоследствии станет жестоко расправляться с другими неугодными ей гражданами, менее виновными, чем катилинарцы». — 27. **Mala exempla** все дурные меры, злоупотребления. — **Ex rebus bonis** из полезных мероприятий. — **Ad ignaros eius** (т. е. imperi) к людям, не умеющим с ней (властью) обращаться. — **Novom illud exemplum** упомянутая необычная мера. — Под **digni et idonei** разумеются лица, виновные в преступлении и заслужившие неслыханную кару, слова же **indigni et non idonei** указывают на людей невиновных и не заслуживших этой кары. — 28. **Triginta viros** — после битвы при Эгоспотамосе (404 г. до н. э.) лакедемоняне установили в Афинах олигархическую власть 30 тираннов, которые под контролем Спарты жестоко расправлялись с афинской демократией. — 29. **Pessimum quemque et omnibus invisum** наиболее зло- вредных и ненавистных всем граждан. — 30. **Iuxta** (= pariter) одинаково. — **Lubidine** по своему произволу. — 31. **Gravis poenas dare** тяжело поплатиться. — **Stultae laetitiae** — *genitivus в зависимости от poenas*. — 32. **Damasippus** — городской претор Дамасипп, привер-

- 33 lestos et factiosos, qui seditionibus rem publicam exagita-
taverant, merito necatos aiebant. Sed ea res magnae
initium cladis fuit. Nam uti quisque domum aut villam,
postremo vas aut vestimentum aliquoius concupiverat,
dabat operam, uti is in proscriptorum numero esset.
34 Ita illi, quibus Damasippi mors laetitiae fuerat, paulo
post ipsi trahebantur, neque prius finis iugulandi fuit,
quam Sulla omnis suos divitiis explevit.

- 35 «Atque ego haec non in M. Tullio neque his tempo-
36 ribus vereor, sed in magna civitate multa et varia ingenia sunt. Potest alio tempore, alio consule, quoi item exercitus in manu sit, falsum aliquid pro vero credi. Ubi hoc exemplo per senatus decretum consul gladium eduxerit, quis illi finem statuet aut quis moderabitur?
37 «Maiores nostri, patres conscripti, neque consili neque audaciae umquam eguere; neque illis superbia ob-
38 stabat, quo minus aliena instituta, si modo proba erant, imitarentur. Arma atque tela militaria ab Samnitibus, insignia magistratuum ab Tuscis pleraque sumpserunt. Postremo, quod ubique apud socios aut hostis idoneum videbatur, cum summo studio domi exequabantur:
39 imitari quam invidere bonis malebant. Sed eodem illo tempore, Graeciae morem imitati, verberibus animad-

женец Мария, жестоко преследовал сторонников Суллы. Когда Сулла вторично завладел Римом, он отдал распоряжение заколоть Дамасиппа и умертвить на Марсовом поле пленных маррианцев. — **Exagitare** волновать. — 33. **Sed ea res** но как раз это событие. — **Clades** полный разгром. — **Nam uti quisque... concupiverat** ведь стоило только кому-н. позариться на... — **Proscriptus** опальный (имя которого попало в проскрипционный список). — 34. **Laetitiae** — *dat. finalis*. — **Ipsi trahebantur** (*добавить: ad supplicium*) — их самих поволокли на казнь. **Iugulare** резать. — 35. **Multa et varia ingenia sunt** характеров много, и все они различны. — 36. **Falsum aliquid pro vero credi** поверят лжи, приняв ее за истину. — **Hoc exemplo** на основании настоящего прецедента. — **Gladium eduxere** обнажить (вытащить из ножен) меч. — **Finem statuere** положить предел. — 37. **Obstare** мешать. — **Aliena instituta imitari** подражать чужим порядкам; уже Полибий отмечает удивительную способность римлян перенимать у иноземных наций подходящие для них обычаи и установления. — **Probus** дельный. — 38. **Ab Samnitibus** — Самний (Samnium) — область, прилегающая к Лацию с востока. — **Arma atque tela militaria** оборонительное и наступательное оружие. — **Insignia magistratuum** эмблемы магистратских отличий. — **Ab Tuscis** — туски — древнее название этрусков. — **Postremo** в конце концов, одним словом. — **Idoneus** подходящий. — 39. **Morem Graeciae** — Цезарь, повидимому, имеет в виду законы XII таблиц; однако, мысль о том, что смертная казнь была

40 vortebant in civis, de condemnatis summum supplicium
sumebant. Postquam res publica adolevit et multitudine
civium factiones valere, circumveniri innocentes,
41 alia huiusce modi fieri coepere, tum lex Porcia aliae-
que leges paratae sunt, quibus legibus exilium dam-
natis permissum est. Ego hanc causam, patres conscrip-
42 ti, quo minus novom consilium capiamus, in primis
magnam puto. Profecto virtus atque sapientia maior in
illis fuit, qui ex parvis opibus tantum imperium fecere,
quam in nobis, qui ea bene parta vix retinemus.

43 «Placet igitur eos dimitti et augeri exercitum Cati-
linae? Minime. Sed ita censeo: publicandas eorum pe-
cunias, ipsos in vinculis habendos per municipia, quae
maxime opibus valent; neu quis de iis postea ad sena-
tum referat neve cum populo agat; qui aliter fecerit,
senatum existumare eum contra rem publicam et sa-
lutem omnium facturum».

1 **LII.** Postquam Caesar dicundi finem fecit, ceteri
verbo alius alii varie adsentiebantur. At M. Porcius Ca-
to, rogatus sententiam, huiusce modi orationem habuit:

заимствована римлянами у греков, едва ли верна. — 40. **Factio** политическая партия. — **Valere** приобретать могущественное положение. — **Circumvenire** опутывать (на суде). — **Fieri** твориться. — **Lex Porcia aliaeque leges** — было три Порциева закона, изданные последовательно в 198, 195 и 184 годах до н. э. Все они, дополняя друг друга, запрещали магистратам, под угрозой строгой ответственности, связывать, бить и умерщвлять римских граждан. Кроме того, они санкционировали старинный Валериев закон, предоставлявший подсудимому право апеллировать в народное собрание на неправильное решение магистратов. — 41. **Ego hanc causam...** вот, по-моему, одно из главных оснований... — **Quo minus capiamus** почему мы должны отказаться. — 43. **Placet igitur** итак, мое мнение сводится к тому. — **Eos** — об обвиняемых. — **Publicare** конфисковать. — **Neu quis... ad senatum referat, neve cum populo agat** — таким образом Цезарь предлагает запретить вносить когда-л. в сенат или в народное собрание предложение о помиловании осужденных. — **Ad senatum referre** делать официальный доклад в сенате. — **Cum populo agere** проводить дело через народное собрание.

LII. — 1. **Ceteri verbo... adsentiebantur** прочие сенаторы, не мотивуя своего мнения (*verbo*), стали присоединяться к тому или другому мнению (*m. e.* к мнению Силана или Цезаря). — **Alii** — *dativ.*, зависящий от *adsentiebatur*, указывает на Силана или на Цезаря. — **Varie** на разные лады, по-разному. — **Huiusce modi** приблизительно следующую. — **M. Porcius Cato** — правнук Катона Старшего (234—149); он в описываемое время был только что выбран народным трибуном на следующий, 62 г. Подобно своему славному предку, он отличался

2 «Longe alia mihi mens est, patres conscripti, quom
res atque pericula nostra considero et quom sententias
3 nonnullorum ipse mecum reputo. Illi mihi disseruisse
videntur de poena eorum, qui patriae, parentibus, aris
atque focis suis bellum paravere: res autem monet ca-
4 vere ab illis magis quam quid in illos statuamus con-
sultare. Nam cetera maleficia tum perseguare, ubi facta
5 sunt: hoc nisi provideris, ne accidat ubi evenit, frustra
iudicia inplores. Capta urbe, nihil fit reliqui victis. Sed,
per deos immortalis, vos ego adpello, qui semper domos,
villas, signa, tabulas vostras pluris, quam rem publicam,
fecistis: si ista, quouiscumque modi sunt quae amplexa-
mini, retinere, si voluptatibus vostris otium praebere
6 voltis, expergiscimini aliquando et capessite rem publi-
cam. Non agitur de vectigalibus neque de sociorum ini-
7 iuriis: libertas et anima nostra in dubio est.

7 «Saepenumero, patres conscripti, multa verba in hoc
ordine feci, saepe de luxuria atque avaritia nostrorum
civium questus sum, multosque mortalis ea causa ad-
8 vorsos habeo. Qui mihi atque animo meo nullius um-
quam delicti gratiam fecissem, haud facile alterius
9 lubidini male facta condonabam. Sed ea tametsi vos

непреклонностью, неподкупностью и цельностью мирозерцания. В момент торжества Цезаря Катон не смог примириться с мыслью о падении республики и окончил жизнь самоубийством в африканском городе Утике, почему и известен в истории под именем «Утический». — 2. **Longe alius** совершенно противоположный. — **Mens** мысль, мысли. — **Res atque pericula (hendiadys)** опасное положение. — **Mecum reputo** обдумываю про себя. — 3. **Под arae** разумеются общественные алтари, **под foci** — домашние очаги. — **Monet** напоминает, требует; Саллюстий употребляет после некоторых глаголов (вроде hortari, postulare, monere) *infinitivus* вместо того, чтобы ставить после них союзы *ut* и *ne* с *coniunctivus*. — **Cavere** оградить себя. — **Ab illis, m. e.** от заговорщиков. — 4. **Nam** в самом деле. — **Persequare (=persequaris) provideris...** inplores — 2-е лицо *coniunct. potentialis*. — **Iudicia inplorare** взывать к правосудию. — **Nihil fit reliqui** ничего не остается. — 5. **Pluris facere** дороже ценить. — **Quouiscumque modi sunt** каковы бы они ни были; этими словами Катон подчеркивает свое презрительное отношение ко всякого рода роскоши. — **Amplexari** дорожить, ценить. — **Otium praebere** посвящать (свои) досуги. — **Aliquando = tandem.** — **Expergisci** пробудиться, воспрянуть. — **Capessere rem publicam** взяться за государственные дела. — 6. **Non agitur de** дело идет не о. — **Vectigalia** государственные пошлины. — **Sociorum = genitivus obiectivus npi iniuriis.** — **In dubio** в опасности. — 7. **In hoc ordine** перед вашим сословием, *m. e.* здесь, в сенате. — **Ea causa = eius rei causa.** — 8. **Qui** так как я. — **Delictum** проступок. — **Gratia** прощение. — **Condonare** прощать. — 9. **Ea** —

10 parvi pendebatis, tamen res publica firma erat, opul-
tenta negligentiam tolerabat. Nunc vero non id agi-
tur, bonisne an malis moribus vivamus, neque quan-
tum aut quam magnificentum imperium populi Romani
sit, sed haec, quouscumque modi videntur, nostra
an nobiscum una hostium futura sint.

11 «Hic mihi quisquam mansuetudinem et misericor-
diam nominat! Iam pridem equidem nos vera vocabula
rerum amisimus: quia bona aliena largiri liberali-
tas, malarum rerum audacia fortitudo vocatur; eo res
12 publica in extremo sita est. Sint sane, quoniam ita
se mores habent, liberales ex sociorum fortunis, sint
misericordes in furibus aerari: ne illi sanguinem nostrum
largiantur et, dum paucis sceleratis parcunt, bonos
omnis perditum eant.

13 «Bene et composita C. Caesar paulo ante in hoc or-
dine de vita et morte disseruit, credo falsa existumans
ea, quae de inferis memorantur: divorso itinere malos
a bonis loca taetra, inculta, foeda atque formidulosa

указывает на male facte civium. — Opulentia могущество. — 10. Quant-
tum — указывает на величие власти (imperium), magnificentum —
на ее блеск. — Haec — nominat. plur. средн. рода; под этим местоиме-
нием («все это») оратор с соответствующим жестом объединяет мыслен-
но все, что составляет римское imperium. — Quouscumque modi videntur
каким бы оно ни представлялось (хорошим или плохим). — No-
stium (genitiv. possessiv.) — по смыслу указывает на заговорщиков,
официально объявленных врагами отечества. — 11. Hic (=his in
rebus) и вот при таких обстоятельствах. — Nos vera... amisimus
мы утратили способность понимать настоящий смысл слов. — Bona
aliena largiri — о раздаче чужого имущества. — Malarum rerum auda-
cia наглость в преступлениях. — Eo=propterea. — In extremo sita
est находится на краю пропасти. — 12. Sint sane liberales (уступитель-
ный оборот) пусть они будут щедрыми. — Quoniam ita se mores ha-
bent раз таковы нравы. — Ex за счет. — In furibus aerari=ubi agitur
(когда идет дело) de furibus aerari. — Fur вор, расхититель. — Aera-
rium казначейство, государственная казна. — Местоимением illi
Катон с особенным негодованием указывает на Цезаря и ему подобных
лиц, относящихся к злоумышленникам с преступной снисходитель-
ностью. — Dum... parcunt — перевести действительным «щадя». —
Perditum ire губить. — 13. Composita согласно правилам ораторского
искусства. — De inferis о подземном царстве. — Divorso itinere...
habere — Саллюстий в данном случае пользуется брахилогией, т. е.
сокращенным способом выражения; полнее эта мысль могла бы быть
представлена в след. виде: itinere a bonis divorso in loco taetra... de-
venire eaque habere что порочные совсем другим путем, чем добродетель-
ные (divorso itinere malos a bonis), уходят в места отвратительные
(in loca taetra... devenire)... и в них имеют пребывание (eaque habere). —

14 habere. Itaque censuit pecunias eorum publicandas, ip-
sos per municipia in custodiis habendos, videlicet ti-
mens, ne, si Romae sint, aut a popularibus coniuratio-
15 nis aut a multitudine conducta per vim eripiantur; quasi
vero mali atque scelesti tantummodo in Urbe et non
per totam Italiam sint, aut non ibi plus possit audacia,
16 ubi ad defendendum opes minores sunt! Quare vanum
equidem hoc consilium est, si periculum ex illis metuit;
si in tanto omnium metu solus non timet, eo magis re-
fert me mihi atque vobis timere.

17 «Qua re quom de P. Lentulo ceterisque statuetis, pro
certo habetote vos simul de exercitu Catilinae et de
18 omnibus coniuratis decernere. Quanto vos attentius ea
agetis, tanto illis animus infirmior erit. Si paulum mo-
do vos languere viderint, iam omnes feroces aderunt.

19 «Nolite existumare maiores nostros armis rem publi-
cam ex parva magnam fecisse. Si ita esset, multo pul-
cherrumam eam nos haberemus: quippe sociorum
20 atque civium, praeterea armorum atque equorum maior
copia nobis quam illis est. Sed alia fuere, quae illos
21 magnos fecere, quae nobis nulla sunt: domi industria,
foris iustum imperium, animus in consulendo liber,

Incultus дикий. — 14. Videlicet очевидно (с иронией). — Popularis= socius сотоварищ. — Conducere нанимать. — Multitudo conducta на-
емные шайки. — 15. Quasi vero как будто в самом деле. — При
aut добавить: quasi. — Opes силы. — 16. Vanus тщетный, бессмыслен-
ный. — Катон здесь ставит дилемму: или Цезарь боится катилинар-
цев, или нет. Если боится, то рекомендуемая им мера — сослать госу-
дарственных изменников в муниципии — бессмысленна и бесполезна,
так как и вне Рима имеются преступники. Если же Цезарь не боит-
ся сторонников Катилины, то тем больше оснований у Катона и у
сенаторов бояться за свою участь. В таком случае, разумеется, нужно
отвергнуть предлагаемое Цезарем мероприятие. — Timere (с dativ.)
бояться (за кого-н.). — 17. Pro certo habetote прошу вас не упус-
кать из виду (что); форма habetote есть так наз. imperativus futuri.
Катон с особенной силой подчеркивает, что на сенаторах в данный
момент лежит большая ответственность; вынося приговор Лентулу и
прочим арестованным, сенаторы выносят тем самым решение в отноше-
нии всей армии Катилины и всех участников заговора. — 18. Atten-
tius энергичнее противопоставляется languere проявлять признаки
слабости. — Ferox воинственный, неукротимый. — 21. Alia другое. —
Quae... fecere что сделало. — Quae nobis nulla sunt и чего у нас нет
и следа. — Iustum imperium справедливое управление. — In con-
sulundo в решении вопросов (государственного порядка); отголосок
стоической морали: наши предки, говорит Катон, были людьми полно-
ценными; они обладали душой, не отягощенной преступлениями и не
ослепленной страстями (neque delicto neque libidini obnoxius, т. е.

- 22 neque delicto neque lubrici obnoxius. Pro his nos habemus luxuriam atque avaritiam, publice egestatem, privatim opulentiam. Laudamus divitias, sequimur inertiam. Inter bonos et malos discrimen nullum, omnia virtutis praemia ambitio possidet. Neque mirum: ubi vos separatim sibi quisque consilium capitis, ubi domi voluptatibus, hic pecuniae aut gratiae servitis, eo fit, ut impetus fiat in vacuam rem publicam.
- 24 «Sed ego haec omitto. Coniuravere nobilissimi cives patriam incendere, Gallorum gentem infestissimam nomini Romano ad bellum arcessunt, dux hostium cum exercitu supra caput est. Vos cunctamini etiam nunc et dubitatis, quid intra moenia deprensus hostibus faciatis! Misereamini, censeo — deliquere homines adolescentuli per ambitionem — atque etiam armatos dimittatis; ne, ista vobis mansuetudo et misericordia, si illi arma ceperint, in miseriam convortat. Scilicet res ipsa aspera est, sed vos non timetis eam? Immo vero maxime. Sed inertia et mollitia animi alius alium expectantes cunctamini, videlicet dis immortalibus confisi, qui hanc rem publicam saepe in maxumis periculis servare. Non votis neque suppliciiis muliebribus auxilia deorum parantur; vigilando, agundo, bene consulendo pro-

animus). — 22. **Pro his** вместо этого. — **Publice** у государства. — **Privatim** у частных лиц. — **Inertia** бездействие. — **Ambitio** (место homines ambitiosi) честолюбцы. — 23. **Ubi** когда. — **Separatim** отдельно, поодиночке, лично. — **Sibi consilium capere** = consulere sibi заботиться о себе. — **Domus** в частной жизни. — [Нис здесь, т. е. в сенате. — **Gratia** пристрастное отношение. — **Vacuus** пустой, здесь «лишенный главы». — 24. **Coniuravere** составили заговор с целью. — **Supra caput est** над самой головой. — 25. **Quid intra moenia depre(h)nsus hostibus faciatis** как вам поступить с врагами, захваченными в стенах самого Рима (при глаг. *facere* в значении «поступать с кем» ставится *dativ.* или *ablativ.*). — 26. **Misereamini, censeo** — вместо ожидаемого категорического требования казнить сообщников Катилины, Катон неожиданно переходит в иронический тон и говорит: «сжалеть над ними, таково мое предложение». Та же горькая насмешка звучит в словах: **deliquere homines adolescentuli** провинились люди молоденькие. — **Per ambitionem** под влиянием честолюбия. — **Dimittatis** поистине. — **Mansuetudo** кротость. — **Convortat** — *coniunct. potentialis*. — **Convortere** обращаться (в). — **Miseria** беда. — 28. **Scilicet** (иронически) значит. — **Immo vero maxime** (подразумевается *timetis eam*) но как раз наоборот — (вы) в высшей степени (бойтесь). — **Inertia et mollitia** — *ablat. causae*. — 29. **Non votis neque suppliciiis muliebribus** не обетами и не бабьими молитвами. — **Auxilia... parantur**

spera omnia cedunt. Ubi socordiae te atque ignavia tradideris, nequiquam deos inproles: irati infestique sunt.

- 30 «Apud maiores nostros A. Manlius Torquatus bello Gallico filium suum, quod is contra imperium in hostem pugnaverit, necari iussit, atque ille egregius adulescens immoderatae fortitudinis morte poenas dedit; vos de crudelissimis parricidis quid statuatis, cunctamini? Videlicet cetera vita eorum huic sceleri obstat.
- 32 Verum parcite dignitati Lentuli, si ipse pudicitiae, si famae suae, si dis aut hominibus umquam ullis pepercit. Ignoscite Cethegi adolescentiae, nisi iterum patriae bellum fecit. Nam quid ego de Gabinio, Statilio, Caepario loquar? Quibus si quicquam umquam pensi fuisset, non ea consilia de re publica habuissent.
- 35 «Postremo, patres conscripti, si, mehercule, peccato locus esset, facile paterer vos ipsa re corrigi, quoniam verba contemnitis. Sed undique circumventi sumus. Catilina cum exercitu faucibus urget; alii intra moenia

приобретается, обеспечивается помощь (auxilia обычно вспомогательные войска; *plurale* обозначает здесь частое повторение подобных фактов). — **Prospera omnia cedunt** все благополучно удаётся. — 30. **A. Manlius Torquatus** — в этой исторической справке, приводимой Саллюстием, имеются значительные неточности. Прежде всего, Манлий Торкват носил имя Тита, а не Авла. Кроме того, самый эпизод умерщвления сына произошел во время войны с латинянами, а не с галлами. — **Contra imperium** вопреки приказу. — 31. **Morte poenas dare** заплатить жизнью. — **Videlicet cetera vita... obstat** — опять ирония: Катон делает неправдоподобное предположение, будто прежняя жизнь привлеченных к ответственности катилинарцев находится в полном контрасте (*obstat*) с их теперешним преступлением (*huic sceleri*). — 32. **Dignitati Lentuli** — высокое положение Лентула заключалось в том, что он был консулом и дважды претором (см. примеч. к гл. XVII, 3). — **Pudicitia** целомудрие, нравственность. — **Fama** репутация. — 33. Упоминание о молодости (*adulescentia*) Цетега должно было вызвать у присутствующих улыбку: Катон и сенаторы считали Цетега вполне сложившимся темным дельцом, принимавшим участие в «первом» заговоре (см. гл. XVIII). — 34. **Quicquam... pensi fuisset** что-нибудь представляло бы ценность. — 35. **Mehercule** клянусь Геркулесом. — **Facile paterer** легко примирился бы с тем, чтобы. — **Si... peccato locus esset** если бы была допустима ошибка (без риска для государства). — **Vos ipsa re corrigi** — *accus. cum infin.* в зависимости от *paterer*: Катон хочет сказать, что он охотно согласился бы, чтобы сенаторы на горьком опыте (*ipsa re*) получили хороший урок (*vos... corrigi*), но в данную минуту подобные эксперименты опасны, так как всякая допущенная ошибка в решении катилинарского вопроса чревата для республики гибельными последствиями. — **Faucibus urgere** хватать за горло

36 atque in sinu Urbis sunt hostes; neque parari neque consuli quicquam potest occulte: quo magis properandum est. Quare ego ita censeo: «Quom nefario consilio sceleratorum civium res publica in maxuma pericula venerit, iique indicio T. Volturci et legatorum Allobrogum convicti confessique sint caedem, incendia aliaque se foeda atque crudelia facinora in civis patriamque paravisse, de confessis, sicuti de manifestis rerum capitalium, more maiorum supplicium sumundum».

1 **LIII.** Postquam Cato adsedit, consulares omnes itemque senatus magna pars sententiam eius laudant, virtutem animi ad caelum ferunt, alii alios increpantes timidos vocant. Cato clarus atque magnus habetur; senati decretum fit, sicuti ille censuerat.

2 Sed mihi multa legenti, multa audienti, quae populus Romanus domi militiaeque, mari atque terra praecleara facinora fecit, forte lubuit attendere, quae res maxime tanta negotia sustinisset. Sciebam saepenumero parva manu cum magnis legionibus hostium contendisse; cognoveram parvis copiis bella gesta cum opulentis regibus, ad hoc saepe fortunae violentiam toleravisse, facundia Graecos, gloria belli Gallos ante Romanos fuisse.

4 Ac mihi multa agitanti constabat paucorum civium

(буквально напирать). — **Sinus** складка одежды, пазуха, грудь; **in sinu urbis** в самом сердце Рима. — **Consuli** — *inf. praes. passivi* от *consulo*; *смысл*: мы лишены возможности держать в секрете какие бы то ни было приготовления и решения. — 36. **Ita censeo** поэтому вношу следующее предложение. — **Indicio** показанием. — **Confiteri** признавать себя виновным. — **In (accusat.)** в отношении (кого-н.). — **Manifesti rerum capitalium** пойманные с поличным уголовные преступники. — **Supplicium sumere** применить смертную казнь.

LIII. — 1. **Consulares** бывшие консулы. — **Alii alios increpantes timidos vocant** нападая один на другого, осыпают друг друга упреками в трусости. — **Habere** считать. — **Sicuti ille censuerat** согласно с его предложением. — 2. **Forte lubuit** вздумалось как-то. — **Attendere** поразмыслить. — **Quae res maxime tanta negotia sustinisset** что по преимуществу могло содействовать осуществлению столь сложных задач. — 3. **Cum... legionibus hostium** — упоминая о неприятельских легионах, Саллюстий следует обычной манере античных писателей выражать иностранные понятия в римских национальных терминах. — **Opulentus** могущественный. — **Fortunae violentia** бури судьбы; здесь суммарно имеются в виду военные поражения, которые римляне терпели от неприятелей в борьбе с галлами, Пирром, Ганнибалом и германцами. — **Ante aliquem esse** стоять выше, превосходить кого-н. — 4. **Multa agitare** много размышлять. — **Constabat** сложилось убежде-

egregiam virtutem cuncta patravisse, eoque factum, uti divitias paupertas, multitudinem paucitas superaret.

5 Sed postquam luxu atque desidia civitas corrupta est, rursus res publica magnitudine sua imperatorum atque magistratum vitia sustentabat ac, sicuti effeta parentum vi, multis tempestatibus haud sane quisquam Romae virtute magnus fuit. Sed memoria mea ingenti virtute, divorsis moribus fuere viri duo, M. Cato et C. Caesar, quos quoniam res obtulerat, silentio praeterire non fuit consilium, quin utriusque naturam et mores, quantum ingenio possum, aperirem.

1 **LIV.** Igitur iis genus, aetas, eloquentia prope aequalia fuere, magnitudo animi par, item gloria, sed alia alii.

2 Caesar beneficiis ac munificentia magnus habebatur, integritate vitae Cato. Ille mansuetudine et misericordia clarus factus, huic severitas dignitatem addiderat. Caesar dando, sublevando, ignoscendo; Cato nihil largiundo gloriam adeptus est. In altero miseris periculum erat, in altero malis perniciēs. Illius facilitas, huius constantia laudabatur. Postremo Caesar in animum

ние. — **Patrare** совершать. — **Eoque factum (esse)** (зависит, как и *patravisse, om constabat*) и что именно этим объясняется тот факт, что. — **Multitudo** многолюдность. — **Paucitas** малочисленность. — 5. **Rursus** со своей стороны, опять-таки. — **Sustentabat** могло выдерживать. — **Effetus** обессиленный, слабый (*соеств.* от частых родов). — **Vis** здесь «жизненная сила» (способность производить потомство). — **Sicuti effeta parentum vi (ablat. absolut.)** как бывает в тех случаях, когда родители утратят способность к деторождению. — **Haud sane quisquam** решительно ни один человек. — 6. **Mores** характер. — **Virtute, moribus** — *ablat. qualit.* — **Res** ход повествования. — **Offerre** здесь «наталкивать». — **Natura** природные свойства человека.

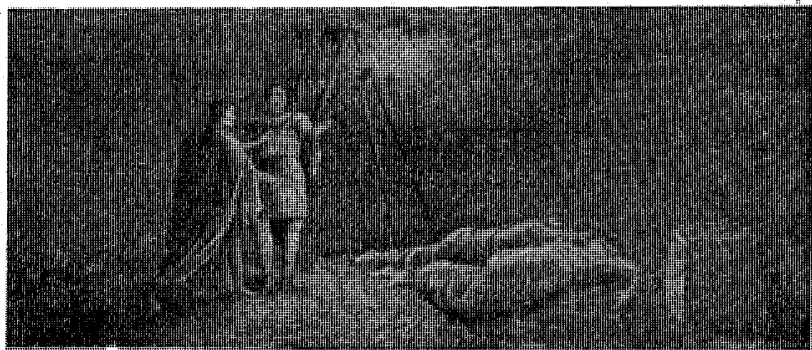
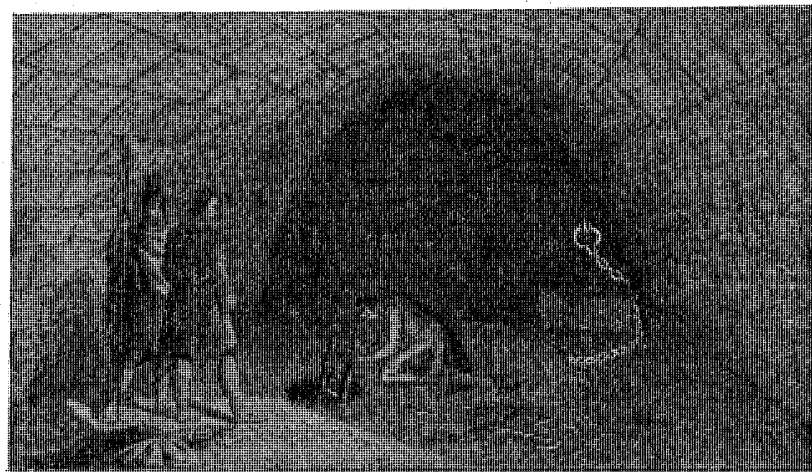
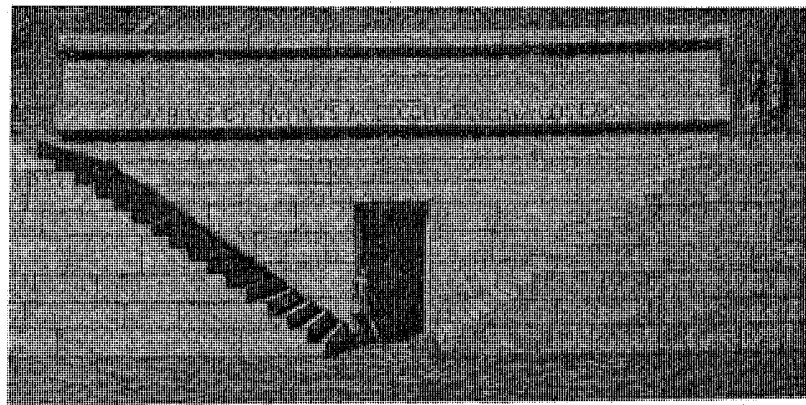
LIV. — 1. **Genus** происхождение. — **Aetas** возраст. Старинный патрицианский род Юлиев производили от Юла (Аскания), сына Энея. Катоны, хотя и происходили из плебейского рода Порциев, тем не менее со времени Катона Старшего, бывшего цензором, стали принадлежать к римскому нобилитету, вследствие чего по своему значению ничем не уступали родовитым Юлиям. Цезарь родился в 100 г. до н. э., Катон в 95 г. Таким образом, и происхождение и возраст характеризуемых государственных деятелей правильно расцениваются Саллюстием как **prope aequalia**. — **Gloria... alia alii** — автор хочет сказать, что Цезарь и Катон были одарены величием духа (**magnitudo animi**), равно как и славой (**item gloria**) в одинаковой степени (**par**), но каждый по-разному, в соответствии с своей индивидуальностью (**alia alii**). — 2. **Integritas** безупречная жизнь. — **Dignitas** вес. — 3. **Sublevare** помогать, облегчать. — **Nihil largiundo** тем, что не делал подачек. — **Facilitas** обходительность. — **Constantia** твердость. — 4. **In animum inducere** взять себе за правило. **Negotiis**

5 induxerat laborare, vigilare; negotiis amicorum intentus sua neglegere, nihil denegare quod dono dignum esset; sibi magnum imperium, exercitum, bellum novom exoptabat, ubi virtus enitescere posset. At Catoni studium modestiae, decoris, sed maxume severitatis erat; non divitiis cum divite neque factione cum factioso, sed cum strenuo virtute, cum modesto pudore, cum innocente abstinentia certabat; esse quam videri bonus malebat: ita, quo minus petebat gloriam, eo magis illum adsequebatur.

1 LV. Postquam, ut dixi, senatus in Catonis sententiam discessit, consul optimum factu ratus noctem, quae instabat, antecapere, ne quid eo spatio novaretur, tresviros, quae ad supplicium postulabantur, parare iubet. 2 Ipse praesidiis dispositis Lentulum in carcerem deducit; 3 idem fit ceteris per praetores. Est in carcere locus, quod Tullianum appellatur, ubi paululum ascenderis ad lae-

amicorum intentus усиленно занимаясь делами друзей. — **Denegare** отказывать. — **Magnum imperium** высшее командование. — **Enitescere** проявиться во всем блеске. — **Bellum novom** — Цезаря не удовлетворяли обыкновенные войны, которые вели его предшественники — Сулла, Красс и Помпей. В его мечтах рисовались походы в те отдаленные страны, куда не заходили прежние римские военачальники. Его заветное желание впоследствии осуществилось: Галлия, Британия и Германия были теми «непочатыми» краями, о которых он мечтал. — 5. **Decus** честь. — **Factio** интрига. — **Factiosus** интриган. — **Innocens** нравственный. — **Abstinentia** воздержанность. — **Adsequi** следовать, сопровождать.

LV. — 1. **In alicuius sententiam discedere** присоединяться к чьему-либо мнению (см. примеч. к гл. L, 4, слова: «pedibus in sententiam alicuius ire»). — **Quae instabat** предстоящую (ночь с 5-го на 6-е декабря). — **Antecapere** поскорее использовать в своих интересах. — **Eo spatio** т. е. в промежуток времени между приговором и казнью. — **Aliquid... novatur** происходит нечто новое (неожиданное). — **Tresviri (capitales)** должны были следить за тюрьмами и приводить в исполнение смертные приговоры. На их обязанности лежала забота о поддержании спокойствия и безопасности в ночное время. По-русски tresviri capitales передать: «триумвиры по уголовным делам». — **Ad supplicium** для приведения в исполнение смертной казни. — 2. **Фразу idem fit ceteris per praetores** перевести по-русски действительным оборотом. 3. **In carcere** — подразумевается Мамертинская тюрьма. По преданию, эта тюрьма была построена царем Анком Марцием у подошвы Капитолия. Сервий Туллий прибавил к ней подземелье, которое получило название «Туллианум». Это был большой каменный подвал, над которым возвышался вместо потолка купол, имеющий в своей вершине небольшое отверстие. Туллианум не был соединен с верхним этажом лестницей. Поэтому осужденных приходилось спускаться в этот каменный



CARCER MAMERTINUS
(государственная тюрьма в Риме):
вверху — наружный вид, в центре — внутренний,
внизу — Tullianum

4 vam, circiter duodecim pedes humi depressus; eum muni-
unt undique parietes atque insuper camera lapideis for-
nicibus iuncta; sed incultu, tenebris, odore, foeda atque
5 terribilis eius facies est. In eum locum postquam demis-
sus est Lentulus, vindices rerum capitalium, quibus
6 praeceptum erat, laqueo gulam fringere. Ita ille patri-
cius ex gente clarissima Corneliorum, qui consulare im-
perium Romae habuerat, dignum moribus factisque
suis exitium vitae invenit. De Cethego, Statilio, Gabi-
nio, Caepario eodem modo supplicium sumptum est.

1 LVI. Dum ea Romae geruntur, Catilina ex omni
copia, quam et ipse adduxerat et Manlius habuerat,
2 duas legiones instituit, cohortis pro numero militum
conplet. Deinde, ut quisque voluntarius aut ex sociis
in castra venerat, aequaliter distribuerat, ac brevi spa-
3 tio legiones numero hominum expleverat, quom initio
non amplius duobus milibus habuisset. Sed ex omni copia
circiter pars quarta erat militaribus armis instructa;
4 ceteri, ut quemque casus armaverat, sparos aut lanceas,
alii praeacutas sudis portabant. Sed postquam Anto-

мешок на веревках через отверстие в куполе. — **Ad laevam** влево (от входа). — **Locus depressus humi** углубляющееся в землю. — **Circiter** («около») **duodecim pedes** — этими словами указывается высота нижнего этажа тюрьмы. — 4. **Camera** купол. — **Lapideis fornicibus** (*abl. qualit.*) с каменными сводами. — **Incultu** вследствие запущенности. — 5. **Vindices rerum capitalium** исполнители уголовного приговора. — **Laqueo gulam fringere** удавить. — **De aliquo supplicium sumere** казнить кого-либо.

LVI. — 1. Под словом *copia* (или *multitudo*) подразумевается, в отличие от *exercitus*, неорганизованная толпа ратников, собранная из людей всякого рода, вооруженная чем попало и сражающаяся без определенного порядка. Из всей этой массы Катилина комплектовал два легиона (**duas legiones instituit**). Следует иметь в виду, что консулы на войне командовали двумя легионами. Понятно, что и Катилина не хотел отступать от этого освященного традицией обычая. — **Cohortis complere** формировать когорты; когорта, десятая часть легиона, должна была состоять из 600 человек, а у Катилины, при наличии всего двух тысяч человек на два легиона, когорта доходила до 100 человек; впоследствии, когда в его войско стали вливаться новые силы, положение изменилось. — **Pro numero militum** сообразно с (имеющимся в наличии) числом солдат. — **Socii** участники заговора. — 2. **Numero** надлежащим числом. — 3. **Militaribus armis** настоящим (военным) оружием; по правилам легионеры должны были быть снабжены оборонительным снаряжением — щитом, шлемом и панцирем, а также наступательным — мечом и копьем. — **Sparus** охотничье копьё. — **Lancea** пика. — **Praeacutae sudis** заостренные колья. — 4. **Antonius** —

nius cum exercitu adventabat, Catilina per montis iter
facere, modo ad urbem, modo Galliam vorsus castra
movere, hostibus occasionem pugnandi non dare. Spe-
rabat propediem magnas copias sese habiturum, si
5 Romae socii incepta patravissent. Interea servitia re-
pudiabat, quous initio ad eum magnae copiae con-
currebant, opibus coniurationis fretus, simul alienum
suis rationibus existumans videri causam civium cum
servis fugitivis communicavisse.

1 LVII. Sed postquam in castra nuntius pervenit Ro-
mae coniurationem patefactam, de Lentulo et Cethego
ceterisque, quos supra memoravi, supplicium sumptum,
plerique, quos ad bellum spes rapinarum aut novarum
rerum studium illexerat, dilabuntur; reliquos Catilina
per montis asperos magnis itineribus in agrum Pistorien-
sem abducit eo consilio, uti per tramites occulte per-
2 fugeret in Galliam Transalpinam. At Q. Metellus Celer
cum tribus legionibus in agro Piceno praesidebat, ex
3 difficultate rerum eadem illa existumans, quae supra
diximus, Catilinam agitare. Igitur ubi iter eius ex

см. примеч. к гл. XXI, 3 и гл. XXVI, 4. — **Vorsus** (*c accus.* ставится после слова, к которому относится) по направлению к. — **Sperabat** — здесь имеется противоречие: в гл. XLVIII, 4 автор устами доносчика Тарквиния сообщил, что соумышленники Катилины, оставшиеся в Риме, должны были после своего выступления поджидать Катилину, чтобы соединиться с ним; возможно, конечно, что первоначальный план с течением времени был видоизменен; об этом, однако, Саллюстий не упоминает. — **Propediem** скоро. — **Incepta** начатое, намеченные планы. — 5. Единственное число **quous** (= *cuius*) при множественном **servitia** может быть объяснено свойством собирательного имени, которое и в единств. и во множ. числе обозначает предмет как нечто единое. — **Alienus** неподходящий. — **Rationes** интересы. — **Causa** дело: *causam civium cum servis communicavisse* что он допустил беглых рабов к участию в деле, касающемся римских граждан.

LVII. — 1. **Dilabuntur** разбегаются в разные стороны. — **Asper** *sobst.* шероховатый; **montes asperi** крутые горы. — **Ager Pistoriensis** Пистория — небольшой город Этрурии у подошвы Апеннин. — **Per tramites** по тропинкам. — **In Galliam Transalpinam**, *m. e.* к аллоброгам; чтобы проникнуть туда, Катилине надо было перейти Апеннины, пересечь предальпийскую Галлию и преодолеть Альпы. — 2. **Q. Metellus Celer** (см. примеч. к гл. XXX, 5) — Целер первоначально находился в Пиценской области, расположенной к востоку от Апеннинского хребта. Катилина подходил к нему с противоположной, западной, стороны. При переходе через Апеннины он неизбежно попадал в руки Целера, продвинувшегося из Пицена к северо-западу и засевшего у самой горной подошвы Апеннин. — **Difficultas rerum** затруднительность положения. — **Eadem illa... agitare** питать те самые (замыслы). —

per fugis cognovit, castra propere movit ac sub ipsis radicibus montium consedit, qua illi descensus erat in Galliam properanti. Neque tamen Antonius procul aberat, utpote qui magno exercitu locis aequioribus expeditus in fuga sequeretur. Sed Catilina postquam videt montibus atque copiis hostium sese clausum, in urbe res advorsas, neque fugae neque praesidi ullam spem, optimum factu ratus in tali re fortunam belli temptare, statuit cum Antonio quam primum confligere. Itaque contione advocata huiusce modi orationem habuit:

LVIII. «Compertum ego habeo, milites, verba virtutem non addere, neque ex ignavo strenuom neque fortem ex timido exercitum oratione imperatoris fieri. Quanta quousque animo audacia natura aut moribus inest, tanta in bello patere solet. Quem neque gloria neque pericula excitant, nequicquam hortere: timor animi auribus officit. Sed ego vos, quo pauca monerem, advocavi, simul uti causam mei consili aperirem.

«Scitis equidem, milites, socordia atque ignavia Lentuli quantam ipsi nobisque cladem attulerit, quoque modo, dum ex urbe praesidia opperit, in Galliam

3. Sub ipsis radicibus montis у самой подошвы горы. — Qua illi descensus erat—qua illi descendendum erat. — 4. Utpote qui так как он. Здесь приводятся следующие причины, по которым консул так быстро мог преследовать Катилину: 1) Антоний предводительствовал значительной по численности армией (magno exercitu) и поэтому мог все время идти форсированным маршем, не имея необходимости поджидать отставших солдат; 2) консулу приходилось идти по равнине, тогда как Катилине нужно было пробираться по горным тропам; 3) Антоний не был обременен большим воинским обозом (expeditus), а убежавший от него неприятель и думать не мог о каком бы то ни было сопротивлении или о создании каких-либо препятствий, которые могли бы задержать преследующего консула. — 5. Montibus atque copiis... sese clausum — таким образом Катилина оказался окруженным со всех сторон: с севера и северо-востока Апеннинским хребтом, за которым его ожидала встреча с Целером, с юга — легионами наседавшего на него Антония, с запада — Тирренским морем. — Praesidia — имеется в виду помощь извне, т. е. предполагавшееся раньше подкрепление из Рима. — Fortuna belli военное счастье.

LVIII. — 1. Compertum habeo знаю по опыту. — 2. Mores — привычки, привитые воспитанием, которые противопоставляются природным свойствам (natura) человека. — Patere проявляться. — Hortere=horteri — conjunct. potent. — Auribus officere делать глухим. — 4. In Galliam — Катилина пытается оправдать себя в глазах воинов

5 proficisci nequiverim. Nunc vero quo loco res nostrae
6 sint, iuxta mecum omnes intellegitis. Exercitus hostium
7 duo, unus ab Urbe, alter a Gallia obstant; diutius in
8 his locis esse, si maxume animus ferat, frumenti atque
9 aliarum rerum egestas prohibet; quocumque ire placet,
10 ferro iter aperiendum est.

«Quapropter vos moneo, uti forti atque parato animo sitis et, quom proelium inibitis, memineritis vos divitias, decus, gloriam, praeterea libertatem atque patriam in dextris vestris portare. Si vincimus, omnia nobis tuta erunt: commeatus abunde, municipia atque coloniae patebunt; si metu cesserimus, eadem illa advorsa fient, neque locus neque amicus quisquam teget quem arma non texerint. Praeterea, milites, non eadem nobis et illis necessitudo impendet: nos pro patria, pro libertate, pro vita certamus; illis supervacaneum est pugnare, pro potentia paucorum. Quo audacius adgredimini memores pristinae virtutis.

«Licuit vobis cum summa turpitudine in exilio aetatem agere, potuistis nonnulli Romae amissis bonis alienas opes expectare. Quia illa foeda atque intoleranda viris videbantur, haec sequi decrevistis. Si haec relinquere voltis, audacia opus est: nemo nisi victor pace

от возможных упреков в том, что он своевременно не поспешил со своей армией уйти в область аллоброгов. Сделать этого он не мог потому, что поджидал подкреплений от Лентула, который всегда уверял его в победе. Теперь благоприятный момент упущен. Дело, однако, можно поправить, проложив себе путь оружием. — 6. Exercitus... unus ab urbe — армия Антония; alter a Gallia — армия Целера. — Si=etiamsi. — Animus ferat хотя бы всей душой стремились. — 8. Forti atque parato animo esse быть сильными духом и решительными. — Decus честь. — 9. Vincimus — praesens подчеркивает уверенность в победе. — Commeatus (nominativus pluralis) — подразумевается глагол erunt. — Patebunt будут открыты, т. е. откроют нам свои двери. — Eadem illa advorsa fient все это обратится против нас. — 10. Tegere защищать. — 11. Necessitudo крайность (архаическое употребление существительного на udo вместо обычной формы на as: necessitas). — Impendere тяготеть, висеть над. — Supervacaneum est излишне. — 13. Licuit... potuistis — латинский indicativus перевести русским сослагательным наклонением. — Alienae opes — чужья помощь; Катилина указывает здесь, вернее всего, на подарки патронов клиентам, щедрые подачки избирателям со стороны кандидатов на государственные должности и т. п. — 14. Viris следуют отнести к intoleranda (а не к videbantur), самое слово viri употреблено в прегнатном (усиленном) смысле «настоящие мужчины». — Haec sequi — под haec понимаются война и опасности, связанные с революционным выступлением. 15. Однако,

16 bellum mutavit. Nam in fuga salutem sperare, quom
17 arma, quibus corpus tegitur, ab hostibus avorteris, eā
vero dementia est. Semper in proelio iis maximum est
periculum, qui maxime timent: audacia pro muro ha-
betur.

18 «Quom vos considero, milites, et quom facta vostra
19 aestumo, magna me spes victoriae tenet. Animus, aet-
tas, virtus vostra me hortantur, praeterea necessitudo,
20 quae etiam timidos fortis facit. Nam multitudo hostium
21 ne circumvenire queat, prohibent angustiae loci. Quod
si virtuti vestrae fortuna inviderit, cavete inulti ani-
mam amittatis, neu capti potius sicuti pecora trucidemini,
quam virorum more pugnantes cruentam atque
luctuosam victoriam hostibus relinquatis».

1 LIX. Haec ubi dixit, paululum conmoratus signa canere iubet atque instructos ordines in locum aequum deducit. Dein remotis omnium equis, quo militibus exaequato periculo animus amplior esset, ipse pedes exercitum pro loco atque copiis instruit. Nam, uti planities erat inter sinistros montis et ab dextra rupe

борьба не может продолжаться до бесконечности, а чтобы избавиться от теперешнего неопределенного положения (*haec relinquere*), нужна смелость (*audacia opus est*). — *Pace bellum mutare* менять войну на мир. *Mutavit — perfectum gnomicum* — см. примеч. к гл. XI, 3 (*conspiravit*) и к гл. LI, 2 (*paruit*). — 16. *Ha vero dementia est* это — прямое безумие; относительно употребления местоимений, являющихся по-русски подлежащим предложения, см. примеч. к гл. VII, 6 (слова *eas divitias*). — 17. *Murus* в переносном значении защита, оплот. — 18. *Considero* всматриваюсь. — *Aestumo* подвергаю оценке. — 19. *Animus* одушевление. — 20. *Nam* — часто употребляется при эллипсисе, т. е. при пропуске какой-либо легко подразумеваемой мысли. В данном случае союз *nam* станет вполне понятным в такой, например, связи: «я не буду говорить о превосходстве неприятельских сил, ведь узкое место не даст врагам возможности окружить нас» (*nam multitudo hostium ne circumvenire queat, prohibent angustiae loci*). — 21. *Invidet* позавидует; по представлению греков и римлян, судьба и даже бессмертные боги могут иногда завидовать счастью людей. По-русски при отдаленном переводе можно глагол *invidere* передать словом «изменять». — При повелительном наклонении *cave, cavete* часто ставится сослагательное наклонение без союза *ne*. — *Inultus* неотмщенный, не отомстив за себя — *Trucidare* резать. — *Sicuti pecora* как баранов.

LIX. — 1. *Signa canere* играть сигнал; *accus. cum infn.* (с подразумеваемым *tubicines* трубачи) в зависимости от *iubet*. — *Pedes* — Катилина, желая вдохновить воинов личным примером, сражается, как рядовой воин, пешим. — *Pro* сообразуясь с. — *Quo militibus... animus amplior esset* чтобы поднять дух у воинов. — 2. *Inter sinis-*

3 *aspera, octo cohortis in fronte constituit, reliquarum signa in subsidio artius conlocat. Ab iis centuriones, omnis lectos et evocatos, praeterea ex gregariis militibus optimum quemque armatum in primam aciem subducit. C. Manlium in dextra, Faesulanum quendam in sinistra parte curare iubet. Ipse cum libertis et colonis propter aquilam adstitit, quam bello Cimbrico C. Marius in exercitu habuisse dicebatur.*

4 At ex altera parte C. Antonius, pedibus aeger, quod proelio adesse nequibat, M. Petreio legato exercitum permittit. Ille cohortis veteranas, quas tumulti causa conscripserat, in fronte, post eas ceterum exercitum in

tros montis между горами с левой стороны. — *Aspera* (*accus. plur. средн. рода*) — зависит от предлога *inter*; под *aspera* (*субстантивированным прилагательным*) имеется в виду непроходимое место с правой стороны (*ab dextra*) долины, представляющее собой крутой утес. Выражение *aspera rupe* в дословном переводе значило бы: «непроходимое из-за находящегося на нем утеса место». — *Signa* (*cohortium*) знамена (*точнее: значие: когорт*; заменяет собой одно слово *cohortes*). Под словом *reliquarum* Саллюстий подразумевает двенадцать оставшихся вне главного строя когорт. — *In subsidio* в резерве. — 3. *Centuriones, omnis lectos et evocatos* — *omnis* не следует здесь принимать в буквальном смысле; автор хочет сказать только, что Катилина поместил в первый ряд отборных (*lectos*) центурионов, т. е. наиболее храбрых. Под *evocati* обычно подразумеваются воины, отбывшие военную службу и поступившие в войско вторично по вызову их бывшего военачальника. В армии, собранной наспех, как это было в данном случае, термин *evocati* теряет свой специфический смысл и может быть условно передан словом «ветеран», «опытный солдат». — *Faesulanus* житель г. Фезул (в Этрурии). — *Curare* здесь «командовать». *Liberti* — см. примеч. к гл. L, 1. — Под словом *coloni* следует подразумевать ветеранов Суллы, которые получили от своего военачальника наделы как раз в Этрурии; есть основания также предполагать, что упомянутые выше *evocati* принадлежали к сулланским ветеранам. — *Propter* возле. — *Aquila* — со времени Мария легионские значки (игравшие роль полковых знамен) изображали орлов с распростертыми крыльями. Марий во время войны с кимврами (именно в битве при Верцеллах в 101 г. до н. э.) имел в своем войске знамя с серебряным изображением орла, которое в описываемое время находилось у Катилины. Последний берег его как символ победы. 4. *Pedibus aeger* у которого болели ноги — *Adesse* присутствовать (на поле битвы во время сражения); возможно, что болезнь Антония носила «дипломатический» характер и объяснялась тем, что ему было неприятно встретиться на поле битвы с Катилиной, с которым некогда его связывала общность интересов. — *M. Petreio* — Марк Петрей, полководец; в период борьбы между Помпеем и Цезарем стал на сторону Помпея. — *Legatus* легат (помощник и заместитель главнокомандующего). — 5. *Tumultus* (по 4, реже по 2 склонению) тревога; этим термином у римлян обозначалась всякая внезапно возникающая война или восстание, требовавшие от государства экстренного принятия мер. В данном случае тревога

subidiis locat. Ipse equo circumiens unum quemque nominans appellat, hortatur, rogat, ut meminerint se contra latrones inermis pro patria, pro liberis, pro aris atque focis suis certare. Homo militaris, quod amplius annos triginta tribunus aut praefectus aut legatus aut praetor cum magna gloria in exercitu fuerat, plerosque ipsos factaque eorum fortia noverat: ea commemorando militum animos accendebat.

LX. Sed ubi omnibus rebus exploratis Petreius tuba signum dat, cohortis paulatim incedere iubet; idem facit hostium exercitus. Postquam eo ventum est, unde a ferentariis proelium committi posset, maximo clamore cum infestis signis concurrunt; pila omittunt, gladiis res geritur. Veterani pristinae virtutis memores comminus acriter instare, illi haud timidi resistunt: maxima vi certatur. Interea Catilina cum expeditis in prima acie vorsari, laborantibus succurrere, integros pro sauciis arcessere, omnia providere, multum ipse pugnare, saepe hostem ferire: strenui militis et boni imperatoris officia simul exequabatur.

Petreius ubi videt Catilinam, contra ac ratus erat, magna vi tendere, cohortem praetoriam in medios hostis inducit eosque perturbatos atque alios alibi resistentis interficit. Deinde utrimque ex lateribus ceteros

была объявлена в связи с выступлением Катилины — **Equo circumiens** верхом объезжая ряды. — **Aris atque focis** — см. примеч. к гл. LII, 3. — **6. Homo militaris** человек военный. — **Tribunus** — добавить **militum** военный трибун (один из шести командиров легиона). — **Praefectus** офицер, командующий конным отрядом. — **Praetor** главнокомандующий. — **Facta eorum** их геройские подвиги. — **Animos accendere** воспламенять сердца, внушать мужество.

LX. — 1. **Omnibus rebus exploratis** после надлежащей рекогносцировки. — **Tuba signum dare** трубить сигнал (отдать приказ) (к наступлению). — 2. **Ferentarius** легко вооруженный воин (одним лишь дротиком). — **Infestis signis** готовый к нападению; *военно-технический термин: infestis signis* колоннами, построенными в боевой порядок. — **Gladiis res geritur** действуют мечами. — **Pila omittunt** копья отбрасывают в сторону. — 3. **Veterani** — солдаты Петрея. — **Comminus** в рукопашном бою, с оружием в руках. — **III** — солдаты Катилины. — 4. **Expeditus** легковооруженный — **Succurrere** бросаться на помощь. — **Laborare** быть тесным. — **Integer** свежий (*собств.* нетронутый). — **Officia exequi** выполнять обязанности. — 5. **Contra ac ratus erat** вопреки его расчётам. — **Tendere** = contendere сопротивляться. — **Cohors praetoria** преторская когорта — личная гвардия военачальника, состоявшая из заслуженных ветеранов, вокруг которых группировались лучшие воины пехоты и кавалерии. — **Alios alibi** поодиночке в разных

6 adgreditur. Manlius et Faesulanus in primis pugnan-
7 tes cadunt. Catilina postquam fusas copias seque cum
paucis relictum videt, memor generis atque pristinae
suae dignitatis in confertissimos hostis incurrit ibi-
que pugnans confoditur.

LXI. Sed confecto proelio, tum vero cerneret, quanta audacia quantaque animi vis fuisset in exercitu Catilinae. Nam fere quem quisque vivos pugnando locum ceperat, eum amissa anima corpore tegebat. Pauci autem, quos medios cohors praetoria disiecerat, paulo divorsius, sed omnes tamen advorsis volneribus conciderant. Catilina vero longe a suis inter hostium cadavera reperi- tus est, paululum etiam spirans ferociamque animi, quam habuerat vivos, in vultu retinens. Postremo ex omni copia neque in proelio neque in fuga quisquam civis ingenuos captus est: ita cuncti suae hostiumque vitae iuxta pe- percerant. Neque tamen exercitus populi Romani laetam aut incruentam victoriam adeptus erat. Nam strenuis- sumus quisque aut occiderat in proelio aut graviter vulneratus discesserat. Multi autem, qui a castris visundi aut spoliandi gratia processerant, volventes hostilia cadavera amicum alii, pars hospitem aut cognatum reperiebant; fuere item qui inimicos suos cognoscerent. Ita varie per omnem exercitum laetitia, maeror, luctus atque gaudia agitabantur.

местах. — 6. **Faesulanus** — тот самый фезуланец, который командовал левым флангом катилинарского войска (см. гл. LIX, 3). — **In primis** в первых рядах. — 7. **Confoditur** падает пронзенный; сражение при Пистории произошло в начале 62 г. до н.э. в консульство Силана и Мурены.

LXI. — 1. **Tum vero**: tum после postquam и *ablat. absolut.* придает особенную силу второй части временного периода; *no-русски*: «но только тогда». — **Cerneret** — *coniunct. potent. in praeterito* — можно было видеть. — 2. **Pugnando** — *dativ. finalis*. — 3. **Medii** занимавшие центр. — **Paulo divorsius** несколько поодаль (*подраз.* ab eo loco, quem pugnando ceperant). — 4. **Advorsis volneribus** с обращенными в сторону неприятеля ранами, *т. е.* в грудь. — **Ferocia animi** неукротимость духа. — 5. **Ingenuus** свободнорожденный (природный) гражданин. — 6. **Iuxta** одинаково (мало). — 7. **Incruentus** бескровный, не кровопролитный; с предыдущим отрицанием *neque... aut* кровавый, кровопролитный. — 8. **Visere** любопытствовать. — **Volvere** переворачивать. — 9. **Varie** на разные лады, по-разному; отдаленно последнюю фразу можно перевести следующим образом: «таким образом, всей армией овладели различные чувства — веселья (**laetitia**), грусти (**maeror**), скорби (**luctus**) и радости (**gaudia**). Обратить внимание на хиастическое словорасположение: laetitia (a), maeror(b) — luctus(b), gaudia(a).



Lictores
(к эл XVIII)